

# 13 ETOILES<sup>SL</sup>

## REFLETS DU VALAIS

Octobre 1983 N° 10 33<sup>e</sup> année Le numéro Fr. 4.-



# ZERMATT- KLEIN MATTERHORN

Le plus haut  
téléphérique  
d'Europe

Le plus  
grand domaine  
de ski d'été  
des  
Alpes

3820 m.  
12000 ft



*Photos Mengis, Viège*



LE PARCOURS — UN PLAISIR...

## Renseignements et Direction

Téléphérique  
Zermatt — Schwarzsee —  
Klein Matterhorn S.A.

Case postale 136

CH - 3920 Zermatt  
Téléphone 028/67 23 10



... LA VUE — UNE DÉCOUVERTE



# LES BONNES ADRESSES AU FIL DU RHÔNE

## Tables à se souvenir

## Curiosités à découvrir

### VOUVRY

Auberge de Vouvry

### SAINT-MAURICE

Ecu du Valais

### VERBIER

Hôtel-Café-Restaurant Verluisant

### MARTIGNY

Grill Romain

Motel-Restaurant Transalpin

### RAVOIRE

Hôtel de Ravoire

### CHARRAT

Relais du Vignoble

### SAILLON

Relais de la Sarvaz

Bains-de-Saillon

### CHAMOSON

La Colline-aux-Oiseaux (Chez Tip-Top)

Ouvert à Pâques, fermeture à la Toussaint

### BINII/SAVIÈSE

Restaurant Le Chalet

### ANZÈRE

Restaurant Grill-Bar Le Rondin des Bois

### SION

Hôtel Continental

Hôtel de la Channe - Au Coup de Fusil

Café de Genève (Cave Valaisanne)

Restaurant Au Vieux-Valais

### SUPER-NENDAZ

Restaurant Rosablanc

### SAINT-LÉONARD

Restaurant La Vinicole

Auberge du Pont

Pizzeria-Grill Bar-Salon

Salle pour banquets (25-130 places) 027/3122 31

### SIERRE

Relais du Château de Villa

### VEYRAS/SIERRE

Restaurant de La Noble-Contrée

### KIPPEL

Hotel Bietschhorn

### BRIG

Hotel du Pont

Hotel Channa

### MÜNSTER

Restaurant Rovina

### GABI AM SIMPLONPASS

Hotel Weissmies-Gabi

### BREITEN

Hotel-Restaurant-Taverne Salina

### RIEDERALP

Hotel Alpenrose

## CHABLAIS

## BAS-VALAIS

## VALAIS CENTRAL

## HAUT-VALAIS

### BEX

Visitez la seule mine de sel exploitable en Suisse au Bouillet sur Bex, réservation 025/63 24 61-62



### SAINT-MAURICE

Visitez la Grotte-aux-Fées



### MARTIGNY

24.9 au 30.10 Daniel Bollin au Manoir

Fondation Pierre-Gianadda - musée de l'automobile



### PLAN-CERISIER

Mazot-musée, objets de la vigne et du vin



### SAILLON

Fabrique d'étains d'art Erz Etains SPB



### SION

Antiquités René Bonvin, rue du Rhône 19

Galerie des Châteaux Sion SA antiquités,

rue des Châteaux 10

Hôtel de Ville, Maison Supersaxo



### SIERRE

Hôtel de Ville, salle du poète R.M. Rilke et

Musée des étains anciens



# WILLIAMINE

MARQUE DÉPOSÉE

## MORAND

la seule eau-de-vie de poires William  
du Valais...  
qui peut porter ce nom prestigieux!

**Médaille d'or  
IGEHO 1981**

**MORAND**  
**MARTIGNY**  
VALAIS - SUISSE



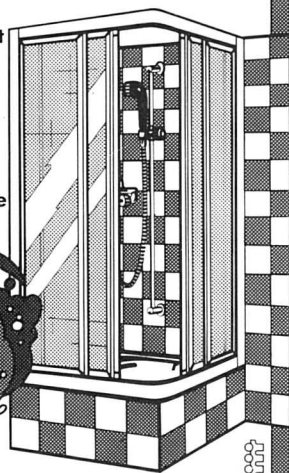
# Koralle

## Se doucher avec plaisir.

Le pare-douche Koralle est  
d'une conception idéale. Il est

- de forme harmonieuse
- pratique
- léger et stable
- toute variante étant possible.

Votre douche  
journalière vous amène  
le grand plaisir!



Consultez votre installateur sanitaire.

**BON** Envoyez-moi s.v.p. vos dernières documentations.

BEKON SA, 6252 Dagmersellen / LU, Tél. 062 86 29 69



RESIDENCE

## Les Raccards

CHANDOLIN 1950m. - Val d'Anniviers

Sympathiques appartements de 2 pièces 1/2  
conçus pour vos vacances en montagne, avec  
vue panoramique et ensoleillement idéal.

50 m2. dès Fr. 144'000.-\*)

\*) quelques unités encore à vendre à des personnes  
domiciliées à l'étranger.



**ROBERT METRAUX IMMOBILIER**  
3961 VISSOIE 027/65 14 04

ou AGENCE JOLIVAL CHANDOLIN 027/65 18 66



# L'IMMOBILIER EN VALAIS

Une sélection d'adresses et de possibilités intéressantes pour vos séjours  
et vos investissements

## IMMOBILIEN IM WALLIS

Gute Adressen für Ferien und Anlagen

*Dans station typique du Valais, choisissez votre  
résidence de vacances et de cure*

### LOÈCHE-LES-BAINS

Studios et appartements de 1<sup>er</sup> ordre, meublés et  
non meublés.

Location et gérance assurées.

Renseignements et prospectus:

**Fiduciaire et agence immobilière DALA**

Gregor Schnyder, 3954 Loèche-les-Bains

Tél. 027/6113 43, privé 6113 88

*Saas-Fee*

### Agence Zurbriggen

Tél. 028/57 28 78 - Télex 38 748

*Vente et location  
de 70 appartements et chalets*



**FERIENHÄUSER  
FERIENWOHNUNGEN**

mit sämtlichen Dienstleistungen  
vor dem Bau, während dem Bau, nach  
dem Bau

**ADOLF KENZELMANN**

Englisch-Gruss-Str. 17 - CH - 3900 Brig  
Tel. 028/23 33 33 - 23 43 43 - Telex 38 661

LOCATION ET VENTE D'APPARTEMENTS  
**agence immobilière**



fiduciaire étude fiscale

**heinz blaser**

Résidence de la Forêt C Tél. 027 / 41 10 85  
CH - 3962 MONTANA-VERMALA Télex 38 411

### ÉVOLÈNE - AROLLA

Les Haudères - Villa - La Sage - La Forclaz -  
Ferpècle - La Tour

Chalets et appartements confortables, beau  
choix, terrains à bâtir.

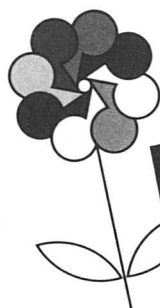
**VENTE - LOCATION - CONSTRUCTION  
AGENCE IMMOBILIÈRE «ÉVOLÈNE»**

Jean Maistre et Solange Anzévi  
1968 Evolène, tél. 027/83 13 59 - 83 14 74

A Grimentz, Val d'Anniviers, 1570 m  
200 logements à votre disposition (location à la  
semaine)

**IMMOBILIA  
GRIMENTZ**

Grimentz - Tél. 027/65 23 23



POUR UN  
BEL IMPRIMÉ,  
GAGE  
DE SUCCÈS,  
UNE ADRESSE S'IMPOSE:

**pillet**

AVENUE DE LA GARE 19  
CH-1920 MARTIGNY  
TÉLÉPHONE 026/2 20 52

N'HÉSITEZ PAS UN INSTANT  
DEMANDEZ NOS  
SPÉCIALISTES

DEVIS - ÉTUDES DANS  
LES PLUS BREFS DÉLAIS



**St-Luc-Location**

Jean-Claude Zufferey  
Location-Vente-Gérance  
Représentation UBS

Tél. 027 / 65 19 88  
CH-3961 Saint-Luc



*Chalets, appartements, studios*

*A vendre et à louer  
auprès de*

**novagence  
anzère sa**

Place du Village 4  
Tél. 027/38 25 25  
Télex 38 122

ANZÈRE

*La Tournaz* ☆ Mayens-de-Riddes

1500 m au ♥ des 4 vallées

**D. Carron SA**

Agence immobilière patentée  
Tél. 027/86 37 53

Etude, réalisation et vente appartements + chalets.  
Service location 027/86 37 52

# Une raclette... et la fête s'installe

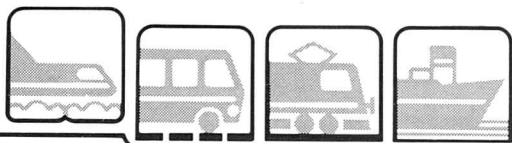
D'origine valaisanne et de tradition fort ancienne, la raclette est une nourriture noble et primitive qui rapproche les convives autour d'un four où les respectables pièces de fromages s'amenuisent sous la caresse de la flamme. Cette manière d'apprêter le fromage est l'apanage de la fête: ces moments qui font pétiller le feu et les yeux pendant que le vin coule et que



le temps s'arrête entre gens de bonne compagnie. Alors le bon fromage, fragile croissant de lune, s'attendrit, se dore et se rissolle avant de glisser en de succulentes coulées crémeuses sur l'assiette. La raclette, une fête? Une ofrande valaisanne. Mais seulement avec du véritable fromage à raclette valaisan.



L'authenticité est garantie par le marquage de chaque pièce:  
**BAGNES - ORSIÈRES - HAUDÈRES - GOMSER - WALLIS - HEIDA - SIMPLON**  
 Livraison rapide et soignée  
 par votre détaillant habituel



## LATHION-VOYAGES



- Tourisme réceptif
- Transferts
- Excursions
- Tours guidés avec nos propres autocars
- Guides expérimentés

Sierre - Av. de la Gare 1 - Tél. (027) 55 85 85  
 Sion - Av. de la Gare 6 - Tél. (027) 22 48 22  
 Martigny - Centre com. Manoir - Tél. (026) 2 20 71

Celui qui aime le confort  
s'habille un jour  
chez

puis toujours



# SION

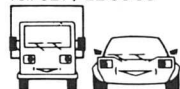


*Sion: Capitale du Valais. Ville historique au pied des châteaux de Valère et Tourbillon. Musée d'archéologie, musée de Valère, musée de la Majorie, Eglise de Valère où se trouve le plus vieil orgue jouable du monde. Campings, dancings, cinémas, curling, patinoire artificielle, piscine ouverte et couverte, sauna, manège, tennis, parcours Vita, aérodrome. Office du tourisme, rue de Lausanne 6, tél. 027 / 22 28 98.*

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Emil Frey SA

Route de la Dixence 83  
Tél. 027 / 22 98 98



LEYLAND TOYOTA SUBARU

Le plus  
grand choix  
à Sion



### Garage du Mont SA

J.-L. Bonvin - E. Dessimoz  
Avenue Maurice-Troillet 65  
Tél. 027 / 23 54 12

Alfa-Roméo

### Garage Hediger

Batassé

Mercedes-Benz  
Peugeot-Talbot

Tél. 027 / 22 01 31

### Garage du Stade

Agences:  
Saab - Lada  
Innocenti  
Route des Ateliers  
Tél. 027 / 22 50 57 - 22 38 29



### Garage Treize Etoiles

Reverberi SA  
Fiat  
Rue des Vergers 6 - Tél. 027 / 22 36 46  
Av. de France 50 - Tél. 027 / 23 47 76

### Garage des Alpes de Conthey SA

Concessionnaire officiel



Pont-de-la-Morge Tél. 027 / 36 16 28

## FLEURISTE

### Anny-Fleurs

Envoi de fleurs dans le monde entier  
Av. de la Gare, tél. 027 / 22 25 32

## HÔTELS - RESTAURANTS

Café-Restaurant

### Relais des Chevaliers

Küchler-Pellet Tél. 027 / 23 38 36  
Menu du jour - Coupes glacées  
Vins du Clos des Chevaliers

## OPTIQUE

### Planta Optique

Varone et Stéphany  
Le magasin spécialisé uniquement dans  
l'optique pour mieux vous servir  
Rue de Lausanne 35

## VOYAGES

### Lathion-Voyages

Billets:  
Avions, autocars, transferts, etc.  
Av. de la Gare 6 Tél. 027 / 22 48 22

### CE VOYAGES CAISSE D'ÉPARGNE DU VALAIS

Place du Midi - Tél. 027 / 23 14 31  
Voyages de groupes et individuels

## SPORT - LOISIR - CAMPING

### Aux 4 Saisons - Sports

J.-L. Héritier  
Articles camping «Plein Air»  
Service remplissage tous gaz  
Mayennets 3, tél. 027 / 22 47 44

## ANTIQUITÉS

### Michel Sauthier

Spécialités de meubles et objets valaisans  
Rue des Tanneries 1 et 17  
Tél. 027 / 22 25 26

### René Bonvin

Meubles et objets valaisans anciens  
Rue du Rhône 19  
Tél. 027 / 22 21 10

## RADIO-TV-HIFI-VIDÉO

### ELECTRA

S. Michelotti Tél. 027 / 22 22 19  
Rue des Portes-Neuves  
Philips, Grundig, Blaupunkt, JVC, Panasonic

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES

La mode crée le style...  
Moix le bon goût!



### Au Brin de Laine

G. Amos-Romailler  
Confection dames, enfants et futures mamans  
Rue du Rhône, tél. 027 / 22 24 40

### Thomas Mode

Prêt-à-porter homme  
Mode en toutes saisons  
Av. du Midi 10 - Tél. 027 / 22 63 33

### BOUTIQUE Penelope

La boutique de  
tricot, crochet  
spécialisée

Rue des Remparts - Tél. 027 / 23 48 12

### Galerie Gisèle

Prêt-à-porter  
Bijoux - Cadeaux  
Sion, rue de Lausanne 4, tél. 027 / 23 36 31  
Anzère, tél. 027 / 38 37 36

## DISCOTHÈQUES - DANCINGS

### LA MATZE

ouvert tous les soirs jusqu'à 3 h  
Ambiance pour tous

### Le Galion



### Dancing-Cabaret

Ambiance  
avec orchestre  
Dimanche: relâche

PUBLICITAS



SION, tél. 027 / 21 21 11



## «Lorsqu'il s'agit de placements, on peut compter sur l'UBS»

L'Union de Banques Suisses met son expérience  
à votre service.

Prenez contact avec notre conseiller en placements.  
Il vous mettra sur la bonne voie.

UBS: Votre banque tous azimuts.



**le matériel  
qu'il faut  
pour votre  
bureau**



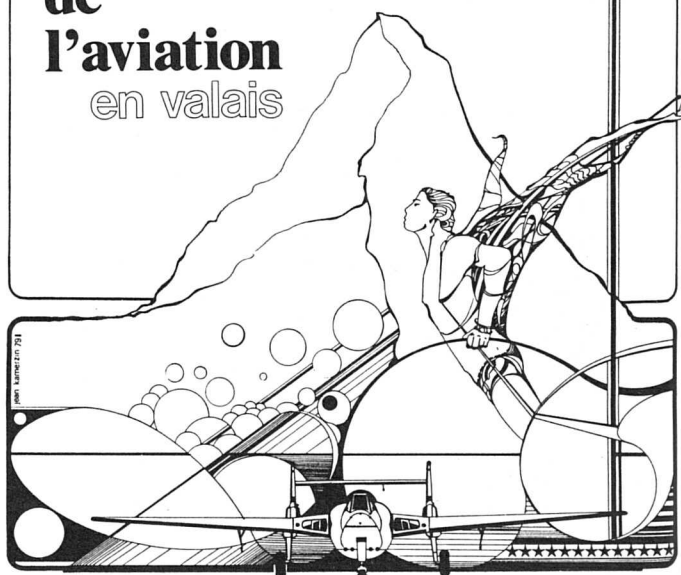
**SCHMID  
&  
DIRREN**  
Meubles et  
Machines de bureau  
Papeterie  
Atelier de réparations

026 2 43 44

MARTIGNY Place de la Poste  
SION Place du Midi 48  
MONTHEY Place de l'Hôtel de Ville



**histoire  
de  
l'aviation  
en valais**



Un volume 215 x 260 mm., 272 pages, 290 illustrations, reliure  
au fil, couverture plein papier imprimé en quatre couleurs,  
laminée. En vente dans les librairies, Fr. 54.-, et aux Editions  
Haut-de-Crv, case postale 3084, 1950 Sion, ccp. 19-254 25.



# crans-montana

SUR-SIERRE

1500-3000 M.



## **COURS DE SKI 1983**

du 4 au 9 décembre et du 11 au 16 décembre

COURS DE SKI OK-TECHNIQUE, ski alpin

COURS DE SKI SAFARI-NEIGE, ski de fond et de randonnées

## **SEMAINES FORFAITAIRES 1984**

du 7 janvier au 29 avril

### **SKI-SOLEIL**

dès Fr. 460.- (7 jours hôtel en demi-pension, 7 jours libre parcours remontées mécaniques et bus).

Inscriptions aux offices du tourisme

Renseignements par les offices du tourisme:

3962 Montana

tél. 027 / 41 30 41    télex 473 203

3963 Crans

tél. 027 / 41 21 32    télex 473 173

Information permanente: tél. 027 / 41 33 35



## Offrez un **CADEAU** renouvelé douze fois

### ☐ **Commande**

Veuillez adresser votre revue « Treize Etoiles » pendant une année à:

Nom et prénom: .....

Localités: .....

Pays: .....

### **offert par**

Nom et prénom: .....

Adresse: .....

Localité: .....

Date et signature: .....

La personne à laquelle vous offrez  
« Treize Etoiles » recevra une carte lui  
indiquant de qui lui vient ce cadeau.

**A détacher et expédier sous enveloppe  
à « Treize Etoiles »  
Imprimerie Pillet, 1920 Martigny 1**

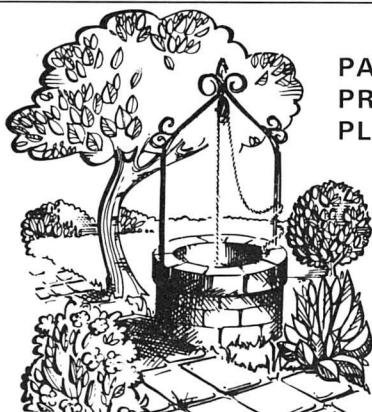
### ☐ **Commande**

Sans engagement de ma part, je désire  
bénéficier d'un abonnement gratuit de trois  
mois à la revue illustrée « Treize Etoiles ».

Nom et prénom: .....

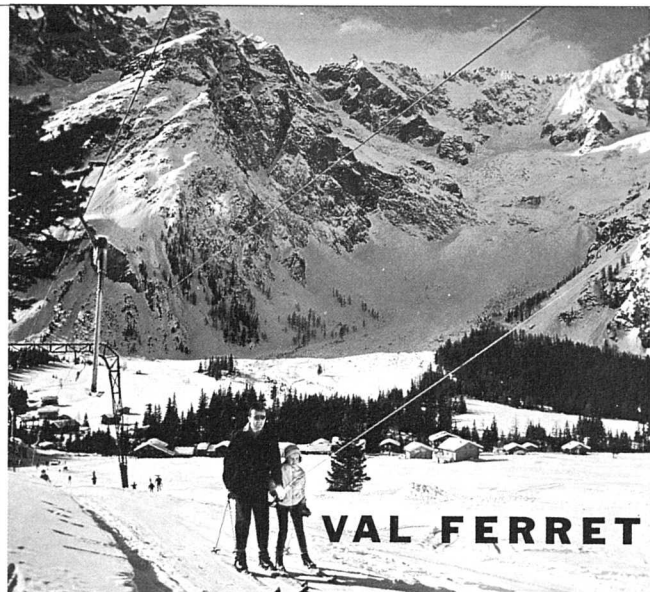
Adresse: .....

Localité et pays: .....



**PARCS ET JARDINS  
PROJETS - DEVIS  
PLACES DE SPORT**

**J.-F. MOULIN**  
Paysagiste  
Sion-Leytron  
Tél. 027 / 22 12 94



**La Fouly, Ferret, Branche, Prayon, Praz-de-Fort, Orsières**  
Séjour hiver et été - Route ouverte toute l'année  
3 téléskis - Bureau des guides et centre d'alpinisme - Ecole  
suisse de ski - Ecole de ski de fond - Pensions - Restaurants  
Chalets locatifs

Bureau de renseignements: tél. 026 / 4 14 44 - 4 15 31

**Au val Ferret en toutes saisons, à tous les âges, pour  
tous les sages!**

# OBER-GOMS

WALLIS-SCHWEIZ

## *Langlaufparadies*

45 km bestpräparierte Loipe zwischen  
Niederwald und Oberwald  
5 km Nachtlöipe in Ulrichen/Obergesteln

**12. Obergommer-Lauf, 4. März 1984**  
Saisonhöhepunkt aller Langlauftreunde

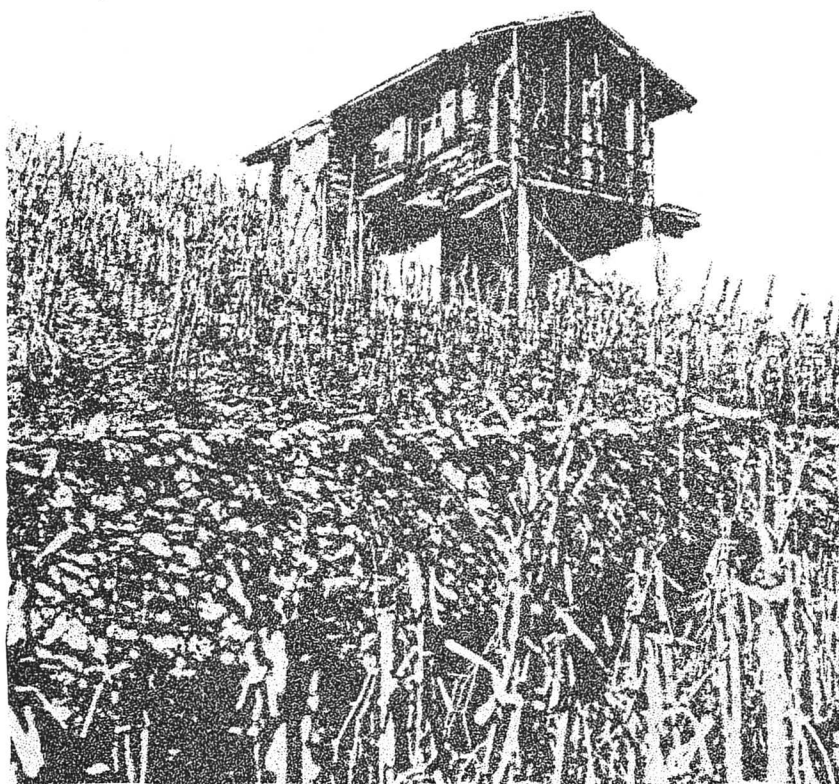
Skilifte in Gluringen, Reckingen, Münster,  
Geschinen, Ulrichen/Obergesteln und  
Sesselbahn und zwei Skilifte in Oberwald.

**Auskunft: Sekretariat VVO**  
3985 Münster, Tel. 028 / 73 22 54



★ DÔLE  
★ FENDANT  
★ JOHANNISBERG

*L'authenticité du  
terroir valaisan*



Le Fendant est un vin léger, fruité et sec. Il se déguste frais – 9 à 10 degrés – Vin d'apéritif par excellence, il est aussi le compagnon préféré des entrées, poissons, choucroute, raclette, fondue et autres mets au fromage.

opav 

On peut obtenir gratuitement la brochure « Trinquons au Valais » sur simple demande à l'OPAV, case postale 260, 1951 Sion.

Mensuel: octobre 1983

**Conseil de publication:**

Fondateur-président:

Edmond Gay, Pully.

Membres: Christine Aymon, artiste-peintre, Vérossaz; Chantal Balet, avocate, Sion; Aubin Balmer, ophtalmologue, Sion; Marc-André Berclaz, industriel, Sierre; Ami Delaloye, urbaniste, Martigny; Xavier Furrer, architecte, Viège; Michèle Giovannola, déléguée culturelle, Monthey; Jacques Guhl, homme de lettres, Sion; Gottlieb Guntern, psychiatre, Brigue; Roger Pécorini, chimiste, Vouvry; Eliane Vernay, éditrice, Genève; Michel Zufferey, architecte, Sierre.



Organe officiel  
de l'Ordre de la Channe

**Editeur:**

Georges Pillet

**Rédacteur:**

Jean-Jacques Zuber

**Photographes:**

Oswald Ruppen,

Thomas Andenmatten

**Service des annonces:**

Publicitas SA, avenue de la Gare

1951 Sion, tél. 027/21 21 11

**Service des abonnements,**

**impression:**

Imprimerie Pillet SA

Avenue de la Gare 19

1920 Martigny 1

Tél. 026/22 05 52

**Abonnement:**

12 mois Frs. 50.-; étranger Frs. 60.-

**Ont collaboré à ce numéro:**

Pierre-Louis Biéler, René-Pierre Bille, Amand Bochatay, Françoise Bruttin, Zoe Chifo Mania, Bernard Crettaz, Willem Enzinck, Firmin Fournier, Eugène Gex, Lieselotte Kauertz, Stefan Lager, Jean-François Lovey, Pierre Loye, Ines Mengis, Edouard Morand, Pascal Thurte, Jean Vogt, Maurice Zermatten, Gaby Zryd.

La reproduction de textes ou d'illustrations, même partielle, ne peut être faite sans une autorisation de la rédaction.

**Couverture:**

Récolte des pommes golden dans le verger valaisan.

(Photo Oswald Ruppen.)

## Editorial

Lorsque le Seigneur eut fini de façonner la terre selon son goût, il se trouva encombré d'un sac de cailloux qu'il n'avait pas utilisés. Il décida de les répandre entre Danube et Méditerranée. Ainsi naquirent les Alpes. C'est au moins ce que raconte une légende slovène.

Hélas! les massifs montagneux sont plus nombreux et dispersés que ne l'imaginaient les paysans qui gagnaient chichement leur vie dans les vallées alpestres autrefois.

Et on ne manque pas de le remarquer avec inquiétude depuis que le tourisme a établi sur les hauteurs un de ses lieux de rencontre privilégiés.

Pensions-nous que la montagne, qui nous avait si longtemps contraints à la pauvreté, allait enfin diriger vers nous des flots de touristes et d'argent? Le rêve ne se réalisa qu'à moitié.

Car à peine avions-nous commencé à tirer parti de nos sites alpestres, voilà que des stations climatiques et de sport se développaient un peu partout dans le monde et nous disputaient un marché dont nous espérions conserver l'exclusivité.

Un autre obstacle entrava bientôt nos rêves d'expansion. Les stations de tourisme ne fournissent de bons emplois et des revenus intéressants qu'à la condition de faire le plein de visiteurs l'été aussi bien que l'hiver.

Or, il s'avère que nombre d'infrastructures qui font le bonheur des hivernants enlaidissent les paysages de l'été et découragent

les promeneurs amoureux de sites naturels, soucieux de tranquillité.

Enfin – et comme si notre chemin vers le développement économique n'était pas suffisamment abrupt – voici que dans nos régions elles-mêmes des écologistes, des protecteurs de ceci et de cela se mêlent de gripper la machine du progrès.

Belle pagaille! Les uns accusent les autres de détruire le pays ou de le brader; ceux-ci traitent ceux-là d'égoïstes, d'irresponsables, de farfelus ignorants des nécessités économiques.

Croirez-vous que le Valais est bien malheureux de devoir affronter pareilles controverses et pareilles contradictions? Eh bien! franchement, je pense au contraire que c'est une chance. N'aurions-nous pas à supporter la concurrence d'autres régions, nous serions moins attentifs à créer un tourisme de qualité, tant au niveau de l'aménagement du territoire qu'à celui de la prestation de services.

Sans le conflit d'intérêts entre tourisme d'hiver et d'été, nous serions moins ingénieux dans la recherche de solutions qui ménagent les sites tout en autorisant le développement des infrastructures de sport et de loisirs.

Enfin, si les promoteurs et les écologistes ne s'empoignaient pas avec cette véhémence, ou bien nous ferions n'importe quoi, ou bien nous ne ferions rien – et l'une et l'autre chose seraient désastreuses.

Grâce aux problèmes qu'il doit constamment résoudre, notre tourisme s'affermirait. C'est tant mieux pour les Valaisans, et pour ceux qui aiment le Valais.

**Jean-Jacques Zuber**

<b>Editorial</b>	10
<hr/>	
<b>Choix culturels</b>	
Une littérature des pages tournées	12
Conjugaison sur le thème: l'art de vivre	15
Prisca, ou le refus de la facilité	17
Die Zeit im Dorf	19
« Ce haut-pays dont je suis l'enfance »	21
<hr/>	
<b>Activités agricoles</b>	
Les propos de l'Ordre de la Channe	22
<hr/>	
<b>Tourisme et loisirs</b>	
Walliser Tourismus in Schlagzeilen	24
Brèves nouvelles du tourisme valaisan	25
Valais, pays de la neige et du soleil	26
Nos stations: quoi de nouveau?	30
Winterfreuden:	
neue Pisten und Projekte - neue Panoramen	32
Neu in Ski und Mode	36
Le chic cet hiver	38
Championnat du monde de ski alpin 1987	41
<hr/>	
<b>Reportage</b>	
Saillon en ébullition	44
<hr/>	
<b>Domaine industriel</b>	
Chacun son « bedjuis » de poche	48
<hr/>	
<b>Repères d'information</b>	
Le bloc-notes de Pascal Thurre	51
Potins valaisans	54
Am Rande vermerkt	55
Vu de Genève et de Berne	56
<hr/>	
<b>Espace vert</b>	
La maille à l'endroit	57
Le foehn: plus qu'un vent du nord, un phénomène!	58
Vallon de Réchy, un paradis retrouvé	62
<hr/>	
<b>Détente</b>	
Mots croisés	64



# Une littérature des pages tournées?



**On croyait le Valaisan secret, peu disert, économe de ses passions, plus enclin aux murmures rêveurs qu'aux confidences clamées; on le disait volontiers renfermé et, pour un peu, on l'eût imaginé confiant à la seule rigueur de ses travaux la multitude de ses ferveurs retenues.**

Mais, depuis quelques années, le Valaisan écrit. Il écrit même beaucoup, constellant son ciel d'une pléiade inattendue de romanciers, de poètes, de conteurs, de journalistes-témoins, d'historiens, d'hommes de théâtre qui dessinent avec patience notre horizon littéraire et le mémorial de notre imaginaire. La tentation est grande – puisque l'espace géographique le suggère – de vouloir les regrouper tous dans les mêmes frontières, de leur chercher des thèmes communs, des influences partagées, de leur destiner un même public, de leur prêter les mêmes élans ou les mêmes retenues et de créer ainsi, artificiellement, l'image unifiée d'une littérature valaisanne. D'ailleurs, par commodité et paresse intellectuelle, n'a-t-on pas étiqueté ainsi la littérature à chaque point cardinal et à chaque période historique, inventant des écoles pour le plus grand bonheur des salonnards et le grand désarroi des amoureux de l'écriture?

### **Une littérature d'amont**

Il n'existe pas une littérature valaisanne, unique, unifiée, uniforme, mais un faisceau de sensibilités convergentes, de démarches parallèles, de pratiques solidaires, d'enracinements voisins. Parmi ces traces semblables qui ont presque valeur de constantes, il en est une qui ne laisse pas d'étonner le lecteur attentif: le goût de la plupart de nos auteurs pour une écriture qui cherche derrière elle ses sources d'inspiration. En amont. Doublement en amont. Dans l'espace puisqu'il s'agit de remonter aux sources, de dresser la généalogie de nos errances et de redire cette vie qui n'existe plus guère qu'à une certaine altitude. Dans le temps puisqu'on veut chanter les couleurs âpres et tendres d'autrefois, effacées aujourd'hui par les trépidations du progrès.

### **L'angoisse et la faute**

Le passé est une mine d'or pour nos auteurs. Ils y trempent leurs plumes avec nostalgie ou émerveillement mesuré. Ils y puisent des leçons, des promesses et des miroirs. Pièces historiques, drames campagnards, veillées d'hiver, contes religieux, mélodrames, poèmes intimistes, articles fouillés, tout cela tisse un Valais d'antécédence, tiraillé entre un

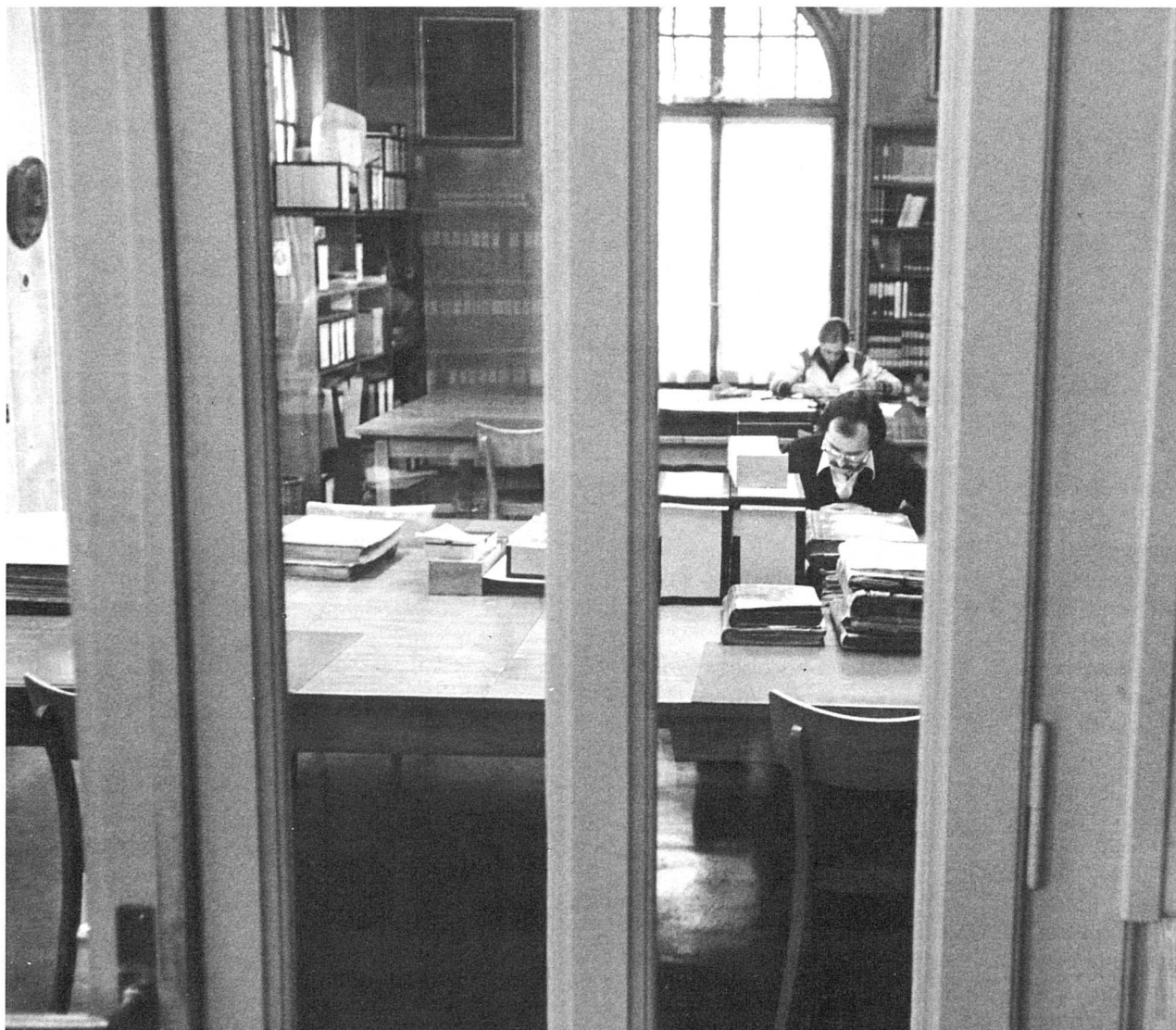
irrépressible amour de la liberté et une sereine soumission aux lois de la terre et de la tradition.

De cet attachement naissent ces récits un peu sombres, habillés d'angoisse, de fureurs naturelles, d'éléments déchaînés et funestes, où les héros sont des hommes courbés, simples, avec un pas lent, un accent à l'haleine de mélèze, une vie rude, une constance dans l'effort qui en fait des figures d'humilité. Vous connaissez ces récits où sont peints les villages rieurs, disparus, les bois généreux, les alpages tranquilles, les troupeaux colorés, les vendanges abondantes, les repas frugaux, pauvres peut-être, le rituel des exigences campagnardes et des fêtes religieuses, avec cette présence obsédante de la faute, du péché, du destin qui donne au texte son éclairage moral et au message sa valeur édifiante. Car l'écrivain valaisan donne souvent une leçon, le ton empreint d'une gravité certaine.

En ce creuset dorment les probables éléments de notre mythologie. L'écriture est le porte-voix de la tradition.

### **Une littérature d'aval**

Ce retour aux ancêtres, ce recours à ce qui fut, n'est pas le propre de l'écrivain de chez nous. Il est naturel qu'un pays



tienne à garder sa mémoire vivante et la mission de ceux qui s'y livrent avec talent est d'importance.

Mais si les écrivains sont nombreux qui honorent notre passé, ils n'en éprouvent pas moins des réticences à éclairer nos tâtonnements présents et nos espoirs à venir. Si, en amont, le chemin nous semble balisé, qui, en aval, nous dit les précipices et les terres promises? Notre canton a, à maints égards, tourné une page et une partie de notre littérature hésite à le faire.

Il n'y a pas là matière à jugement ou à réflexion dogmatique, juste la place d'un léger étonnement ou d'une question: l'écrivain valaisan, rivé par amour au sol de ses ancêtres et par habitude à un

sentiment de gravité, est-il capable d'envol? Y a-t-il une place de choix dans son œuvre pour l'allégresse, l'ironie, la transparence des sens, la pensée aérienne, la joie de midi, la jubilation, l'extase, le rire dévastateur, la démesure, l'euphorie, la fête élégiaque, l'esprit ailé, l'azur? Y a-t-il une place pour la nouveauté des formes, pour une architecture de l'écrit qui soit plus audacieuse et plus novatrice? Je l'ignore.

### **Des voix chères**

Il m'arrive de songer que des pistes fécondes ont été tracées par de clairs talents, nombreux, riches de surprises encore, parmi lesquels Maurice Chappaz, authentique comète à la fulgu-

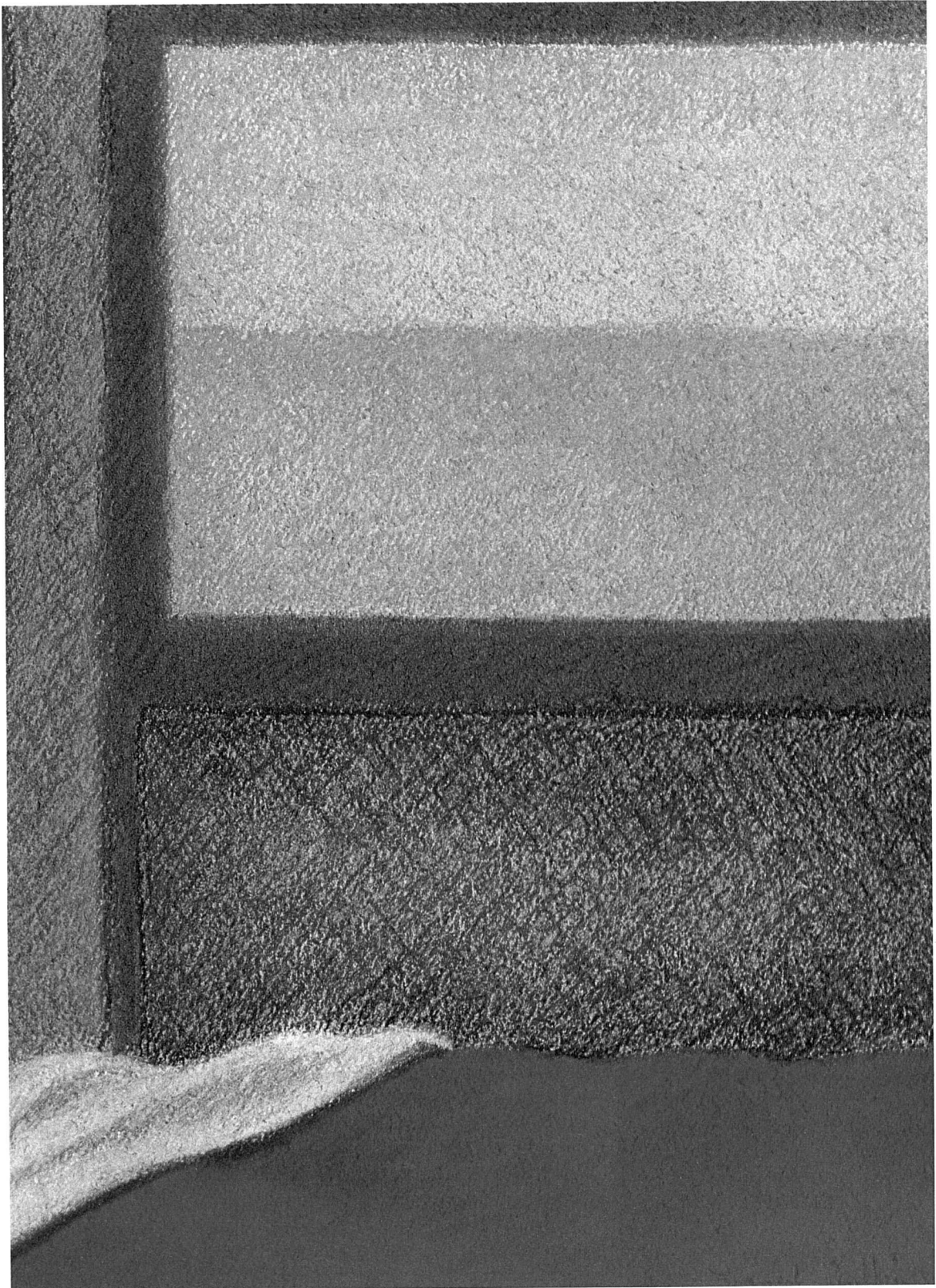
rante beauté poétique, Jean-Marc Lovay, inclassable astéroïde en qui germent les thèmes à l'étonnante universalité, Corinna Bille, la muse magicienne, Jacques Darbellay, le chantre délicat de l'intériorité et de la blessure, Germain Clavien, poète du soir qui tombe et de la paupière qui s'entrouvre, d'autres encore – la liste est longue – assoiffés de lendemains nouveaux et nus, éclaireurs en quelque sorte. Tout cela fait un canton qui aime à se regarder vivre et à se souvenir.

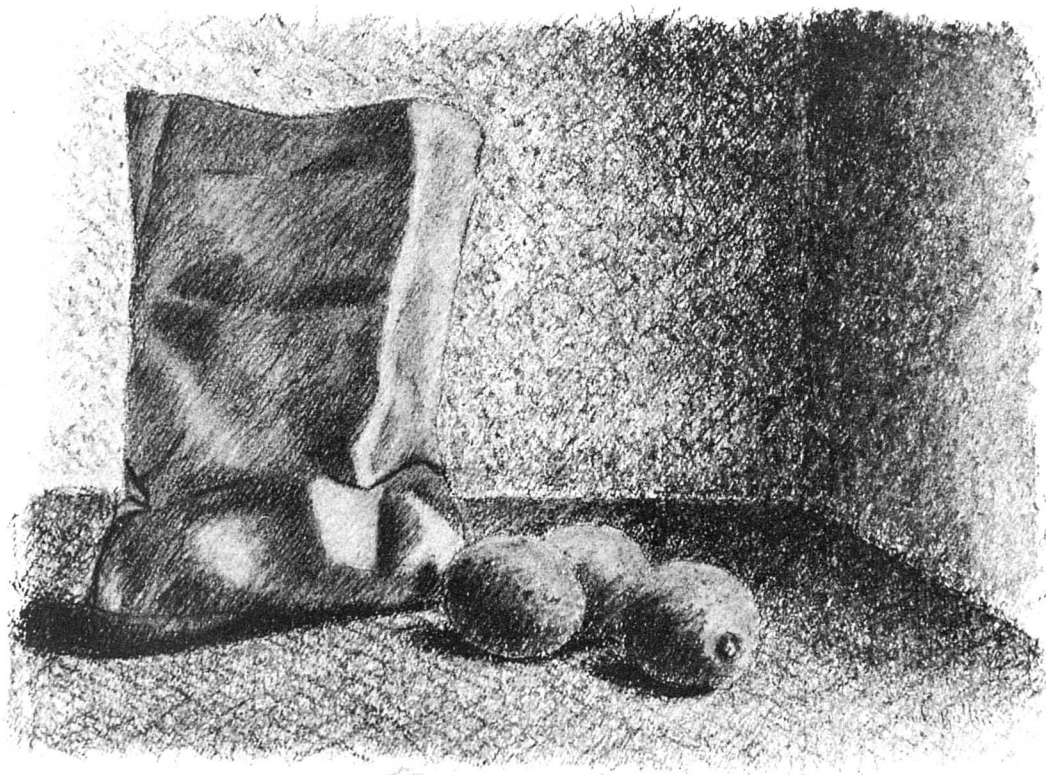
Je crois de plus en plus que c'est parce qu'il ne sait pas très bien où il va que le Valais aime ainsi à savoir d'où il vient.

**Texte: Jean-François Lovay  
Photos: Oswald Ruppen**



# Conjugaison sur le thème: l'art de vivre





A Martigny, accrochée aux parois de l'antique Manoir Ganioz, après quelques années de guérilla discrète soutenue dans l'atelier de Branson, l'œuvre de Daniel Bollin tient. Proche de Bonnard, peintre de la joie de vivre, ses travaux ont cependant un centre de gravité un peu différent, situé entre joie et volonté de vivre: des racines poussées en terrains plus austères ont donné arbres plus charpentés, discrètement filigranés d'angoisse.

Daniel, par pression du bâtonnet sur papier rugueux, fixe ce qui demeure quand le reste s'est effrit. En fine pellicule, étalé sous verre, s'offre à nos yeux le noyau inrayable, à la fois dur et moelleux (comme les certitudes): piège à regards, nourriture d'extrême fraîcheur, aliment équilibré, reconstituant.

Sur le chemin du retour en enfance, les salles se suivent comme perles à un fil, des courants soufflant de toute éternité caressent, l'atmosphère discrète des travaux nous imprègne, une petite démangeaison tenace, souvenir du paradis gaspillé, nous suggère la vision précise de l'écart entre la vie construite et

celle qui pourrait être construite. La magie montre son nez dans tous les coins, évidence? peut-être, ou mirage!

Une peinture chaise longue, de cure de repos pour une société où tout glisse vers le spectaculaire de préférence violent, une œuvre-berceuse dans laquelle l'homme (l'artisan du miroir) affleure partout; plaisir de sentir ses doutes, ses peurs et, contrepartie, sa volonté d'assurance. Un homme portant sa vie comme il sied à mon avis de la porter, assumant la bavure-repère, portée au passif avec mémoire, accueillant le geste accompli avec humilité et joie discrète. Bref: un homme correct pour une œuvre qui construit.

Accrochés au Manoir, 144 fragments de rêve mis bout à bout, bâtissent une salle de décompression pour citoyen buvant la tasse. J'en ai éprouvé l'efficacité thérapeutique, la douceur du traitement, à moindre frais, l'entrée est libre. Qu'on se le dise: le dispensaire est ouvert tous les jours de 14 h à 18 h, sauf le lundi, jusqu'au 30 octobre 1983.

Texte: Pierre Loye

Photos: J.-C. Jonneret, O. Ruppen

## Prisca, ou le refus de la facilité



Première réaction devant une inconnue qui vous invite à voir ses batiks: méfiance, méfiance. On sait comment le batik bricolé, vite fait-mal fait, débouche sur la médiocrité... On sait jusqu'où peut délirer la vanité après quelques travaux créatifs. Que celle qui n'a pas lutté contre l'auto-satisfaction devant un carré de soie panaché comme une cassata me jette la première pierre!

Heureusement, Prisca l'inconnue joint une notice de présentation dont la sobriété rassure. Date de naissance, formation artistique, premier succès de jeunesse, date d'un succès récent lors d'un concours éliminatoire à Berne. Motif de son effacement temporaire, motif de son entrée aujourd'hui dans la vie artistique publique: le choix des priorités, qui s'impose à chaque jeune femme, et que Prisca a considéré comme une étape joyeuse et enrichissante.

Enfin, motif du choix de son nom d'artiste, par hommage à la grand-mère qui l'initia à l'aquarelle dès l'enfance.

Toutes ces indications mises en trente lignes précises comme un rapport d'ordinateur. Aucune complaisance, pas un seul clin d'œil au public. Des faits. Prisca pense qu'ils suffisent, et que la suite doit se jouer entre ses œuvres et vous.

On va donc à Sion voir les transparents signés Prisca dans la chapelle de Notre-Dame du Silence. Ce sont d'immenses batiks sur soie, tendus dans un cadre entre deux verres.

On sait que la technique du batik consiste à donner au dessin ses divers coloris par teintures successives, la cire protégeant les espaces à nuancer dans les prochains bains. La recherche de Prisca, pendant les années où elle a perfectionné cette technique, a tendu vers la luminosité, et elle a acquis assez de maîtrise pour l'assurer même aux couleurs des derniers bains, malgré les teintures superposées.

Ces panneaux, commandés à Prisca pour masquer la nudité des grandes baies vitrées, forment un ensemble chromatique cohérent qui donne à la pièce affectée en chapelle son climat de ferveur. Leur mise en œuvre a été le début d'une grande aventure, où la joie de la création alternait avec les soucis causés par les exigences pratiques.

Utiliser le batik pour ces grandes surfaces de soie était un réel défi à la difficulté. Tenace, Prisca fait les recherches et les essais nécessaires pour assurer à l'œuvre la stabilité des couleurs et l'utilisation pratique des panneaux coulissants. Après avoir résolu ces problèmes, elle peut donner libre cours à son inspiration. L'ensem-



ble va former une suite étudiée pour créer l'ambiance, soutenir la prière, à la manière des vitraux.

Pendant les années où Prisca a peint en atelier, ses tableaux-batiks, ses aquarelles ont évolué vers le dépouillement.

Sa première exposition individuelle pourra accrocher aux cimaises une centaine de dessins, d'aquarelles et de tableaux-batiks illustrant ce cheminement.

Prisca ou la clarté des choix: tout en donnant la priorité aux tâches

familiales, Prisca peint et la difficulté l'éperonne. Les œuvres qui jalonnent cette étape de jeune femme et de jeune mère témoignent de ce mûrissement, de ce défi joyeux.

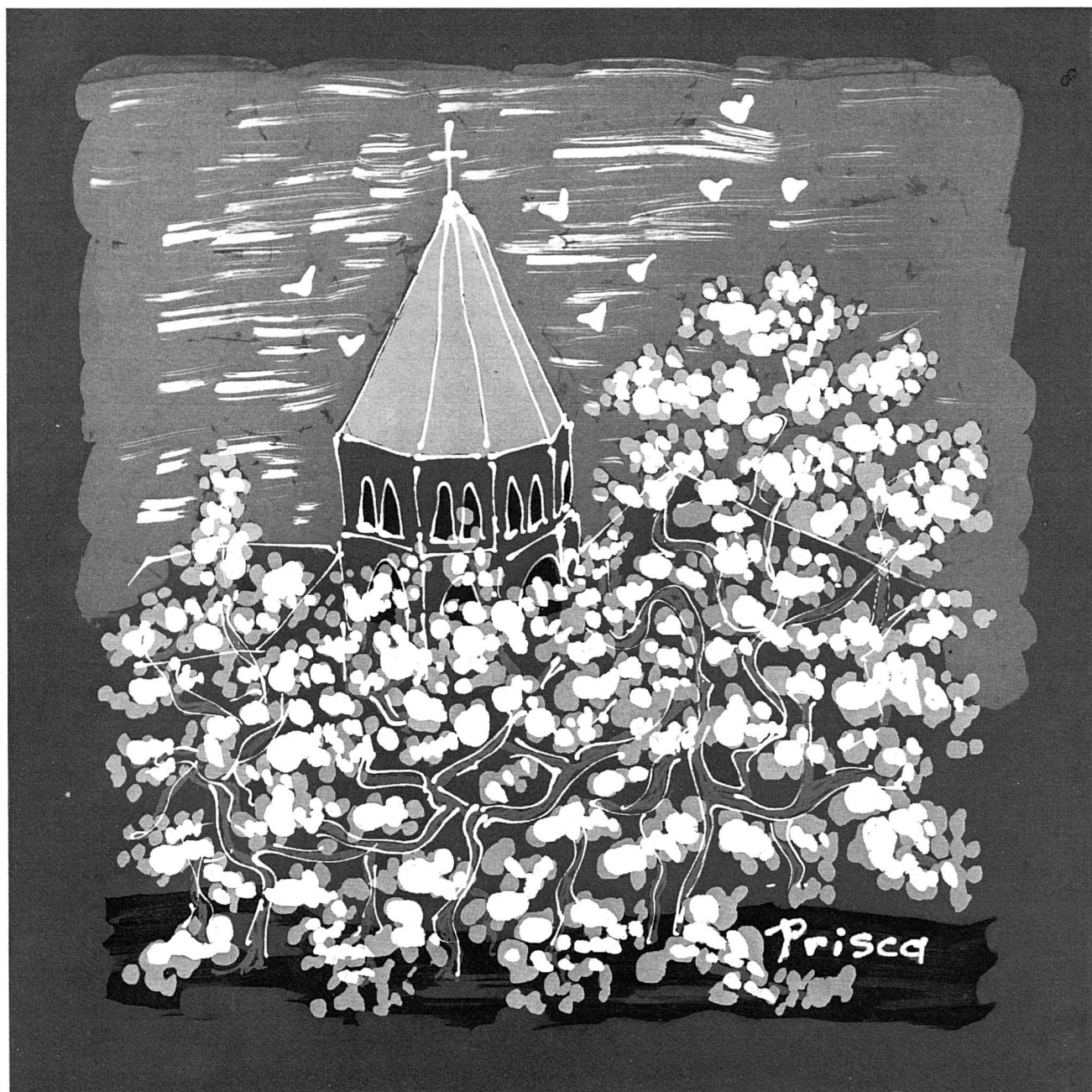
Oui, d'autres détails confirment encore l'impression qui a motivé notre titre: le refus de la facilité. Par exemple, la décision de Prisca de présenter ses œuvres à un jury éliminatoire à Berne, dans l'anonymat le plus complet. A ce jeu de quitte ou double, le succès va droit au cœur. Sept tableaux

retenus pour une exposition collective, sur sept présentés!

De quoi confirmer Prisca dans son obstination à poursuivre sa carrière d'artiste sous un simple prénom, pour que la communication entre ses œuvres et le public soit dépouillée de toute complaisance extérieure à l'art.

Tiens, voici qu'une autre définition de Prisca me vient au cœur en pensant à tant d'exigence: Prisca, ou l'authenticité.

**Texte: Gaby Zryd**  
**Photo: Oswald Ruppen**

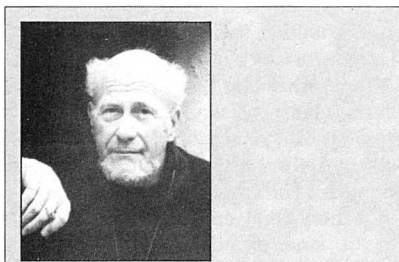


# Die Zeit im Dorf

Ein Dorf im schweizerischen Kanton Wallis. Ein Dorf, wie es dort viele gibt. Es besteht aus dunklen Häusern mit einem natursteinernen Unterbau von Weinkellern, worauf das eigentliche Wohnhaus aus Lärchenbalken ruht, die von jahrelanger Sonnenglut geschwärzt sind. Zwischen diese Häuser eingestreut oder sich mit tölpelhaften Schritten weiter den Berghang hinunterwagend, andere fremdartige Bauten. Ein radgrosser runder Schieferstein auf kurzen, zugespitzten Pfeilern trägt ihren viereckigen Holzrumpf, so dass sie Pfahlwohnungen ähneln. Es sind die Racards, in denen die ehemals von Viehzucht und Getreidebau lebende, nun aber auf Weinbau eingestellte Bauernbevölkerung ihre Ernte aufbewahrte, und die Schieferplatten dienten dazu, Ratten und Mäuse von den mühsam angesammelten Vorräten fernzuhalten. In diesen Dörfern wird die Stille nur von einem Bauerntraktor gestört, oder während der Vendange (Weinlese) im Herbst von den kleinen Traubenkarren. Wie über einem Spielzeugdörfchen geht der Tag über ihnen auf mit dem aromatischen Duft des Holzfeuers aus den oft phantastisch gebildeten Schornsteinen. Abends und nachts sind sie an den Berghängen tiefschwarze Kerne aus Dunkel, wie Schwalbennester an vorspringenden Dachbalken. Die Bewohner stehen früh auf und gehen früh zu Bett. Zum Glück glauben die meisten Fremden, dass diese Dörfer ihnen nichts zu bieten haben – da sie nicht wissen, was ihnen entgeht. Kommt einmal jemand von draussen ins Dorf, dann zieht er sofort die Aufmerksamkeit auf sich, umsomehr, wenn er den Eindruck erweckt, sich hier niederlassen zu wollen. Sofort wird er Gesprächsthema in der Dorfschenke bei einem Glas Fendant oder bei der Arbeit in den Reben. So war es auch mit dem Mann aus der Stadt B., der an einem Frühlingstag im

Dorf M. auftauchte. Er ging mit ungewöhnlichem Interesse umher, als ob er meinte, hier etwas finden zu können. Für einen Augenblick verschwand er in der grauen, verwitterten Kirche, er schaute sich zwischen den dunklen Häusern um, blieb bei den Racards stehen, bei einem öffnete er sogar die Tür, die einen Duft von Heu und Holz freigab, sein Blick glitt suchend über die Fassaden der Häuser, bis seine Aufmerksamkeit sich schliesslich auf ein bestimmtes hohes Steinhaus konzentrierte, dessen oberes Stockwerk mit gardinenlosen und zum Teil zerbrochenen Fenstern verriet, dass es unbewohnt war. Ohne dass der Mann es bemerkte, beobachteten einige Frauen, die in ihren von Hecken und Mauerwerk wohlgeschützten Gärten arbeiteten, ihn und sein Gehabe. Die Bewohner des bewussten Hauses, mit denen der Mann gesprochen hatte, horchten auch auf. Bald wusste man mehr, und einige Wochen später wusste jedermann alles.

Der Mann war ein Kunstmaler mittleren Alters. Jahrelang war er mit einer Frau verheiratet gewesen, die ihm das Leben zur Hölle gemacht hatte. Vor etwa einem Jahr hatte die offizielle Scheidung ihn endlich von der zermürbenden täglichen Qual erlöst. Und nun wollte er in einem anderen Ort, in einem anderen Haus ein neues Leben anfangen mit einer anderen, wie es schien, lieben Frau, die etwas junger war als er. Die Wahl fiel auf das besagte Haus in dem kleinen Walliser Dorf M., die junge Frau war nach einem gemeinsamen Besuch gerne einverstanden, und bald wurde der Mietvertrag unterschrieben. Von jenem Augenblick an erschien der Mann jeden Tag. In der Weise, wie er sich an die Arbeit machte, strahlte er die Energie des Glücks aus. Es kamen Lastwagen mit Holzfaserplatten für die Wandverkleidung des Appartements. Irrtümlicherweise wurden sie zuerst bei



WILLEM ENZINCK, geboren am 31. Oktober 1920 in Apeldoorn (Niederlande). Studium der Literatur, Kunstgeschichte und Psychologie an der Universität Utrecht. Seitdem freier Schriftsteller in niederländischer und deutscher Sprache. Schrieb und schreibt Lyrik, Prosa («Der grosse Berg», Roman, dtv. Nr. 7042), meditative Kurzprosa und Monographien zur klassischen und modernen bildenden Kunst («Rembrandt im Spiegel», «Das unvergessliche Antlitz», «Elie Borgrave», «Suzanne Bomhals»). Zahllose (Vortrags)reisen durch Europa. Mitglied des PEN, Vorstandsmitglied der europäischen Autorenvereinigung Die Kogge. Willem Enzinck erhielt in Holland für seine vier Griechenlandsbücher den ANWB-Preis für das beste literarische Reisebuch, in Deutschland den Kogge-Preis für Literatur der Stadt Minden. Seit 1970 auch als Verleger tätig.

einem anderen Dorfbewohner abgeladen, dessen Chalet auch im Umbau begriffen war, und dieser war betroffen von der kindhaft stolzen Weise, in der der Maler sein Eigentum zurückforderte.

An dem neuen, grossflächigen Fenster aus Lärchenholz konnte man das obere Stockwerk des Hauses nach wenigen Wochen sofort als Atelierwohnung erkennen. Am First des schiefergedeckten Daches hatte der Maler einen Flaschenzug befestigt, um sein Material bequemer heraufholen zu können. Sein Gehämmer, sein Hobeln und was er während der Arbeit so vor sich hin pfiff – alle diese Geräusche, die das Präludium für die neue Periode seines Lebens bildeten, der er tatkräftig und mit einer gewissen ungeduldigen Hast entgegenging, klangen aus dem weitgeöffneten Fenster in das Labyrinth der verwinkelten Dorfgäßchen.

Nach einem oder zwei Monaten etwa waren alle diese Geräusche verstummt – ohne ersichtlichen Grund. Den Maler sah man nicht mehr, die Holzfaserplatten standen unberührt in einem Verschlag an der Seite des Hauses, das grosse Fenster blieb geschlossen, und das Seil des Flaschenzugs hing in einer langen Schleife schlaff herunter.

Ein Gerucht ging durch das Dorf, das die sonderbare Ruhe, die sich auf das Haus gelegt hatte, erklärte: nach einer augenscheinlich nicht ernstzunehmenden Krankheit sei der Maler plötzlich gestorben.

Dieser und jener äusserte eine Vermutung: Hatte sich der Mann für sein Alter zu viel zugetraut, hatte er in der Vorfreude des neuen Glücks, das er unter Dach bringen wollte, seine Kräfte überfordert, und hatte all dies sein Schicksal unheilvoll besiegelt? Jedoch wusste oder hörte niemand, wie sich alles wirklich zugetragen hatte, und dabei blieb es.

Vier Jahre sind seither vergangen.

Das obere Stockwerk des hohen Hauses im kleinen Walliser Dorf M. aber zeugt noch in allem von dem Mann aus der Stadt, dem Kunstmaler, der hier einmal den Traum eines neuen Glücks träumte.

Viermal wurden die Trauben gelesen, mit wechselndem Ertrag, viermal führten die wenigen Viehbauern des Dorfes ihre fahlbraunen Kühe im Frühling und im Herbst zu den höchsten Alpates hinauf und trieben sie wieder zurück. Zwei Jahre lang waren Arbeiter Tag für Tag damit beschäftigt, die verfallene Dorfkirche zu restaurieren, so dass sie nun weiss aus den dunklen Häusern herausragt, hunderte Male spielte der alte Glöckner während der sonntäglichen Messen, bei Hochzeiten und Begräbnissen, die zu Ernst und Melancholie abgedämpften Tanzmelodien seiner Jugend auf dem kleinen Carillon im Turm, und von dem hohen Haus hängt noch immer das Seil herunter, im Verschlag stehen immer noch die unbenutzten Holzfaserplatten, längst von der Sonne vergilbt, und das grosse Fenster, das das Stockwerk zur Atelierwohnung macht, spiegelt die Morgen- und Abendsonne durch einen dünnen Schleier aus Spinnweben.

Für diejenigen, die die Geschichte kennen, bewahrt das Haus das Bild unseres Traumes vom Glück, der so oft unerwartet zerschlagen wird. Wer aber arglos und ohne etwas Näheres zu wissen zum Haus hinaufschauend meint, hier sei wohl ein Umbau, eine Erneuerung im Gange, den spornt es womöglich an, noch mehr dem eigenen Instinkt zu gehorchen, zu bauen am neuen Glück vielleicht.

So vereinigt ein Walliser Dorf Sinnlosigkeit und Sinn des Lebens in einem eindringlichen Bild. Ein Walliser Dorf, in dem die Zeit noch langsam vergeht.

**Text: Willem Enzinck  
Foto: Oswald Ruppen**



## «Ce haut-pays dont je suis l'enfance»

Nombre d'hommes et de femmes entrent en littérature par la publication d'un livre autobiographique et font attendre longtemps leur second ouvrage, comme si le premier avait entièrement bu leur substance.

Maurice Métral a pris leur contre-pied en emplissant d'abord un rayon de bibliothèque à l'aide de romans divers où pénètre certes une part intime de sa vie – le contraire serait désolant –, mais il évite le narcissisme de ceux qui se complaisent dans l'usage abusif de la première personne du singulier.

«Ce haut-pays dont je suis l'enfance» situe l'auteur dans sa famille et son village de Grône. On sent qu'il a minutieusement travaillé chaque phrase, mais sans afféterie.

Son écriture, soignée et même somptueuse par moments, demeure naturelle et spontanée. Pourtant, Maurice Métral a dû contenir longtemps dans son cœur et son esprit les sentiments, les impressions et la matière brute qui forment son œuvre, avant de tirer la bonde et de les répandre sur des pages inoubliables.

Parce qu'il se mettait lui-même en scène, et parfois en cause, il a voulu que son portrait, ses affections, son amour de la nature, des sons et des odeurs, sa période de scolarité primaire, ses expériences, son éveil à la vie des adultes, ses enthousiasmes, ses

déceptions, sa vocation littéraire, le culte qu'il vouait à sa mère, sa vie avec les villageois, gardent l'aspect rustique de l'authenticité.

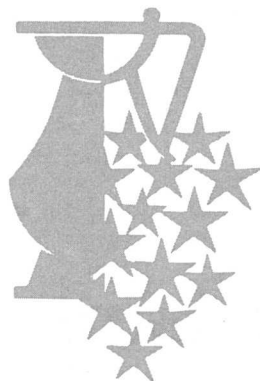
Il est tantôt poète, tantôt humoriste, mais toujours profondément enraciné dans la terre de son pays natal. Ne dites pas pour autant qu'il est conservateur, puisqu'il lui est arrivé (est-ce par mégarde?) de porter le drapeau des jeunesses radicales!

Pour le sociologue et l'ethnologue, le récit de Maurice Métral fixe avec précision la vie et les coutumes d'une bourgade valaisanne de plaine pendant la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle.

Mais les lecteurs anonymes et nombreux de l'œuvre de Maurice Métral diront que cet écrivain apporte aujourd'hui, avec son dernier volume, une contribution de taille à la littérature de son pays.

Texte: Jean Vogt  
Photo: Alice Zuber





# Ordre de la Channe

## Les propos de l'Ordre de la Channe

Pour continuer la diffusion des magnifiques fascicules «Les propos de l'Ordre de la Channe», aujourd'hui fort rares, nous entamons la publication de la brochure N° 4, intitulée «Le raisin dans l'art du Valais», due à la plume de M. Albert de Wolff et éditée à l'occasion du Chapitre général, le 4 novembre 1961.

## Le raisin dans l'art du Valais

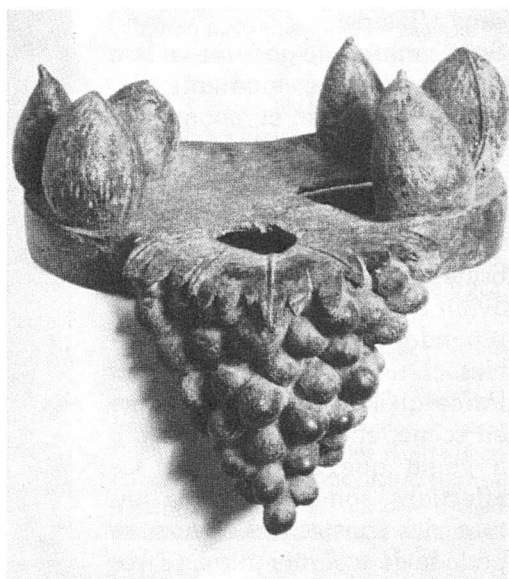


Fig. 1. Fruits, petit bronze romain de Martigny, II<sup>e</sup> siècle (Musée de Valère).

Si, avec le figuier, la vigne demeure, dans la Bible, le symbole le plus usité, le raisin est aussi, dans l'art du Valais, le fruit du pays le plus anciennement représenté.

Les savants assurent que la vigne n'apparaît chez nous qu'avec les Romains. L'archéologie confirme cette opinion: dans tous les vestiges préhistoriques exhumés de notre sol, on ne trouve pas trace de décoration empruntée à la vigne ni à son fruit.

Il semble donc bien que c'est au cours des premiers siècles de notre ère seulement que pénétrèrent en Valais l'Amigne, l'Arvine, le Muscat délicieux et, comme les a si bien caractérisés le poète Maurice Chappaz, ces «vieux plants, plain-chant de la vallée du Rhône». Aussitôt, les artistes et les artisans en savourèrent le nectar et se mettent à figurer dans leurs œuvres cet insurpassable *fructus terrae*. Ils commencent très tôt.

Lorsque le chanoine Grenat, conservateur du musée de Valère, aidé du peintre Raphaël Ritz, découvre à Martigny, en 1883, les substructions du forum de l'ancienne Octodure, il met au jour, avec une multitude d'objets de toutes sortes, la fameuse tête de taureau divin à trois cornes et la jambe de statue d'homme attribuée à Jupiter Pennin, qui sont la gloire de l'archéologie romaine en Valais. C'est alors aussi qu'a été trouvée la représentation du raisin la plus ancienne dans notre pays: on peut la dater aux alentours du II<sup>e</sup> siècle après Jésus-Christ. C'est une pièce en forme de rognon, en bronze, évidée, décorée d'un très joli motif de fruits: grappe de raisins, trois figes et deux amandes, qui devait servir à orner une corne d'abondance (fig. 1). Cette belle grappe pendante et charnue, surmontée d'une feuille ajourée et ciselée, constitue la pièce principale de la décoration.

Il faut franchir quelques siècles et se transporter au haut Moyen Age pour rencontrer à la basilique de Saint-Maurice le célèbre ambon (ou cuve de chaire) du VIII<sup>e</sup> siècle récemment restauré, complété et remis en place, dont la pierre originale mesure 1.20 m de hauteur. Dans le panneau central, entouré d'entrelacs et de palmettes, on retrouve, au pied de la croix, la vigne. Le cep est formé de deux bois presque symétriques se déroulant en élégantes volutes; au bois de droite sont suspendues deux grappes, à gauche, une seule. Le sculpteur a représenté d'une manière fantaisiste les feuilles qui ressemblent davantage à des feuilles de lilas, mais le tout est sobre et bien composé (fig. 2).

Après la pierre et le bronze, voyons un autre élément de décoration très important, d'autant plus répandu qu'il est de transport facile; nous voulons parler des étoffes.

Le musée de Valère conserve encore une soierie aux magnifiques couleurs violet et jaune d'or. La bordure large de douze centimètres et de forme circulaire porte le motif répété d'un raisin entre deux feuilles de vigne. Les tons complémentaires qui se mettent mutuellement en valeur sont d'une fraîcheur re-

marquable dans ce tissu qui date du XI<sup>e</sup> siècle. Il est d'origine byzantine; il a été fabriqué à la manufacture impériale de Constantinople. Cette étoffe a dû arriver en Valais peu après sa création, apportée par des marchands ambulants, car on l'a retirée, il y a quarante ans environ, d'un coffret précieux où elle enveloppait des reliques.

L'église de Valère, l'un des gémeaux de pierre que l'œil n'oublie pas, et qui compte parmi les plus beaux sanctuaires de la Suisse, allie deux grandes époques de construction: romane et gothique.

A la première époque, du début du XII<sup>e</sup> siècle, appartiennent les très remarquables chapiteaux romans, ensemble à la fois tétralogique et biblique, que l'on peut attribuer à deux séries d'artisans: d'un côté, des Lombards venus par le Simplon, et de l'autre, des sculpteurs qui ont remonté le cours du Rhône depuis la région d'Avignon. Mais il est pour le moins curieux de constater que dans cette vaste décoration, riche de motifs de tous genres, on ne relève pas de traces de la vigne ni du raisin...

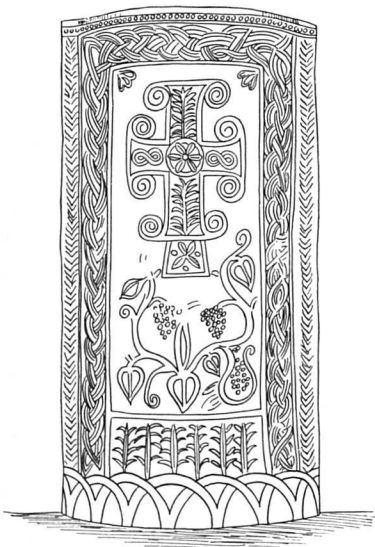
Il faut parvenir au début du XV<sup>e</sup> siècle pour admirer une fort belle représentation sculptée dans la pierre blanche, à la cathédrale de Sion. Il s'agit du monument funéraire érigé pour l'évêque André de Gualdo, mort en 1437. L'évêque gît sous une grande arche de marbre noir surmontée d'un calvaire: le Christ entre la

Vierge et saint Jean, et de chaque côté, sur un degré plus bas, saint André, son patron, et saint Jérôme, père de l'Eglise. Ces statues reposent sur des consoles sculptées; celle qui supporte la statue de saint André, avec sa croix en sautoir, est ornée de raisins enveloppés dans leur feuillage.

Un autre document d'une rare beauté, datant également du XV<sup>e</sup> siècle, est exposé dans une vitrine, au grand salon du palais épiscopal, à Sion. C'est la mitre donnée par Louis XI, roi de France, à Josse de Silenen, évêque de Sion de 1482 à 1496. L'ensemble, très précieux, est constitué d'un feuillage de vigne brodé de perles sur un fond de soie pourpre parsemé de paillettes d'or; les grains de raisins sont formés de perles fines. Dans deux panneaux cernés par des bordures, on trouve, à gauche, la Vierge et l'Enfant et, à droite, saint Théodule, patron du Valais. Les bordures sont ornées de camées et d'améthystes. Sur la face postérieure, saint Georges et sainte Catherine; un admirable camée à fond indigo, avec la dame à la licorne, orne la bande centrale. Sur les fanons, les armes Silenen indiquent le destinataire de cette magnifique réalisation de l'art français qui, par un hasard singulier, a échappé successivement à la mazze levée contre Silenen par Georges Supersaxo, à l'incendie de 1788 et, dix ans plus tard, au pillage de Sion...

Albert de Wolff

Fig. 2. Saint-Maurice, basilique, ambon du VIII<sup>e</sup> siècle



## L'ORDRE DE LA CHANNE

tiendra

## CHAPITRE DU COR DE CHASSE

le samedi 5 novembre 1983 en soirée

au Restaurant de la Matze à Sion

placé sous le haut patronage de Son Excellence John-Davis Loodge, ambassadeur des Etats-Unis à Berne, M. Jean-Pascal Delamuraz, conseiller d'Etat et conseiller national, M. Jean-Jacques Cevey, syndic de Montreux et conseiller national, M. Jean-Marc Sauvart, secrétaire général de l'Assemblée fédérale.

# Walliser Tourismus in Schlagzeilen

## 200 Einwohner 500 Fremdenbetten 2 Tennisplätze

Zum attraktiven Wandergebiet von Zeneggen gesellen sich zwei Tennisplätze. Die Genossenschaft «Stadel» hatte das schon seit 1980 im Sinn. Im Rohbelag sind die beiden Plätze auf den Herbst hin fertig. Den Feinbelag bekommen sie im Frühjahr 1984, zusammen mit einem Klubhaus, in dem auch die sanitären Installationen nicht fehlen. Das Terrain befindet sich nahe der Strasse in einer windgeschützten Mulde. Parkplätze sind vorgesehen. Da nun der Winter vor der Tür steht, werden die Tennisplätze wohl als erstes als Eisbahn genutzt werden, was ihre winterliche Bestimmung ist. Dazu die Loipe, dazu das alpine Skigebiet auf der Moosalpe – Zeneggen bietet etwas und wird daher auch für junge Gäste attraktiv.

## 3981 = 3.9.81

Glück muss ein Ort (eine Poststelle) mit seiner Postleitzahl haben! Dann kann es vorkommen, dass sich daraus ein philatelistischer Leckerbissen machen lässt. So geschehen in Mörel, das die Postleitzahl 3981 hat und am 3.9.81 ein Ersttagscouvert herausgab. Gleichen tags hatten die Briefmarkensammler nochmals Grund zur Freude, denn an der OGA – der Oberwalliser Gewerbeausstellung – die am 3.9. begann und erstmals einem Ehrengast Platz einräumte, wurde dieses Ereignis ebenfalls mit einem Spezialcouvert gewürdigt.

## Einweihung und Jubiläum

Am 15. Oktober konnte in Leukerbad das alte St. Lorenzbad seiner neuen Bestimmung übergeben und eingeweiht werden. Von Wasser keine Spur mehr! Aber dafür von Kunst verschiedener Richtungen. Die Umstände wollten es, dass die LLB – die Leuk-Leukerbad-Bahnen – die den Busverkehr zwischen beiden Orten betreiben wie früher den Zahnradbahn-Verkehr – 75 Jahre be-

stehen. So konnte das alte St. Lorenzbad sich gleich als Galerie bewähren mit einem Abriss der Entwicklung des Unternehmens über die vergangenen 75 Jahre. Das ehemalige Bad soll auch für Konzerte dienen, wobei sich – des intimen Rahmens wegen – besonders Kammerkonzerte dafür eignen. Den Auftakt in dieser Richtung machte denn auch das Winterthurer Kammerorchester am 9. Oktober. Leukerbad ist um einen Ort kulturellen Geschehens reicher.

## Erinn zu Gast in Brig

Erinn - Erin - Eire = Irland. In Kreuzworträtseln stösst der Ratende oft auf das einheimische Wort für die grüne Insel. Und nun konnte dank der Vermittlung des Walliser Heimatwerkes und mit Unterstützung der Burschenschaften Brig-Glis-Naters-Visp, des Stadtpräsidenten von Brig-Glis-Brigerbad sowie Sr. Exzellenz des Botschafters der Republik Irland in der Schweiz, in Brig im Dreikönigssaal des alten Stockalperschlosses eine Ausstellung über irische Buch- und Handwerkskunst gezeigt werden. Sie begann am 22. September und dauerte bis zum 14. Oktober. Es war eine originelle schöne Idee – diese Konfrontation mit fremder Handwerkskunst, die – wie die einheimische – aus langer Tradition schöpft.

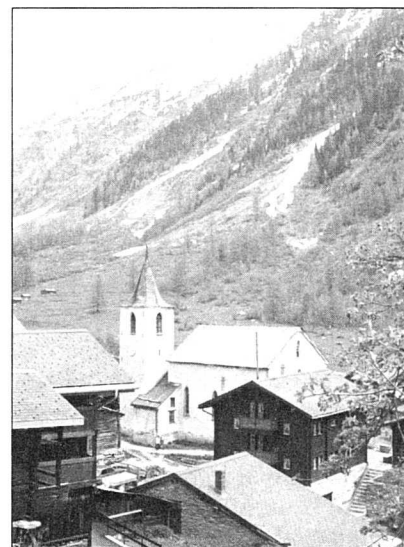
## Stollendurchstich

Was Saas-Fee mit seinem Fahrstollen für eine unterirdische Standseilbahn zwischen Felskinn und Mittelallalin recht war, konnte einer anderen Region nur billig sein: nämlich auch einen Stollen, einen Tunnel zu bauen. Kürzer zwar, gradlinig verlaufend und fast eben, dafür aber einer völlig anderen Bestimmung dienend: zum Herbeischaffen von genügend Trink- und Wasserwasser. Kurzum: bei dem Grossprojekt für sechs beteiligte Gemeinden der Aletschregion im Raum Tälligrat-Märjelen – bekannt unter der Bezeichnung Südvariante – war Halbzeit. Der

tausend Meter lange Tunnel ist fertig. Durch ihn werden in wenigen Jahren die Leitungen gehen, wenn das Wasser auf Kote 2360 m durch einen 17 m hohen Erddamm, der an seiner Sohle 60 m breit und an seiner Krone 4 m breit ist – bei einer Länge von 140 Meter – gestaut ist. Ein zwanzig Jahre alter Traum geht damit für die an Wasser armen Gemeinden, Lax, Greich, Goppisberg, Bitsch, Martisberg und Ried-Mörel in Erfüllung. Der als «Wasserschloss» gern apostrophierte Kanton Wallis hat eben auch Gemeinden, denen lebenswichtiges Nass eher knapp zur Verfügung steht.

## Resolution gefasst

«Angesichts der nationalen Bedeutung des Ortsbildes von Blatten ist der Oberwalliser Heimatschutz gegen den Abruch der alten Kirche und für deren Restaurierung.» So lautet die an der Generalversammlung vom 17. September gefasste Resolution zugunsten der renovationsbedürftigen Dorfkirche von Blatten/Lötschental. Sie besagt klar,



dass ein geschütztes Ortsbild nicht ohne weiteres einen Eingriff verträgt, der mit einem Kirchenneubau immerhin recht gravierend ist. Kommen nicht auch viele Touristen gerade deshalb ins Lötschental und speziell nach Blatten, weil hier noch ein weitgehend intaktes Dorfbild existiert? Die Kirche ist renovationsbedürftig und zu klein geworden – ein Hinweis auf eine Zunahme der Wohnbevölkerung. Muss die Kirche aber deshalb abgerissen und durch einen modernen – und darauf liegt die Betonung – Neubau ersetzt werden? Muss man «Sünden» begehen, die andernorts längst als solche erkannt wurden? «Die Kirche im Dorf lassen» wird für die hinterste Lötschentaler Gemeinde zu einem echten Prüfstein helvetischer Gesinnung.

Text und Foto: Lieselotte Kauertz

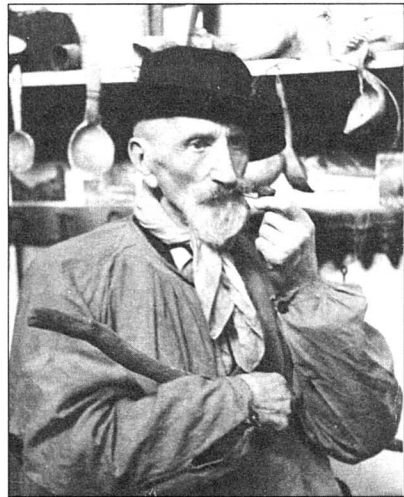


# Nouvelles brèves du tourisme valaisan

## Ils ont fait connaître le Valais

Ces «ils» sont en tout cas quatre, une véritable dynastie d'artistes qui ont parcouru le Valais en long, en large et en hauteur et dépeint ses beautés durant plus d'un siècle: la famille Gos.

Albert, le père, «le peintre du Cervin», élève de Diday et de Menn, qui donna un nouvel élan à la représentation picturale des Alpes. Virtuose du violon également – il avait travaillé avec Ysaïe et Thibault – il anima les carnivals et les 1<sup>er</sup> août des Marécottes et Salvan. De plus, par la plume, il confia dans un livre délicieux ses «Souvenirs d'un peintre de montagne».



**Albert Gos affectionnait «faire couleur locale». Le voici en paysan violoneux.**

Trois fils emboîtèrent résolument le pas sur les sentiers de l'art, qu'ils servirent avec bonheur: François le peintre, Charles l'écrivain et alpiniste, Emile le photographe et alpiniste.

Ainsi, tous ont fixé sur la toile et la pellicule des images d'un Valais encore «nature», et écrit des pages sur la vie montagnarde qui sont des classiques du genre. Leurs œuvres ont largement dépassé les frontières du Vieux-Pays et contribué à le faire connaître.

## Nouvelle cabane du CAS

La section La Dôle (Nyon) du Club alpin suisse a inauguré sa nouvelle cabane d'Arpitetta située à 2786 m d'altitude, au pied du Weisshorn, dans le val d'Anniviers. C'était un ancien petit refuge, racheté aux guides de Zinal en 1980, et qui offre aujourd'hui vingt-trois couchettes spacieuses aux montagnards de toutes catégories.

Facilement accessible en trois heures depuis Zinal par un chemin balisé, elle

est équipée de tous les aménagements nécessaires. Un gardien est présent de fin juin à octobre. C'est le point de départ de nombreuses courses et ascensions intéressantes.

## Trois fois des vacances

Trois nouvelles brochures de la Caisse suisse de voyage Reka viennent de paraître. Quels que soient les projets de vacances, ces listes aideront à les préparer. Celle des hôtels et restaurants présente deux mille établissements acceptant les chèques Reka. Leur répartition par région et une carte de la Suisse facilitent le choix. Celle des campings, hébergements collectifs, logements de vacances offre un panorama complet et unique en son genre de toutes les formes de parahôtellerie. Quant au catalogue «Vacances Reka», il contient une foule de renseignements utiles, faciles à comprendre, sur les villages, centres de vacances, maisons et logements loués directement par Reka, Neuengasse 15, 3001 Berne.

## Bientôt 100 000!

Malgré un certain ralentissement estival, dû à l'ouverture des cols alpins, le transport des autos à travers le tunnel ferroviaire de base de la Furka a connu une intense activité. Ainsi, le 25 septembre, soit une année après que la galerie ait été mise en exploitation, on en avait enregistré plus de 92 400. A l'heure où paraîtront ces lignes, il n'est pas impossible que le 100 000<sup>e</sup> véhicule ait emprunté le tunnel.

**Arpitetta, altitude 2786 m**



## Quelle est cette pierre?

Un concours original doté de prix est organisé jusqu'à fin octobre par les offices du tourisme de Kandersteg et de Loèche-les-Bains à l'intention des amateurs de marche. Il s'agit de déterminer divers minéraux placés en cinq endroits de la région. Que voilà une initiative bienvenue pour inciter chacun à découvrir les beaux sentiers menant à la Gemmi ou à Torrent!



## Un Valaisan de cœur

C'est en 1908 que, pour la première fois, accompagnant ses parents à Zinal, le prince Jean Cantacuzène vint en Valais. Depuis lors, enthousiasmé par le pays, il revint y passer chaque année ses vacances, mises à part les années de guerre. Fervent alpiniste, il a escaladé la plupart des sommets du canton. Depuis trente ans, avec son épouse, il revient à l'Hôtel Alpina et Savoy à Crans.

Pour fêter ces trois-quarts de siècle en Valais et six lustres de fidélité au Haut-Plateau, un petit groupe d'amis lui ont offert quelques présents. Voici le président de la commune de Chermignon, M. Gaston Barras, remettant une chaine au prince.

**Texte: Amand Bochatay  
Photos: Kernen, NF**

# Valais, pays de la neige et du soleil

Si le Valais est une région où le tourisme peut se pratiquer sur l'ensemble de l'année, sous une forme ou sous une autre, à des altitudes différentes, il faut constater que la saison d'hiver s'est développée de façon fort réjouissante au cours de la dernière décennie. Rien d'étonnant à cela.

## Ski par monts et par vaux

En effet, le Valais est fort bien équipé pour les sports d'hiver, en particulier pour le ski alpin. Ne possède-t-il pas à lui tout seul le quart des remontées mécaniques suisses? De plus, un nombre relativement important de stations disposent de champs de ski voisinant ou dépassant les 3000 mètres d'altitude, ce qui, d'une façon générale, garantit une longue saison d'hiver avec de bonnes conditions d'enneigement.

Par ailleurs, les entreprises de remontées mécaniques ont fait de gros efforts pour améliorer la qualité des pistes qui sont bien entretenues grâce à la mise en œuvre d'engins de damage les plus modernes. Le Valais représente une offre attrayante, diverse et fort complète.

Un fait remarquable à relever: les liaisons entre stations, vallées, par-dessus les montagnes. Citons comme exemple la région des Portes-du-Soleil qui comprend les stations de Champéry-Planachaux, Les Crosets, Champoussin, Morgins et Torgon. Le réseau suisse est relié à Avoriaz et Châtel. Un seul abonnement permet de skier de part et d'autre de la frontière.

Mentionnons également les «4 Vallées» avec les stations de Veysonnaz, Super-Nendaz, Haute-Nendaz, Les Mayens-de-Riddes, Verbier et Bruson. Cette région est désormais ouverte au ski d'été grâce à la construction des téléphériques du col des Gentianes et du Mont-Fort qui culmine à 3330 mètres d'altitude. Dans la région d'Aletsch, les installations de remontées mécaniques des stations de Riederalp, Bettmeralp et Fiesch-Kühboden sont également reliées; elles offrent un magnifique domaine skiable situé entre 2000 et 2900 mètres d'altitude (Eggishorn).

Il n'est pas possible de décrire toutes les stations de ski du Valais, dont le nombre dépasse largement la cinquantaine. Chacune a son caractère propre et offre des possibilités à même de satisfaire des catégories spécifiques de clientèles aux exigences diverses. Qu'il s'agisse de Zermatt, Saas-Fee, Grächen, Loèche-les-Bains, de la vallée de Conches, du Lötschental, pour citer quelques stations du Haut-Valais, ou de Crans-Montana, Anzère, des stations du val d'Anniviers et du val d'Hérens dans le Bas-Valais.

## Ski de randonnée

A ceux qui veulent «sortir des pistes battues», s'évader dans la nature en ski de randonnée ou pratiquer le ski sauvage, nous conseillons de s'adresser à l'école de ski ou au bureau local des guides qui organisent, sur demande, des courses à peaux de phoque individuelles ou en groupes. A moins d'être un très bon skieur et un montagnard chevronné, il est en effet dangereux de s'aventurer seul en dehors des pistes balisées et contrôlées. Malheureusement, chaque année, il faut déplorer des accidents résultant de l'imprudence et de la témérité de skieurs inexpérimentés.

## Ski de fond

Que ceux qui rechignent à pratiquer le ski alpin jettent leur dévolu sur le ski de fond! Plus de 60 stations sont dotées de pistes bien entretenues et balisées. Le Valais en compte plus de mille kilomètres. Chacun peut s'adonner à son rythme à ce sport complet.

La vallée de Conches constitue incontestablement la plus belle région de ski de fond du Valais. Entre Oberwald et Niederwald, cinquante kilomètres de pistes s'étirent en bordure du Rhône, dont quatre kilomètres éclairés entre Ulrichen et Geschinen, qui permettent aux plus «mordus» de pratiquer leur sport favori en nocturne.

## Pour les non-skieurs

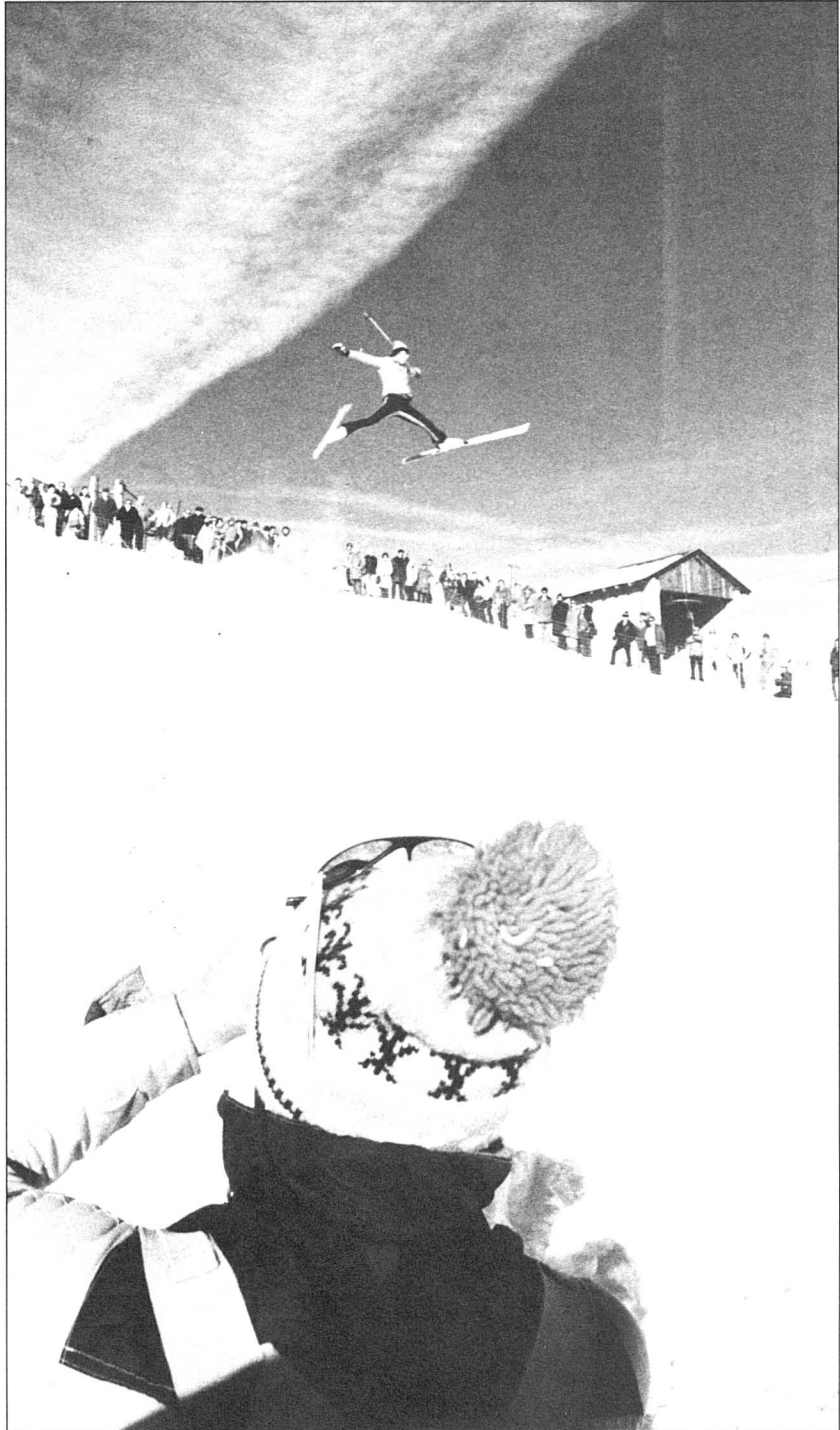
Si le Valais est une région de prédilection pour les sports d'hiver, il offre à chacun – sportif ou non – le dépaysement et la détente dans un monde alpin grandiose et impressionnant.

Avez-vous déjà éprouvé cette sensation de bien-être profond, d'entente totale avec la nature qu'une promenade à travers les paysages enneigés et féeriques peut vous procurer? Une nature où l'air frais et pur donne une transparence cristalline à l'atmosphère; des étendues immaculées, des sapins recouverts d'un duvet blanc et des chalets portant sur leurs toits cette neige tant adorée par petits et grands, prêtent un charme indéniable au Valais. Quand la neige crisse sous les bottes et le soleil inonde les montagnes, le paysage invite à la détente, les soucis s'envolent ou sont réduits au poids d'un flocon de neige; seule reste une harmonie profonde avec cette nature silencieuse et mystérieuse.

Il va de soi qu'en hiver les possibilités de tourisme pédestre ne sont pas aussi vastes qu'en été. Cependant, un grand nombre de stations disposent de chemins de promenade parfaitement entretenus, qui permettent aux hôtes ne pratiquant pas les sports d'hiver de profiter pleinement de leur séjour et de retrouver leur forme.

En Valais, des vacances d'hiver sur mesure!

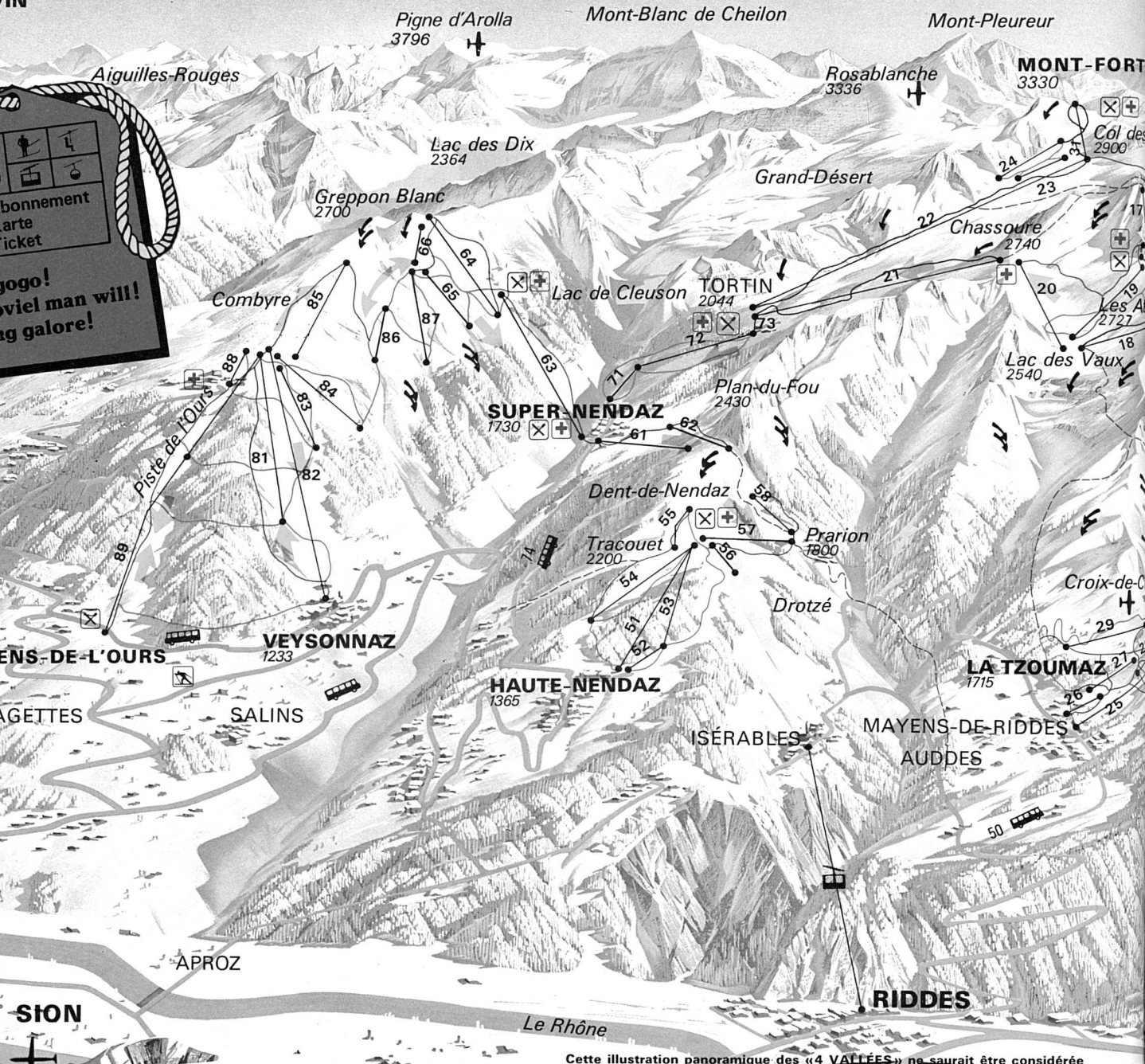
Texte: F. Fournier, directeur de l'UVT  
Photo: Oswald Ruppen





# ...y a toujours du nouveau sous le soleil

VIN



bonnement  
arte  
ticket

ogo!  
viel man will!  
g galore!

Cette illustration panoramique des «4 VALLÉES» ne saurait être considérée comme une carte topographique, les touristes et skieurs s'y engagent à leurs risques et périls.

Diese Panoramaübersicht darf nicht als Geländekarte verwendet werden. Ausflüge und Touren in diesem Gebiet erfolgen auf eigene Gefahr.

This panoramic illustration of the «4-VALLEYS» is not to be considered as a topographical map; tourists and skiers go there at their own risk.

**haute  
nendaz** Super-Nendaz

Office du tourisme: ☎ 027/88 14 44, télex 38 643 turn,  
CH-1961 Haute-Nendaz

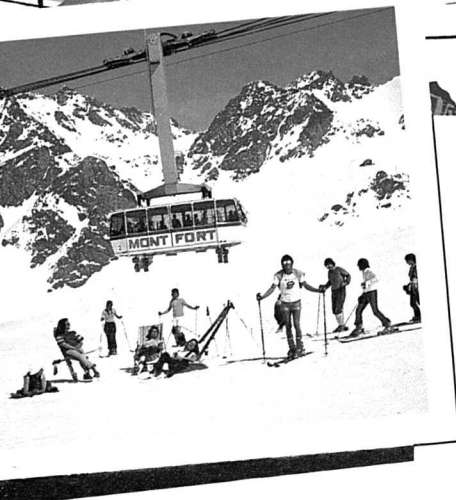
Télenendaz, remontées mécaniques: ☎ 027/88 22 52 - 88 26 76

**veysonnaz** Mayen-de-l'Ours

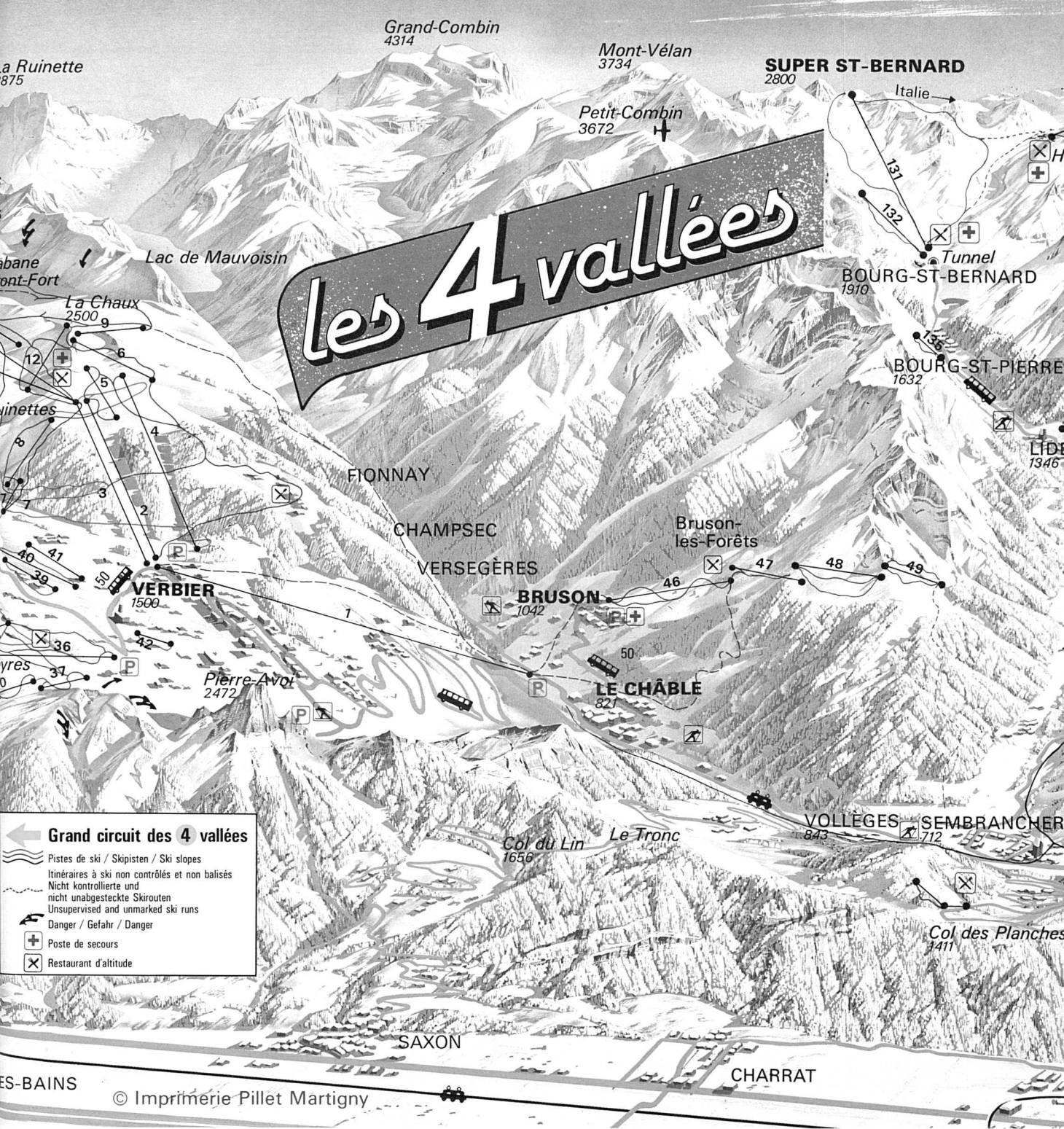
Veysonnaz information et promotion VIP: ☎ 027/22 28 13,  
télex 38 408 vip

Office du tourisme: ☎ 027/22 03 53, CH-1961 Veysonnaz

Remontées mécaniques TVT: ☎ 027/22 24 25







## VERBIER

Office du tourisme: ☎ 026/7 62 22 - 7 71 81,  
tél. 473 247 turv, CH-1936 Verbier  
Verbier-informations automate: ☎ 026/7 65 85  
Téléverbier, remontées mécaniques: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00

## Mayens-de-Riddes

Office du tourisme: ☎ 027/86 18 51, CH-1914 Mayens-de-Riddes  
Téléverbier, remontées mécaniques: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00

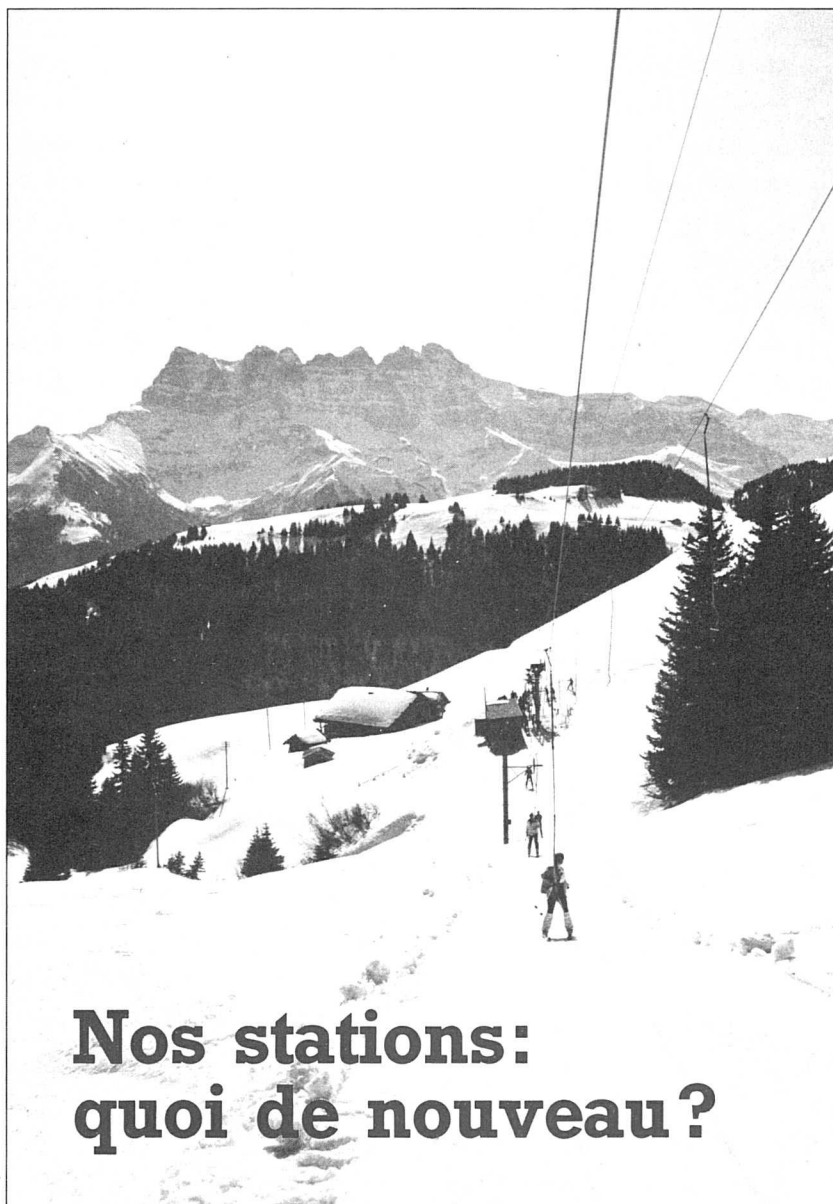
## LE CHÂBLE-BRUSON

Remontées mécaniques de Bruson, Téléverbier: ☎ 026/7 01 01,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00  
Office du tourisme: ☎ 026/7 13 22, CH-1934 Le Châble  
Télésiège de Bruson: ☎ 026/7 16 37

## Super Saint-Bernard

Téléphériques Super Saint-Bernard: ☎ 026/4 91 10 - 8 82 86,  
tél. 473 271 teve, automate: ☎ 026/7 60 00





Les hauts de Morgins et la chaîne des Dents-du-Midi

## Nos stations: quoi de nouveau?

Les stations vivent intensément deux grandes saisons annuelles: l'été et l'hiver. Ce qui ne signifie pas que le printemps et l'automne soient des temps morts. De plus en plus, l'étalement des vacances déborde sur l'entre-saisons, les «creux» périodiques se comblent peu à peu, grâce à l'initiative des responsables d'offices de tourisme, des hôteliers, des marchands de voyages ou de semaines forfaitaires.

Comme on fait ses nettoyages de printemps pour le temps chaud, on prépare aussi l'hiver. La semi-léthargie automnale est mise à profit pour transformer, embellir les lieux d'hébergement. Des installations sportives ou de transports par câble, des salles de jeux, des piscines à l'abri des intempéries en sont aux finitions.

D'un peu partout on nous annonce des nouveautés qui présagent un hiver en or pour nos hôtes, pour autant que l'or blanc soit au rendez-vous de décembre... à avril.

### Champéry

Pour faciliter l'accès aux pistes de Planachaux et des Crosets, un bus-navette circule en permanence tous les jours de 8 h 30 à 17 h de la gare AOMC au Grand-Paradis.

### Liddes - Bourg-Saint-Pierre

Les sociétés de développement et ski-clubs de ces deux stations de l'Entremont annoncent l'ouverture de 15 km de pistes de randonnées balisées et entretenues mécaniquement. Grâce à cet aménagement, des compétitions nordiques pourront être organisées.

### Verbier

La grande station baignarde, avec l'ouverture de son Centre polysportif, met à disposition dix courts de tennis, dont deux couverts en été, deux squashes, une piscine couverte (12,5x25 m), une patinoire couverte (30x60 m), un curling couvert, deux saunas, deux whirlpool, un restaurant panoramique. Et la grande attraction fixée aux 20 et 21 janvier prochains: la Coupe du monde dames de ski.

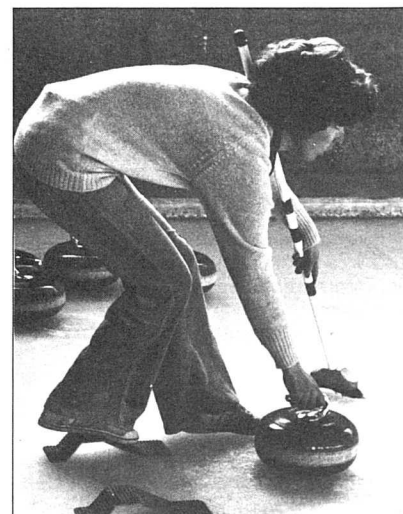
Un nouveau télésiège fonctionnera à Médran (Combe II), avec une capacité de 1400 personnes à l'heure.

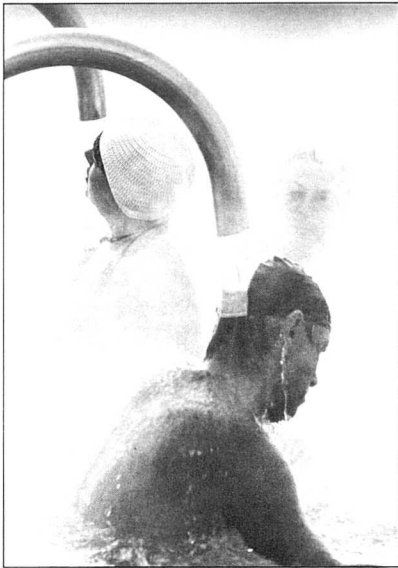
### Ovronnaz

Les installations de remontée mécaniques ont subi deux transformations: ainsi, le télésiège Ovronnaz - Les Jorasses aura dorénavant un débit de 820 personnes à l'heure (augmentation 200); le téléski de Loutze aura deux tronçons dont les débits sont portés à 1000 personnes à l'heure.

### Crans-Montana

Deux grands parkings couverts ont été aménagés au départ des installations des Violettes (335 places) et d'Aminona (350 places). Aminona sera doté du nouveau télésiège à trois places de la Toula (1800 personnes à l'heure), tandis





#### **Loèche-les-Bains: ski et piscine**

qu'à Crans-Montana, entre Cry-d'Er et Bellalui, le télési T3 a été remplacé (1200 pers./h) et on a doublé le T2 (deux Poma) qui débiteront chacun 900 personnes à l'heure.

#### **Vercorin**

Les départs des téléskis du Crêt-du-Midi et du Mont-Major ont été améliorés et corrigés. La station propose des semaines «Ski-Soleil» du 7 janvier au 11 février et du 11 mars au 14 avril, en hôtel et en appartement.

#### **Saint-Luc**

Une nouvelle piste de ski de fond de 4 km a été aménagée à l'altitude 1800, dans la région du télési de la Forêt. Le télési conduisant les skieurs sur les pentes de la Bella-Tola (1200 m de longueur, 800 personnes à l'heure) a été muni d'une installation de vidéo sur l'aire supérieure d'arrivée, épargnant ainsi la présence d'un employé à plus de 3000 m d'altitude. Le contrôle s'effectue depuis la station inférieure, d'où toutes instructions sont données par haut-parleur en cas de nécessité (chute, indiscipline, etc.).

#### **Saas-Fee**

On signale l'ouverture de deux nouveaux hôtels: le Walliserhof\*\*\*\* (100 lits) et l'Allalin\*\*\* (75 lits), ainsi que de deux restaurants: l'Alphittli et l'Arvustuba. Le Saaser Museum a été rénové et agrandi. Il renferme, entre autres, la reconstitution de la chambre de travail de l'écrivain Carl Zuckmayer. Le skilift Mischi a été allongé et permet de rejoindre la station de départ du téléphérique de Felskinn. Une deuxième patinoire est à disposition au Centre sportif Kalbermatten.

#### **Saas-Grund**

A Noël sera officiellement inaugurée la deuxième section de la télécabine Saas-Grund - Kreuzboden, soit de ce dernier point à Hohsaas, déjà en exploitation

depuis cet été. Sa capacité est de 1000 personnes à l'heure.

La double piste de fond de la vallée est prête, entre Saas-Balen et Saas-Almagell, soit en tout 26 km balisés et entretenus.

#### **Riederalp**

Des semaines blanches auront lieu du 11 au 18 décembre, du 8 janvier au 5 février (4) et du 25 mars au 8 avril (2). Conditions d'hébergement, cours de ski, livres parcours, prospectus sont fournis par l'Office du tourisme et l'Ecole suisse de ski.

#### **Fiesch**

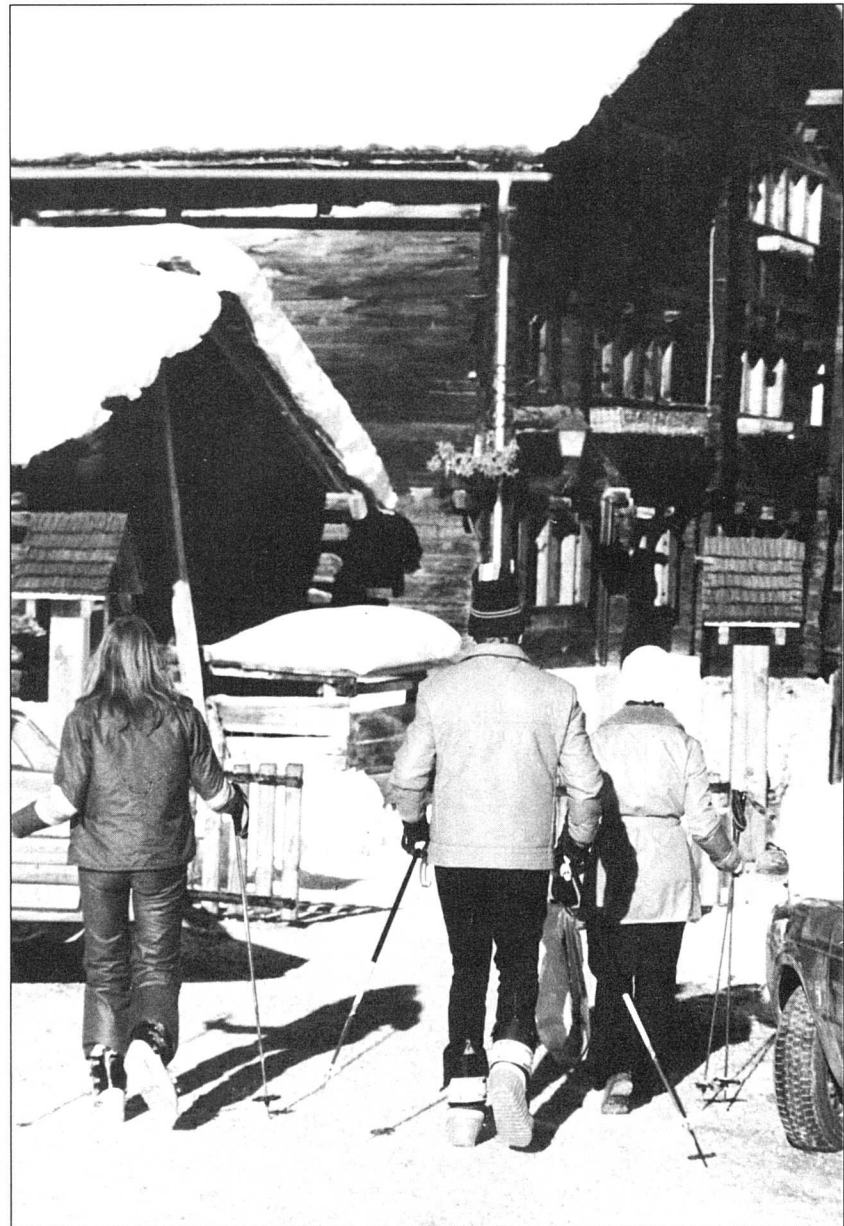
Vingt semaines de ski (alpin, fond ou randonnée) sont proposées du 11 décembre au 29 avril par l'Ecole d'alpinisme de Fiesch à Kühboden/Eggishorn. Elles peuvent être vécues en hôtel (demi-pension), en chalet ou apparte-



ment de vacances, et comprennent également des randonnées de printemps sous la conduite d'un guide.

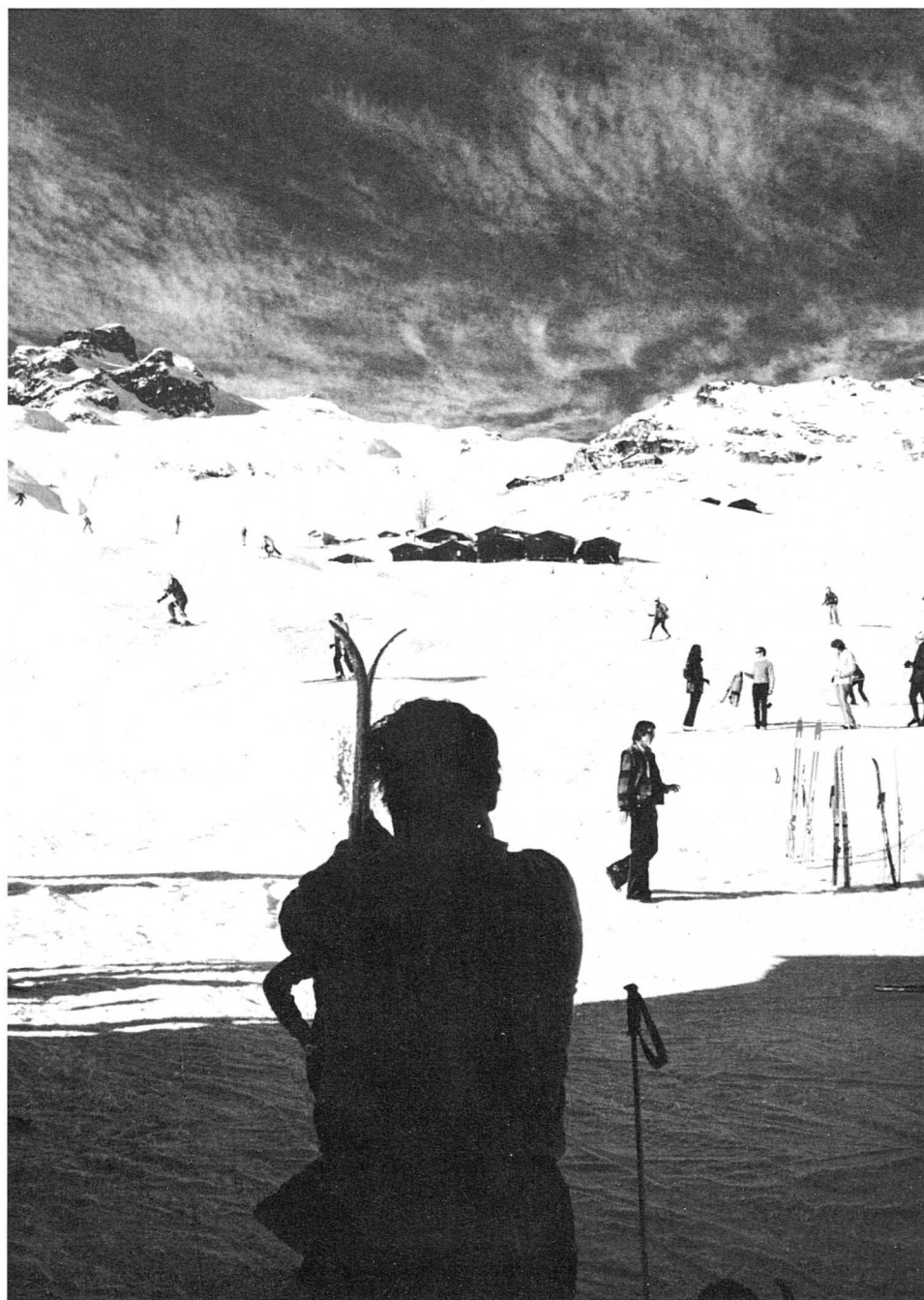
**Texte: Amand Bochatay  
Photos: Oswald Ruppen**

Toutes demandes complémentaires de renseignements peuvent être adressées aux offices de tourisme ou sociétés de développement des stations; celles d'ordre plus général à l'Union valaisanne du tourisme à Sion.





# Winterfreuden: neue Pisten und Projekte neue Panoramen





Es gibt Neues in der Oberwalliser Skiarena!

Nehmen wir als erstes Bellwald im Goms, das sich mit dem Ausbau der zweiten Etappe seines Skigebietes auf der Alpe Richinen eine «goldene Schneeflocke» verdient hat. Zwar ist das neue Gebiet im letzten Winter bereits erprobt worden und hat sich gute Noten geholt, ist aber dennoch jungfräulich.

Bellwald – das ist Sonne, die hier intensive Strahlentests absolviert. Mit hin verfügt Bellwald über ein sehr sonniges Skigebiet, das bis auf 2560 Meter hinauf reicht. Abgetrennt vom Ort durch ein Waldgebiet, das sich – von weitem besehen – wie ein Oberlippenbart präsentiert, geht es hinauf in baumlose Region auf einen riesigen weissen Glatzkopf. Jeder Skifahrertyp findet hier die Möglichkeit, die Ski laufen zu lassen. Auch das Panorama wird ihn nicht kalt lassen: vor sich hat er die mit Viertausendern gesegneten südlichen Walliser Alpen und das Trogtal des

Goms mit dem Blick bis hinüber ins Urnerland und ins Italienische. Nordwärts bleibt der Blick am Wannenhorn und an den Fiescherhörnern hängen. Sie verwehren den Durchblick auf Eiger, Mönch und Jungfrau, die zuoberst am Aletschgletscher Wache halten.

Zwei Sesselbahnen und drei Skilifte machen das Bellwalder Wintervergnügen möglich. Als die Pro Unter- und Mittelgoms AG als Promotorin seinerzeit die Sesselbahn Richinen und die Skilifte Fleschen und Matten in Betrieb nahm, wurde bereits der Ausbau anvisiert. Auf die Saison 1982/83 hin wurde er realisiert. Sesselbahn Steibenkreuz und Skilift Furggulti – mit 1200 m Länge und einer stündlichen Förderleistung von 1000 Personen der grösste – vervollständigen das Bellwalder alpine Wintervergnügen, und mit der Möglichkeit der Abfahrt über fast tausend Meter Höhendifferenz hat Bellwald in schneereichen Wintern einen besonderen Trumpf im Köcher.

Eine «goldene Schneeflocke» und noch

eine silberne dazu verdient das neue Skigebiet von Saas-Grund.

Es war eine Woche vor Ostern dieses Jahres, als «die Ampeln auf grün geschaltet werden konnten»: das neue Skigebiet Kreuzboden-Hohsaas, das bis auf 3100 m reicht, war bereit!

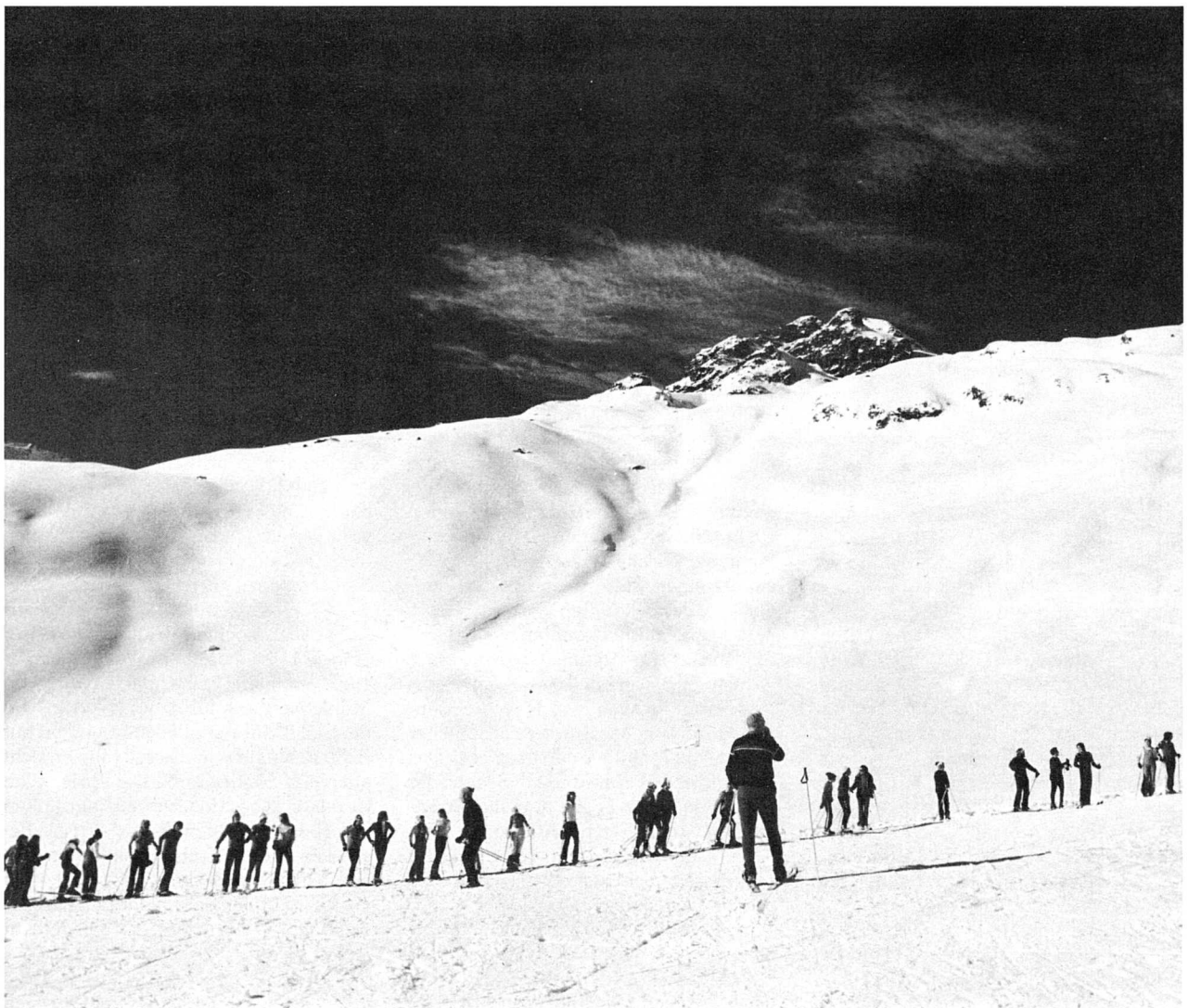
Stichwort: Weissmiesgebiet!

Weiteres Stichwort: Panorama!

Das Wallis ist weiss Gott nicht arm an Panoramen. Aber als der «grosse Architekt» das Panorama schuf, das sich vom Weissmiesgebiet, just von der Bergstation der Gondelbahn Kreuzboden-Hohsaas aus bietet, hatte selbst er einen guten Tag.

Achtzehn Viertausender kommen ins Blickfeld, darunter der höchste Schweizer Berg, der Dom mit 4545 m. So schön, wie vom Grunder Territorium aus, können nicht einmal die Saas-Feer ihr Terrain sehen!

Dem Skifahrer dürfte es auf Hohsaas an nichts mangeln. Wieder sind es insgesamt fünf Anlagen, wie in Bellwald, die wintersportliches Vergnügen



ermöglichen: die Gondelbahn Saas-Grund – Kreuzboden mit den Skiliften Kreuzboden I und II sowie der Sesselbahn Triftalp. Neu ist die Gondelbahn Kreuzboden-Hohsaas. Sie führt von 2400 m auf 3098 m ü.M. – gerade so viele Meter über die Baumgrenze, wie erlaubt sind: 700 m.

Das gibt einen interessanten Hinweis auf die Unterschiedlichkeit der beiden Skigebiete Bellwald und Hohsaas: in Bellwald ist schon ab 1800 m kein Wald mehr auf dem «Buckel». In Saas-Grund endet er praktisch da, wo das Bellwalder Skigebiet seinen Scheitelpunkt erreicht.

Auffallend am neuen Skigebiet im Saastal: dort oben steht kein weiterer Skilift. Das jetzt erschlossene Terrain ist so grosszügig, so weitläufig, dass es für die Abfahrt ganz ausgekostet sein will, ohne mögliche Unterbrechung zu einem neuen Start nach oben. Die etwa vier Kilometer lange Abfahrt vermittelt grossen Genuss, weil sie nicht nur stotzend erfolgt sondern raumgreifend, ausholend, die Möglichkeiten ausschöpfend, die der Kessel ob Kreuzboden bietet. Sie ist vielleicht nicht «spektakulär» im Sinne der «piste nationale» in Crans-Montana.

Aber muss sie das denn sein?

In Abwandlung einer Formel, die Pierre Imhasly einmal für ein Skierlebnis auf Belalp fand und in dieser Zeitschrift niederlegte, will ich texten: «Bin i Hohsaas - bin i As»!

Die Luftseilbahnen Saas-Grund-Trift AG als Trägerschaft haben eine grosse Geduld bewahren müssen, als es galt, das Konzessionsgesuch abzuwarten, schliesslich ein höhenmässig verändertes Projekt zu unterbreiten und wieder zu warten. Sonst lägen die Skifreuden heute unterm Laquinjoch auf 3500 Metern Höhe – auf der gleichen Höhe wie in Saas-Fee im Gebiet von Mittelallalin, wohin – auf eine landschaftschonende unterirdische Standseilbahn führt (Eröffnung 1984/85). Aber nur eine Station in der Region kann in diese Höhenregionen vordringen.

So will es der Bundesrat.

So muss man es akzeptieren.

Doch ungeachtet der «verscherzten» Möglichkeiten muss man sagen: das Grunder Skigebiet kann sich sehen lassen. Zwar ist hier kein Sommerskifahren möglich, aber dafür ist dieses Gebiet sommers ein Paradies für Wanderer und Kletterer mit ansprechenden Touren. Für den Skifahrer musste hier nur

ein Minimum an «Natürlichkeit» beseitigt werden, was etwa als zu grosser Brocken im Wege lag.

## Projekte

Was es heisst, auf die Konzession warten zu müssen, weiss man in Grächen. Von dort kam ein grosses Aufatmen nach dem «Ja» aus Bern im Mai zum Seetalhornprojekt. Noch ein Winter ist durchzustehen – dann beginnt an Ostern 1984 das Grächner «neue Skizeitalter». Es beginnt – vermutlich – gleich mit einem Rekord: die im Bau befindliche sechser-Gondelbahn führt von 1645 m ü.M. – Höhenlage des Kurortes – auf 2865 m. Und mit 1220 m Höhenunterschied riecht es nach Rekord! Grächen legt sich mit dem in Ausführung befindlichen Projekt ein ansprechendes Skigebiet mit ebenfalls grossartigem Panorama zu. Zunächst ein Sessellift, später ein zweiter, wird den Skibetrieb in der Region Seetalhorn in Schwung bringen, zumal auch nach Hannig hinüber Verbindung geschaffen wird. Hannig und Seetalhorn: das sind zwei Skigebiete, in denen Grächens Gäste die Latten laufenlassen können. Die Touristica Grächen AG kann aufatmen: ab 1984 «schönt» es gewaltig zum Wohle des Gastes.

Im Mai war es auch, dass die touristische Erschliessung Guttet/Feschel Form annahm. Die Leuker Sonnenberge sind sehr sonnig – woher sonst der Name – Schnee gibt es in den höheren Lagen auch genug, um «Konkurrenz» machen zu können, vor allem aber, um dem Gebiet touristischen Aufschwung zu geben. Das Torrentgebiet ist benachbart, womit sich Leukerbad und Albinen einen Namen machen – ein Grund mehr, die Weichen zu stellen, um später einmal einen Zusammenschluss beider Gebiete, des bekannten Torrentgebietes und des noch unbekannten, weil neuen Skigebietes im Raum Obern Galm/Sämsu zu bewerkstelligen. Aber – das Konzessionsgesuch wurde Mitte September abgelehnt! Grosser Einsprecher war das eidg. Militärdepartement! Das Gesamtprojekt hatte den Segen der kantonalen Behörden, und die Sportbahnen Guttet-Feschel AG wollen denn auch gegen den negativen Entscheid rekurrieren. Schliesslich stehen für die beiden Gemeinden fünf bis sechs Arbeitsplätze auf dem Spiel. Und das zählt...

Ein drittes Projekt grösseren Stils mit einem Kostenaufwand von 18 Mio

Franken betrifft das Obergoms und heisst Sidelhorn. Es ist von den drei Projekten dasjenige mit der längsten Anlaufzeit bis zur Realisierung. Neben am Projekt interessierten Obergommer Gemeinden steht hinter «Sidelhorn» auch die Furka-Oberalp-Bahn. Ihre Aufgabe sei es, das Defizit zu verringern, und das könne nur über Mehrverkehr geschehen – auf ein Ziel hin, das Attraktivität verspricht, verlautet aus der Direktionsstube. Das alpine Skigebiet nahe der Grimsel, mit einer Gondelbahn in zwei Sektionen von 1386 Meter auf 2631 Meter und drei geplanten Skiliften im Gebiet von Totboden, Nassboden und Brunni, hätte diese Attraktivität.

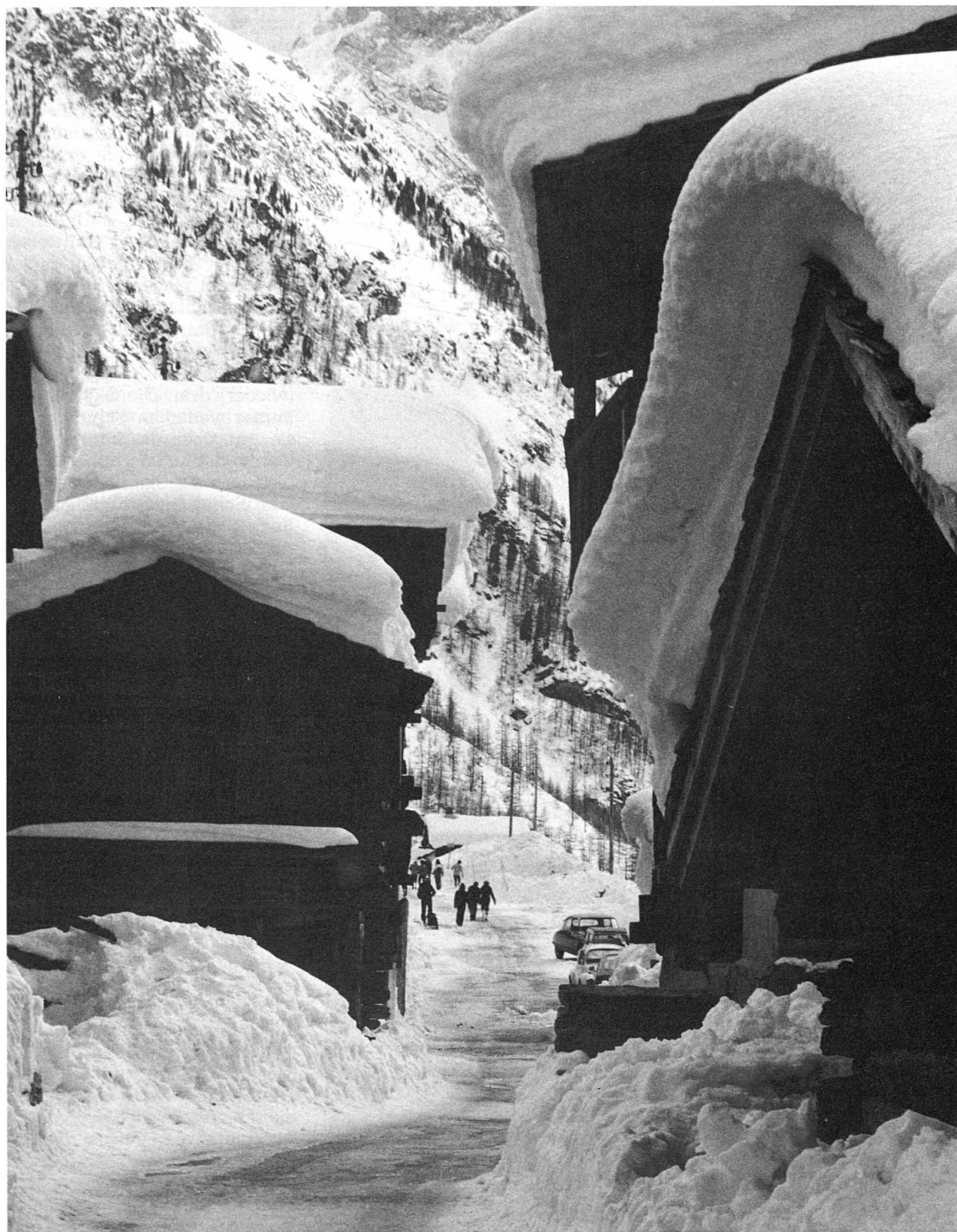
Auf einen vermehrten Attraktivitätsnachweis sind auch die Luftseilbahnen Fiesch-Eggishorn AG aus. Ein Konzessionsgesuch befasst sich mit dem Bau eines Sesselliftes von Kühboden 2200 m ü.M. hinauf zur Elsenlücke 2750 m. Dann stehen auf Kühboden sieben Lifte zur Verfügung und ermöglichen den Skizirkus im Raume Bettmeralp-Kühboden. Im Zuge einer Generalrevision wird auch die Luftseilbahn Fiesch-Kühboden aus dem Jahre 1965 – bisher 30er-Kabinen – auf 36 plätziqe Kabinen umgerüstet.

Noch etwas Neues?

Ja! Mit der Eröffnung der Strassenverbindung zwischen Unterbäch und Eischoll, in den südlichen Rarnerbergen, führt die Luftseilbahn Raron-Unterbach zwischen Unterbäch-Bürchen und Eischoll einen saisonalen Kleinbusbetrieb, der das Pendeln zwischen den drei Skigebieten erleichtert und auch den Anschluss nach Töbel/Zeneggen sichert. Eine Piste führt neuerdings auch von Unterbäch-Eischoll nach Ergisch über Obermatten.

Stichwort Erner Galen! Das neue Skigebiet ist zwar nicht mehr ganz «jungfräulich», aber noch neu im Oberwalliser Angebot. Es hatte am 20. Dezember 1981 Premiere. Eine Sesselbahn von Mühlebach aus führt auf 1760 m, wo der Skilift Käserstatt beginnt und bis auf 2280 m hinaufgeht. Diese Höhe erreicht auch der Skilift Gorbi. Der Ernergalen ist das einzige Skigebiet auf der linken Talseite des jungen Rottens, ganz besonders fürs Frühlingsskifahren zu empfehlen, wenn der weisse Glatzkopf vis-à-vis auf der Bellwalder Seite bereits «Haare lässt» – womit ich wieder am Anfang wäre...

**Text: Lieselotte Kauertz**  
**Fotos: Oswald Ruppen**





# Neu in Ski und Mode



Die Skimode – so verlautet von Murmann Sport in Kippel/Lötschental – (Skigebiet Lauchernalp) ist popiger geworden und hat sich Pastellfarben zu Gevatter geholt: rosa, hellblau, pink, lindgrün, beige. Nebenbei gibt es auch recht tote Farben wie grau mit schwarz und schwarz mit grau. Für Damen sind Kombinationen «in». Aber auch die Kleinen dürfen mithalten: wenn sie nicht auf «pop» machen, kann der Stoff ihrer Skikombi auch recht kindlich gehalten sein und hübsche kleine Kinderzimmer-Tapetenmuster aufweisen. Wie's beliebt! Skijacken sind in der Regel zweifarbig. Reißverschlüsse haben eine neue Aufgabe erhalten: ritsch-ratsch – und der Ärmel ist ab! Oder ratsch-ritsch – und der Ärmel ist (wieder) drin. Die Skihose wird immer weiter im Schnitt, damit sie gut über die immer höher werdenden Skischuhe reicht. Und was die Skischuhe angeht: «der Schuh im Schuh» lässt den Fuss sich wohlfühlen auf Skimarke, die vom Belag her «eine Klasse besser sind»: Kästle und Rossignol.

Burgener Sport in Brig und Fiesch offeriert eine ganze Palette neuer Produkte «von Kopf bis Fuss»:

«Weltsensation» ist der Blizzard-Quattro-Ski, der Thermo-Ski mit Talskiautomatik, ein sogenanntes «programmiertes, intelligentes Produkt». Es hat vier Vor-  
teile:

- bei kalter harter Piste einen besseren Kantengriff
- bei warmer weicher Piste eine bessere Skiführung
- der Talski – als Rennski gestaltet – hat einen starken Kantengriff und gibt sicheren Halt
- der Bergski ist ein Leichtschwungski mit geringem Kantengriff, dadurch kein Verschneiden.

Um bei den Skis zu bleiben: dass die Oberwalliser Skirennfahrer Max Julen und Pirmin Zurbriggen letzte Saison so erfolgreich waren, hat die Nachfrage nach ihrer Skimarke enorm gesteigert. Burgener Sport musste das beim



Einkauf unbedingt berücksichtigen! Atomic und Kästle sind im Oberwallis gefragt!

Ähnliche Situation bei den Langlaufskis: seit Konrad Hallenbarter den Wasa-Lauf gewann, macht die Salomon-Bindung Furore. Sie erlaubt den längeren Schritt dank in die Bindung integrierter Abrollzunge. Dadurch grössere Bewegungsfreiheit des Fusses, längerer Kontakt des Skis mit dem Schnee. Resultat: Kräftigerer Abstoss – grössere Schnelligkeit. Und das Bücken ist vorbei! Das Einsteigen in die Bindung geht jetzt durch Automatic so komfortabel vor sich wie bei den Alpinen. Ferner bringt ein zentraler Führungsgrat besseren Stand. Bei Skischuhen ganz allgemein wird künftig mehr auf Bequemlichkeit geachtet. Sie haben meist nur noch eine bis zwei Schnallen, sind warm mit einem bequemen Innenschuh. Neu ist bei Koflach der Spezial-Skischuh mit angedockter Auslöse-Automatic (Bindung). Diese Firma hat auch den Skischuh mit anatomischer Manschettenanpassung lanciert.

Zusätzlich zum Canting (Korrektur ab Fußsohle) korrigiert die Manschette Fehlhaltungen ab dem Knöchel.

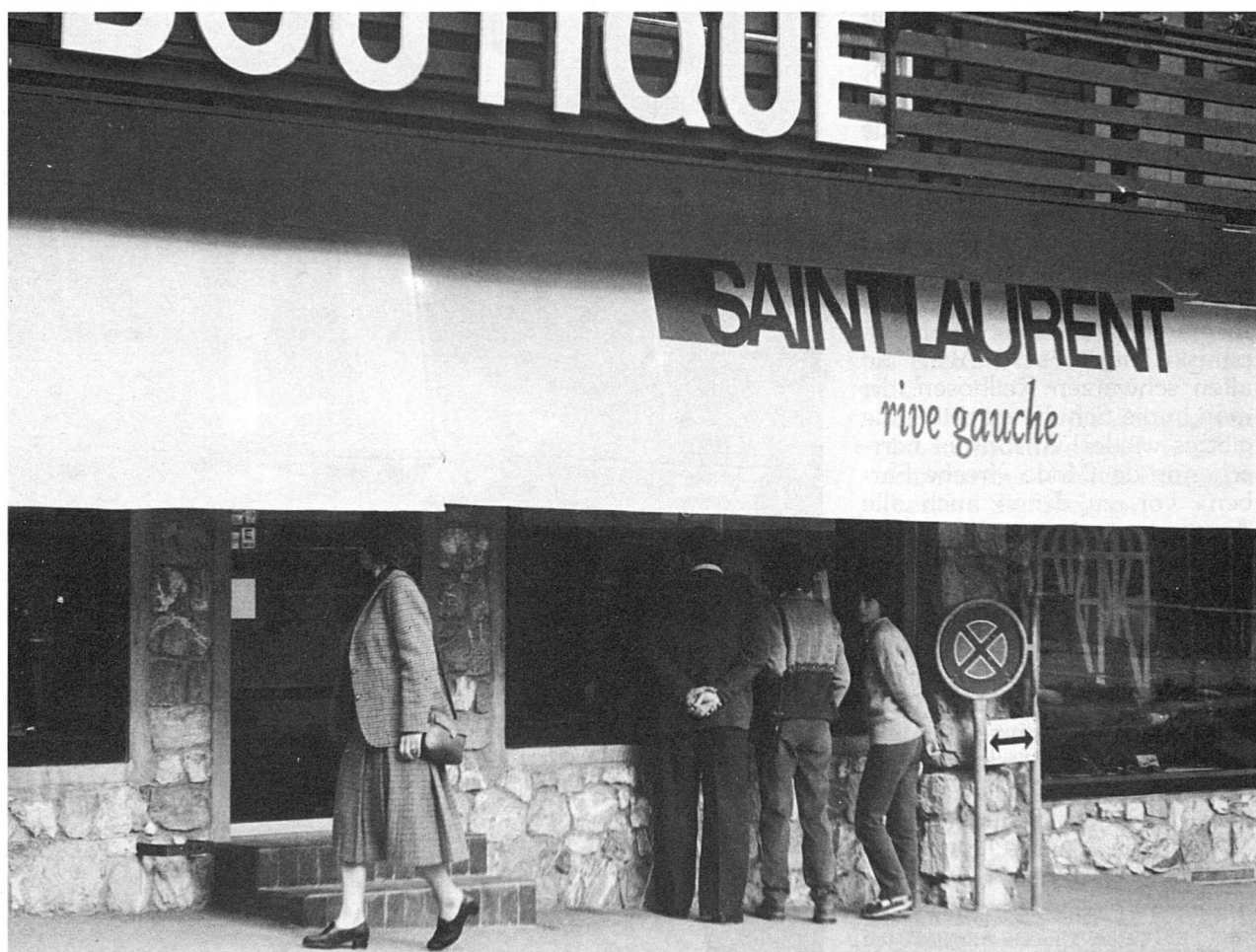
All die Neuerungen verraten eines: der Skisport geht mehr und mehr in Richtung Rennsport, wo Komfort und Sicherheit Voraussetzungen sind. So ist der Kompaktski längst passé. Aber: die alten schwarzen Keilhosen, die man in die Schuhe steckte – die gibt es wieder! Ansonsten herrschen in der Mode «freche Farben» vor, zu denen auch alle Accessoires passen sollten.

In Zusammenarbeit mit der Redaktion der Zeitschrift «Ski» und dem Schweizerischen Skiverband organisierte der Verkehrsverein Saas-Fee vom 19.-23. Oktober ein Ski-Rendez-vous. Über dreihundert begeisterte Skiläufer aus der Schweiz testeten nach Herzenslust die neuesten Skimodelle führender Firmen, deren Namen von A-V reichten! Na denn: Ski Heil!

**Text: Lieselotte Kauertz**  
**Fotos: Thomas Andenmatten**



# Le chic de cet hiver



Mesdames! Qu'allez-vous donc porter cet hiver? *Treize Etoiles* s'est enquis des dernières nouveautés dans deux des boutiques les plus prestigieuses du canton. Mode en ville à «La Boutique» de Sierre et mode en station chez «Alex», à Crans-Montana. Les tendances sont identiques, quelque soit le couturier: décontraction fait bon ménage avec classe. On remarque toutefois des allures légèrement plus sophistiquées en station, spécialement dans les rayons des tenues de soirées. Ce petit coup de sonde permet en passant de situer la clientèle et les conceptions des deux boutiques choisies.

Le noir revient en force cet hiver, noir, gris et beige sont les couleurs 1983. Si elles paraissent reléguer les couleurs vives et frondeuses, en fait il n'en est rien. Car ce retour aux teintes classiques s'accompagne d'une débâche d'originalité dans les accessoires et les parures. Ainsi, la

simple tunique noir jais, moulant impeccablement la ligne du corps sera rehaussée d'une ceinture écarlate, ornée de quelques boutons de strass discrètement parsemés.

Des matériaux somptueux se partagent les faveurs des créateurs avec sur la sellette les cuirs et les laines de prestige. Leurs plis naturels sont souvent mis en valeur par des formes amples, et apparaissent dans des associations audacieuses: mohair-cuir, cachemire-daim. Superpositions de pull-overs débridés, de vastes jupes, bottines tout terrain montées de guêtres. Le chapeau, qui de toujours tente la coquette devient cette année quasiment indispensable, tout comme la dernière touche de la paire de gant.

Une mode élégante et racée, mais confortable avant tout. Emmitouflée dans les matières les plus soyeuses et les plus flatteu-

ses, les épaules résolument proéminentes, la femme de l'hiver 1983 ne craindra ni le froid ni l'action.

Chez «Alex», les derniers modèles d'Yves Saint-Laurent attirent tout particulièrement l'attention. Il joue cette année avec des tenues arrogantes aux impressions audacieuses: empreintes façon léopard; zébrures tapageuses et sexy; fausses fourrures.

Parmi les créations jeunes et dynamiques, la maison Spazio présente une collection pétulante; tissus jeans savamment bariolés: sweat-shirts et pantalons assortis. Aperçu en passant, ce tailleur de cuir souple vert bronze: veste ample et jupe tulipe boutonnée sur le côté.

Du côté de la mode sportive, la suprématie de l'après-ski sur la pratique du sport s'affirme, même si la collection Killy conserve





la préférence des sportifs convaincus. Quoiqu'il en soit les combinaisons et vestes ne sacrifient plus rien à l'élégance. Dans ce style les toutes nouvelles tenues que la jeune modiste italienne, Donatella Missikoff, a créées pour Yaya Sport font fureur. Combinaisons chaudes, près du corps, agrémentées de fines broderies ou autres fantaisies inédites.

La boutique «In» de Crans sert une clientèle fidèle depuis des années. «Nos habituées savent avant de venir à Crans qu'elles y complèteront leur garde-robe à coup sûr. Elles apprécient de pouvoir choisir et acheter pendant leurs vacances. Elles connaissent le service irréprochable de notre maison», précise-t-on encore chez «Alex».

En plaine, M<sup>me</sup> Eggs de «La Boutique», peut également compter sur sa clientèle privilégiée. Mais les tendances de ses

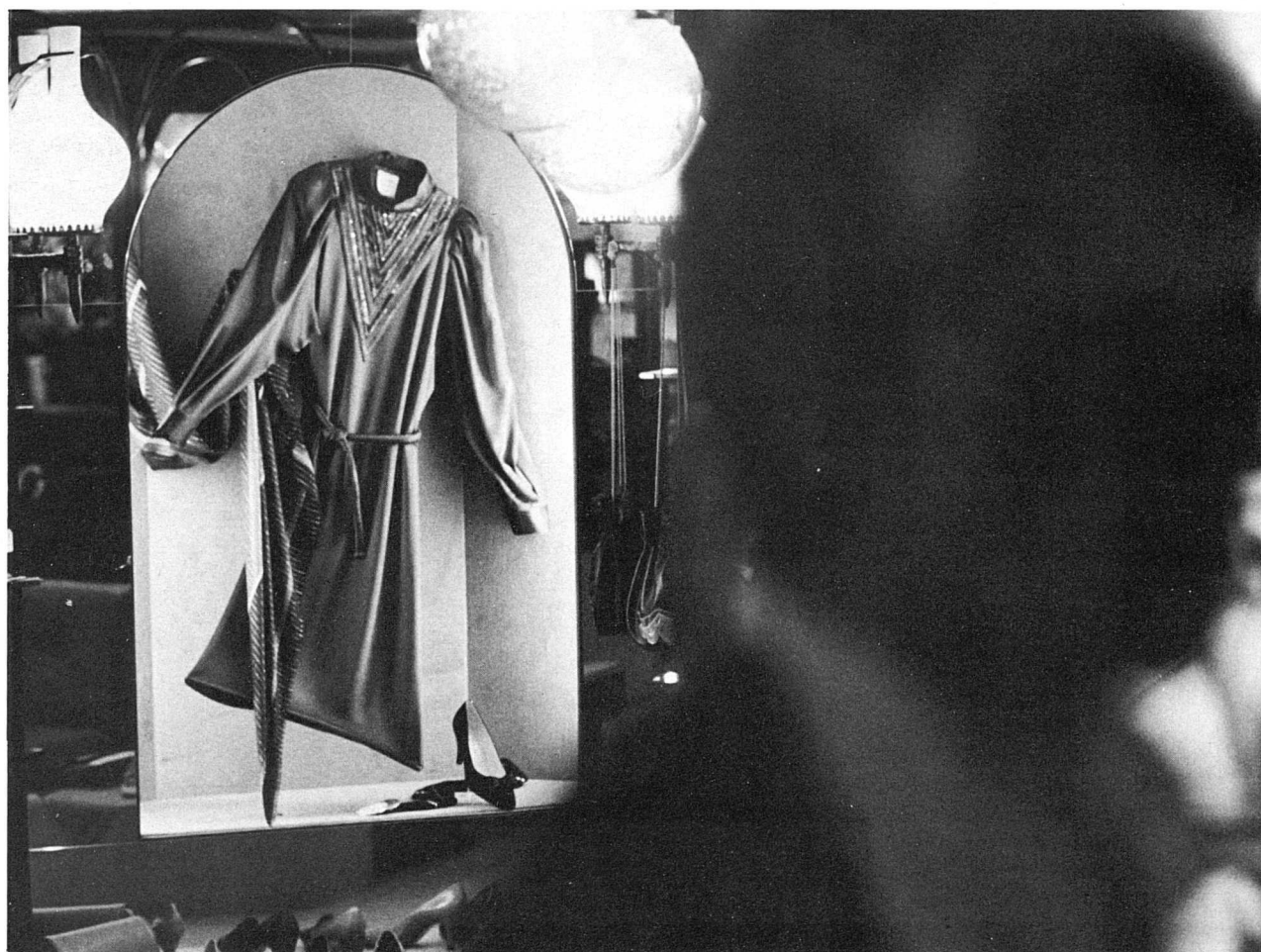
clientes s'avèrent toutefois moins extravagantes qu'en station. «C'est l'une de mes difficultés majeures lors d'achats. Je dois toujours estimer quelques mois de décalage entre le lancement d'une mode par les couturiers et le moment où elle pénétrera dans la vie quotidienne de mes acheteuses. Je dois absolument veiller à contenter les amatrices de la belle pièce classique et celles qui désirent suivre les vogues actuelles à tout prix. Malgré tout, on ne portera toujours pas les mêmes tenues à Sierre ou dans une grande agglomération», explique M<sup>me</sup> Eggs.

Sa boutique se taille néanmoins une cote honorable parmi les spécialistes et elle est détentrice de la carte internationale «Boutique d'Or», délivrée par les salons parisiens. Elle complète constamment ses collections et se rend quatre à cinq fois l'an dans les défilés français et italiens.

La renommée de «La Boutique», acquise au fil des ans, lui permet de s'offrir des exclusivités valaisannes enviées, tels les créations de Kenzo, ce jeune couturier japonais très en vogue sur le continent et à New York – superbement dépouillé dans son originalité – ou les modèles Tiktiner par exemple. «Je dois me battre pour les conserver et je ne peux les garder qu'au prix de la stabilité de ma clientèle. Ces marques d'ailleurs m'attirent des clientes du Valais tout entier, des hôtes de passage à Sierre ou dans les stations environnantes.»

Festival de laines à «La Boutique» cette saison. De superbes pièces en mohair de chez Tiktiner, des châles douillets et somptueux. Des ensembles plus classiques de chez Danna, Cerrutti et des pull-overs signés Jaeger disputés par les connaisseurs des hauts de gamme.

Texte: Zoe Chifo Mania  
Photos: Camille Cottagnoud





# Championnats du monde de ski alpin 1987





Crans-Montana l'a emporté et le Valais accueillera les Championnats du monde de ski alpin en 1987. Ainsi en ont décidé à Sydney, le 14 mai 1983, les délégués de la FIS qui ont placé cette prestigieuse compétition sous le label de la qualité suisse. Monsieur Hubert Bonvin, président du ski-club de Crans-Montana, retrace l'épopée de cette candidature.

*Comment a germé l'idée de la candidature de Crans-Montana?* L'organisation d'une compétition à l'échelle mondiale constitue un tremplin publicitaire fantastique pour une région. En 1976 Sion tenta l'aventure des Jeux olympiques. Le Haut-Plateau joua sa chance à Nice en 1979 pour l'organisation des Championnats du monde de ski alpin.

*Ce fut un cuisant échec, pourquoi?*

Cet échec durement ressenti, eut pourtant des aspects positifs. Nous l'avons analysé pour en tirer les leçons... et repartir gagnants.

A Nice, l'appui de la Fédération suisse n'a pas fait l'unanimité souhaitée. Il n'y avait pas de représentant valaisan parmi les délégués. Nous n'avions pas non plus le soutien officiel de la Confédération alors que les autres candidats représentaient leur pays.

Et nous avons été dépassés par l'ampleur des moyens mis en œuvre. La France a présenté un film extraordinaire qui valait la bagatelle de 50 000 francs. L'Ita-

lie disposait d'un budget colossal estimé à plusieurs centaines de milliers de francs. Certaines stations avaient affrété un avion de tourisme pour transporter sur place les délégués afin de les persuader des avantages de leur site. D'autres avaient loué un yacht où ils donnaient des réceptions «monstre». Sans parler des cadeaux somptueux offerts avant le vote.

*Sans tarder vous vous êtes remis en piste.*

Avant d'obtenir gain de cause, Schladming avait posé sa candidature à quatre reprises. Nous n'allions pas rester sur un échec! En nous mesurant aux autres stations nous avons évalué la valeur de nos atouts:

Crans-Montana dispose d'une importante infrastructure, de pistes homologuées par la FIS et d'un domaine skiable étendu qui permet d'ouvrir de nouveaux tracés. Depuis 1970 le ski-club a organisé plus de dix Coupes d'Europe et du monde, il possède donc l'expérience voulue. Sur le plan de l'accueil, le Haut-Plateau offre des possibilités de logement variées, de l'hôtel de luxe à la pension de famille. Il bénéficie de liaisons excellentes, au carrefour des axes routiers et ferroviaires, à proximité d'aéroports.

*Sur le plan national, comment cette candidature a-t-elle été accueillie?*

Selon les statuts de la FIS, il appartient au ski-club de la région concernée de présenter la candidature. Notre comité, appuyé par les organes intéressés du Haut-Plateau, a confirmé par lettre en octobre 1981 le maintien de la candidature de Crans-Montana pour 1986.

La Fédération suisse de ski, par son président et son chef technique nous répondait en nous assurant de son soutien. Et nous avons été désignés à l'unanimité par l'Assemblée de la FSS au Congrès d'Interlaken en juillet 1982 pour défendre les couleurs suisses en Australie.

*La première manche gagnée, quelle fut la stratégie mise en place?*

Nous avons constitué trois troupes de choc: un comité d'organisation, mené tambour-battant par Jean-Pierre Clivaz, un comité de gestion intercommunal et un comité de soutien regroupant des personnalités politiques.

Icogne, Lens, Chermignon, Montana, Randogne et Mollens ont mis à disposition toutes leurs forces politiques et économiques avec le concours de la population de la région.

La Confédération, par le chef du Département militaire, M. G.-A. Chevallaz, nous a assurés de son soutien. De même, l'Etat du Valais, par le chef du Département de l'intérieur, M. Guy Genoud. Sur le plan financier la couverture d'un déficit jusqu'à concurrence de quatre millions sera assumée à raison de 30% par la Confédération et 20% par le canton. L'Office national suisse du tourisme ainsi que l'Union valaisanne du tourisme nous ont apporté une collaboration sans réserves.

*Quelle fut la diplomatie adoptée sur le plan international?*

Il fallait obtenir la confiance des soixante Fédérations de ski alpin et de ski nordique. Nous avons pris, à maintes reprises, des contacts personnels avec les présidents de ces fédérations, ainsi qu'avec ceux des comités de la FIS.

Le président de la Fédération suisse de ski, M. Pierre Hirschy nous a aidés de toute son influence.

Et, durant la saison de ski 1982, les gens de Crans-Montana ont pris le bâton du pèlerin pour assurer une présence valaisanne dans les épreuves de Coupe du monde. En Europe, en Amérique, au Japon, il y eut un stand suisse pour rappeler notre candidature... et un verre de fendant pour nouer des contacts amicaux.



*A Sydney, comment se déroulent les opérations?*

Nous avons envoyé une patrouille avancée qui a préparé un accueil très remarqué. A leur descente de l'avion les délégués de toutes les fédérations ont été reçus par les Helvètes au son du cor des Alpes. Et des jeunes femmes en costume leur ont distribué des chocolats suisses.

Monsieur Tellenbach, consul général en Australie, s'est engagé à nos côtés payant de sa personne et de son temps. Il a organisé dans sa résidence privée une réception très réussie pour les membres du Conseil de la FIS. Nous avons également donné une soirée à l'Hôtel Hilton à l'intention des délégués, avec fromage du pays et vins du Valais, qui connut un franc succès.

Nous avons opté pour la simplicité, les contacts amicaux et la note folklorique. Les cadeaux

distribués aux délégués ont été discrets: boîtes de chocolats, sacs de montagne de la FSS, mini-williamines et bouteilles de vin sélectionnées parmi les meilleurs producteurs valaisans. Le Conseil de la FIS et les présidents des fédérations ont reçu un stylo d'argent gravé aux armes du Valais.

Pour notre stand, au 9<sup>e</sup> étage de l'Hôtel Hilton, nous avons également choisi un dispositif simple et explicite: un display avec le plan des pistes et les données techniques en trois langues, des vues aériennes et des affiches de la station. Pour la présentation officielle nous disposions d'un diashow.

*Quelle fut la tactique pratiquée lors du vote?*

Selon l'ancien système, les championnats du monde avaient lieu tous les quatre ans.

Ils se déroulent désormais tous les deux ans. Deux candidatures

furent attribuées à Sydney. Ce fait nous a favorisés.

Pour 1985 Bormio avait pris une sérieuse avance. Nous avons donc décidé d'appuyer sa candidature et de solliciter son soutien ainsi que celui des ses partisans en 1987. Grâce à une étroite collaboration avec les délégués de la FSS, une discrétion toute helvétique et une tactique de premier ordre, avec un groupe très restreint de personnes aux commandes, nos tractations ont abouti.

Il était 10 h 45 à Sydney, au 3<sup>e</sup> tour Montana l'emporta avec 47 voix devant Vail et Jasna. L'annonce de ce résultat par le président de la FIS, M. Marc Hodler, fit couler des larmes à plusieurs d'entre nous.

Avec ce succès lourd de conséquences une grande aventure commençait pour Crans-Montana.

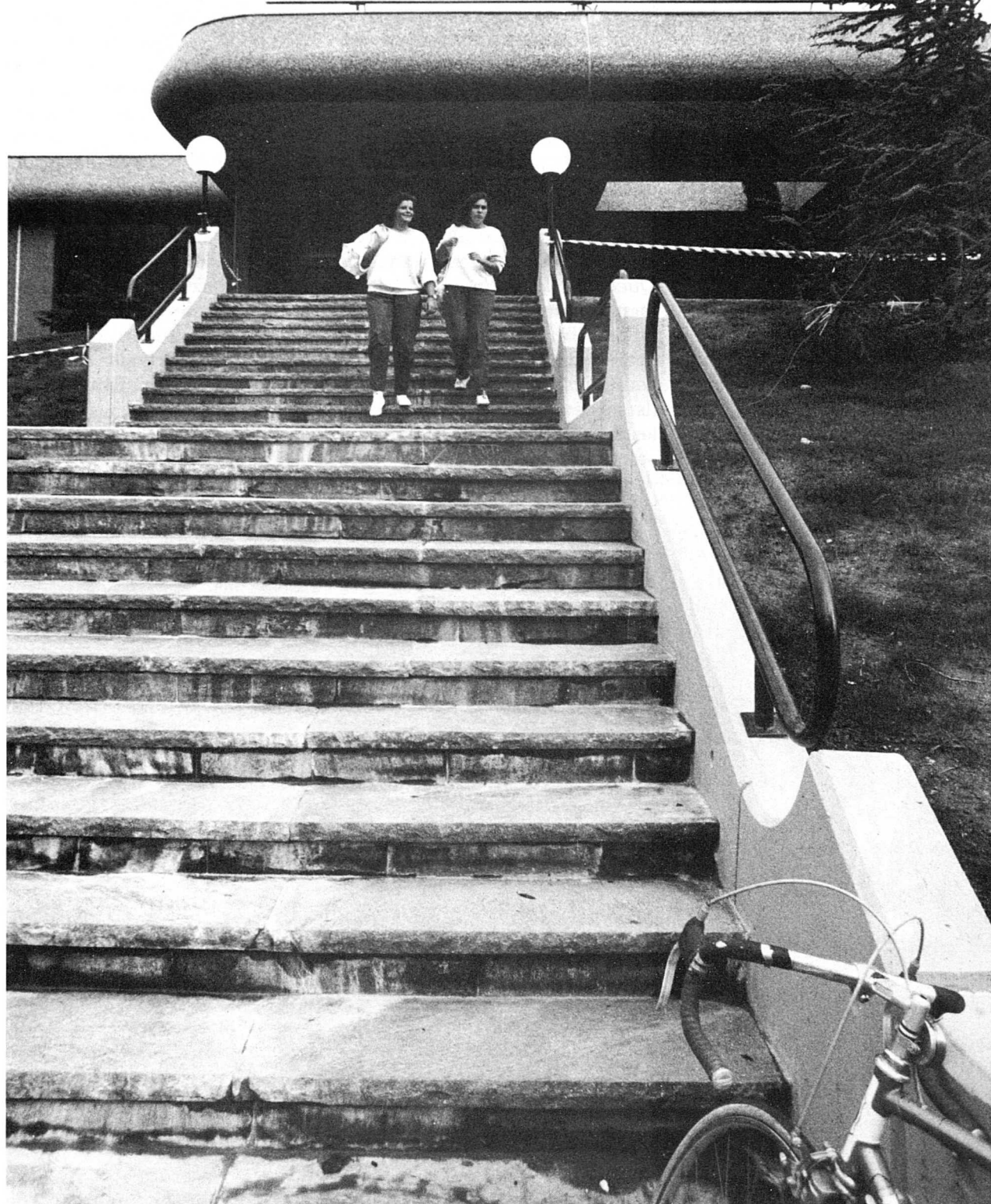
**Texte: Françoise Bruttin**

**Photos: Oswald Ruppen, J. Kernen**

**Le comité exécutif (de droite à gauche): MM. Jean-Pierre Clivaz, président du comité d'organisation; Hubert Bonvin, responsable de l'administration générale; Guy Praplan, secrétaire général et Bouby Rombaldi, directeur technique de la manifestation.**



# Bains de Sallen





**Si Courbet revenait...**

# Saillon en ébullition

**Ainsi se présentera le village balnéaire lorsque tous les travaux seront terminés : huit immeubles totalisant plus d'un millier de lits.**



N'est-elle pas surprenante cette lettre que le grand peintre français Gustave Courbet écrivait au siècle passé à Maurice Barman, autre personnage coloré de l'époque, non seulement président du Gouvernement mais – bien mieux – président de Saillon!

Le peintre d'Ornans impliqué, on le sait, sous la Commune dans le scandale de la colonne Vendôme à Paris, fut condamné et emprisonné. Il chercha asile en Suisse. C'est ainsi qu'on le trouve à Fleurier, La Tour-de-Peilz, Martigny et Saillon. On sait à quel point il aima les bistrots et les caves du Valais... au point de renoncer à peindre et à se faire soigner pour le foie! Rien d'étonnant qu'un jour Maurice Barman, qui avait pris en amitié ce personnage hors du commun, lui conseilla... les bains de Saillon. Courbet se rendit ainsi dans les gorges de la Salentze pour s'y baigner. «Eau merveilleuse aux vertus médicales» écrit-il à Barman, sans faute d'orthographe pour une fois, car ses prouesses dans ce domaine étaient légendaires!

Que dirait le grand Courbet s'il revenait aujourd'hui à Saillon, ce village en ébullition depuis l'ouverture du nouveau centre thermal inauguré récemment par l'équipe des Mabillard, Bagnoud, Amos et Darioli en présence des plus hautes personnalités du pays: président du Gouvernement, président du Grand Conseil, préfet, autorités locales entourés des maîtres d'état et d'une partie de la population.

## Les tapa-goilles

Les bains de Saillon ne datent pas d'aujourd'hui. Tout laisse supposer que les Romains ont connu l'eau chaude de la Salentze à voir les découvertes de thermes antiques à proximité des sources. Ce qui est sûr, au siècle passé, lors de la grande aventure du Casino de Saxon, les curistes fréquentaient Saillon. En 1865 un établissement balnéaire près des gorges recevait ses clients. L'exploitation moderne a commencé en 1976 lorsque la famille Mabillard-Cheseaux ouvrit une première piscine couverte avec salles de physiothérapie et café-restaurant. Le succès fut tel qu'il fallut agrandir. C'est ainsi que naquit dans la plaine le village balnéaire d'aujourd'hui.

La plaine de Saillon, à l'endroit même où se trouvent les bains aujourd'hui, était jadis recouverte d'étangs multiples, de «gouilles» où croassaient crapauds et grenouilles. A l'époque savoyarde, des serfs armés de perches tapaient la surface de l'eau pour éviter que comtes et châtelaines ne soient dérangés dans leur sommeil ou leurs ébats par le cri des batraciens. D'où le surnom de «tapa-goilles» donné aux habitants de Saillon.

## Ammonium, magnésium, potassium

Deux mots sur cette eau à l'origine de ce véritable boom économique. Les anciens n'ont cessé de chanter ses bienfaits. Les récentes analyses allaient confirmer scientifiquement ses propriétés curatives, médicales. Les conclusions du laboratoire cantonal à Sion sont claires: eau

minérale, thermale, naturelle, sulfatée, calcique et magnésienne-bicarbonatée. Plusieurs sociétés de recherches, d'études chimiques et biologiques, extérieures au canton, allaient compléter ces données déclarant cette eau remarquable quant à ses fins curatives, «remarquable et excellente également pour être commercialisée comme eau minérale naturelle de table», ses propriétés étant comparables à d'autres marques célèbres en raison de son équilibre dans la minéralisation.

Les grands composants de base de cette eau-miracle comparable à celles des meilleures sources du pays sont l'ammonium, le sodium, le potassium, le magnésium et le calcium. D'où sa valeur.

## Saillon-hors-les-murs

Sans nuire aucunement – bien au contraire – à la vie traditionnelle agricole, artisanale, touristique du vieux bourg médiéval, la nouvelle cité des bains se dresse à quelques centaines de mètres du village savoyard. Plus de 96 000 mètres carrés ont été acquis par les promoteurs, ce qui leur permet de soigner le cachet d'une architecture aux allures provençales, d'entourer les bâtiments de vastes zones de verdure et d'agrément, d'aménager trois bassins semi-olympiques (une piscine couverte) et deux bassins pour enfants. L'eau est acheminée au centre thermal sur 1800 mètres au moyen de conduites aux isolations à cent pour cent.

Le centre comprend à ce jour trois cents lits représentant le quart du projet définitif. Quarante-deux millions de francs ont été

investis à ce jour permettant une activité médicale, récréative, d'avant-garde dans le domaine de la rhumatologie, médecine physique, rééducation, fangothérapie, kinésithérapie, gymnastique, traitement post-opératoire. La station thermale est reconnue par les assurances maladies et accidents qui pourront y envoyer leurs patients. L'eau de Saillon est vivement recommandée par le corps médical.

L'ensemble comprend salles de repos, kiosque, saunas, boutiques diverses et bientôt l'hôtel des Bains, un établissement «quatre étoiles» (150 lits), dont le restaurant est déjà un relais gastronomique au cœur du verger valaisan.

## Plaque tournante touristique

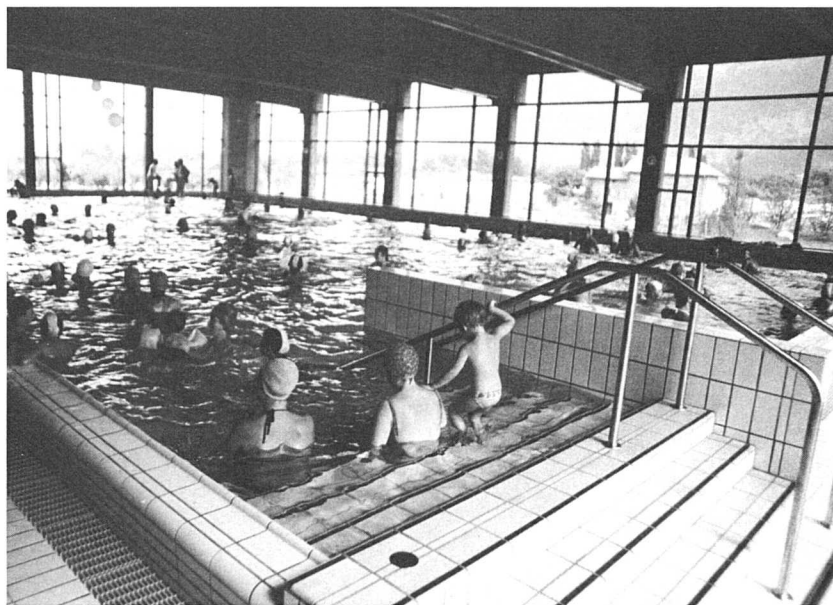
Que Dieu vous préserve des touristes, disait un jour aux gens de Saillon un visiteur averti en contemplant le cachet authentique de cité médiévale et vigneronne conservé par le bourg savoyard. Il est clair que Saillon ne sera plus Saillon le jour où l'on y ouvrira boutique, où les touristes, appareil de photo sur le ventre, se disputeront les crêpes aux abricots, les bouchons en chocolat et les tours en plastique.

Les créateurs des nouveaux bains de Saillon, tout comme les autorités locales, entendent bien donner une chiquenaude à l'économie touristique dans le Valais central tout en conservant à l'antique bourgade ce caractère qui défie les siècles. Que le ciel les entende!

La nouvelle cité balnéaire, quant à elle, sise heureusement à l'écart des remparts qui semblent parfois la narguer, deviendra à coup sûr une station dans son genre: une zone de repos pour curistes fatigués, un pied-à-terre pour touristes de tout âge, un paradis pour baigneurs et naïades, une rampe de lancement également pour excursionnistes et skieurs qui savent qu'ils sont à quelques minutes des pistes d'Ovronnaz, des Mayens-de-Riddes ou de Saxon et à moins d'une heure des champs de neige les plus prestigieux du globe, ceux de Verbier, de Nendaz, de Crans-Montana ou d'Anzère. L'aspect économique d'une telle réalisation, dans une région privée précisément de toute industrie, est indéniable. Aujourd'hui quarante personnes ont trouvé un emploi aux bains de Saillon. Leur nombre sera de quatre-vingt lorsque sera achevé l'hôtel des Bains et de cent vingt à la fin de la réalisation du complexe. Le séjour ou passage de milliers d'hôtes par année influencera l'économie locale et régionale. Qui donc aurait cru, à part Courbet et Barman peut-être, que Saillon, la cité viticole par excellence, celle où les princes-évêques comptaient jadis leurs meilleurs vignes, puisse un jour fasciner ses hôtes en ajoutant de l'eau au vin de sa renommée!

**Texte: Jean Bayart**  
**Photos: Oswald Ruppen**  
**et Gérard Raymond**

**L'équipe des créateurs des bains soit les Mabillard, Bagnoud, Darioli et Amoos en compagnie du président du Gouvernement, du préfet du district et du président de Saillon.**





---

## Chacun son «bedjuis» de poche





Un opinel? Non, c'est un «bed-juis», une version revue et améliorée du célèbre couteau de poche, doté d'un manche en plastique et d'une lame en acier inoxydable.

ORFIS fabrique aussi des machettes, mises au point avec des indigènes de Saint-Domingue et des sets de couteaux de cuisine pour les professionnels qui ont été étudiés en collaboration avec l'école hôtelière de Bluche.

Mais la principale production d'Orfèvrerie Isérables, qui mise sur l'originalité et la bienfacture, consiste en couverts de métal argenté ou d'acier inoxydable. Cette fabrique artisanale, qui emploie dix-huit ouvriers, produit également des batteries de cuisine, garanties à vie.

### **Une cuiller pour chaque nouveau-né**

La société Sola, dont le siège est à Emmen, avait ouvert en 1963 un atelier de polissage à Isérables. Aujourd'hui, une expertise économique démontre que, dans les conditions actuelles du marché, inondé par les produits fabriqués en grande série en Extrême-Orient, la filiale valaisanne n'est plus compétitive.

M. Frans-Jan Gerritsen, directeur de l'usine lucernoise et qui possède d'autres fabriques en Hollande, a donc décidé de procéder à une restructuration. Ainsi s'est ouverte, sous la raison sociale ORFIS, une société nouvelle qui a bénéficié d'argent frais et d'équipements qui lui permettent de diversifier sa production: machines pour le crantage et l'aiguisage des couteaux, pour les riveter, etc.

«Nous allons bientôt recevoir, dit Monsieur Marc Baustert, directeur d'ORFIS, une machine pour faire la trempe et le revenu.» Pour les non-initiés, le «revenu» est l'opération qui donne à la lame sa souplesse.

La fabrique artisanale qui a cherché de nouveaux créneaux de production dans la coutelle-



rie, produit essentiellement des couverts de table. Elle offre à tous les nouveau-nés dont les parents lui en feront la demande, une cuillère à café, argentée à 100 g, début peut-être d'une ménagère complète.

«Nous nous orientons vers le service d'artisanat d'art dont l'originalité et la finition sont les principaux atouts. Nous étudions la possibilité de lancer sur le marché des objets-cadeaux et souvenirs en argent pur à 99%. Leur valeur monétaire en ferait d'intéressantes pièces de collection.

»M. Géo Bétrisey, qui nous a conseillé dans cette opération de restructuration, effectue actuellement des démarches à Berne pour que l'ordonnance fédérale soit adaptée en ce sens. Car actuellement il n'est pas légal de vendre des objets en argent pur.»

### **Pas d'intermédiaires**

Et Marc Baustert de poursuivre: «Les articles qui proviennent des pays en voie de développement bénéficient de mesures spéciales. Ils arrivent en Suisse, franco de port, au prix où nous payons la matière première. Et nous ne sommes plus concurrentiels auprès des revendeurs. Nous avons donc choisi, pour abaisser nos prix, de vendre directement au client.

»Une campagne de promotion a été lancée dans le canton d'abord. Par le canal des syndicats, nous avons touché une clientèle potentielle. Nous avons organisé des actions qui visent directement les professionnels de l'hôtellerie et de la restauration. Nous diffusons tous azimuts nos dépliants publicitaires.

»Nous cherchons à sensibiliser le public valaisan qui doit être le premier intéressé à soutenir une activité artisanale implantée dans le canton.»

### **Maintenir et créer des emplois**

ORFIS travaille en collaboration avec la fabrique d'Emmen. L'atelier d'Isérables utilise le savoir-faire de Sola et une partie de son équipement. Les ouvriers de l'atelier de polissage sont demeurés fidèles au poste, parmi eux: Joseph Crettenand qui est de la maison depuis douze ans et André Monnet, entré en 1965 et nommé chef d'atelier en 1971. Seule femme, M<sup>me</sup> Angèle s'occupe de la vérification des pièces.

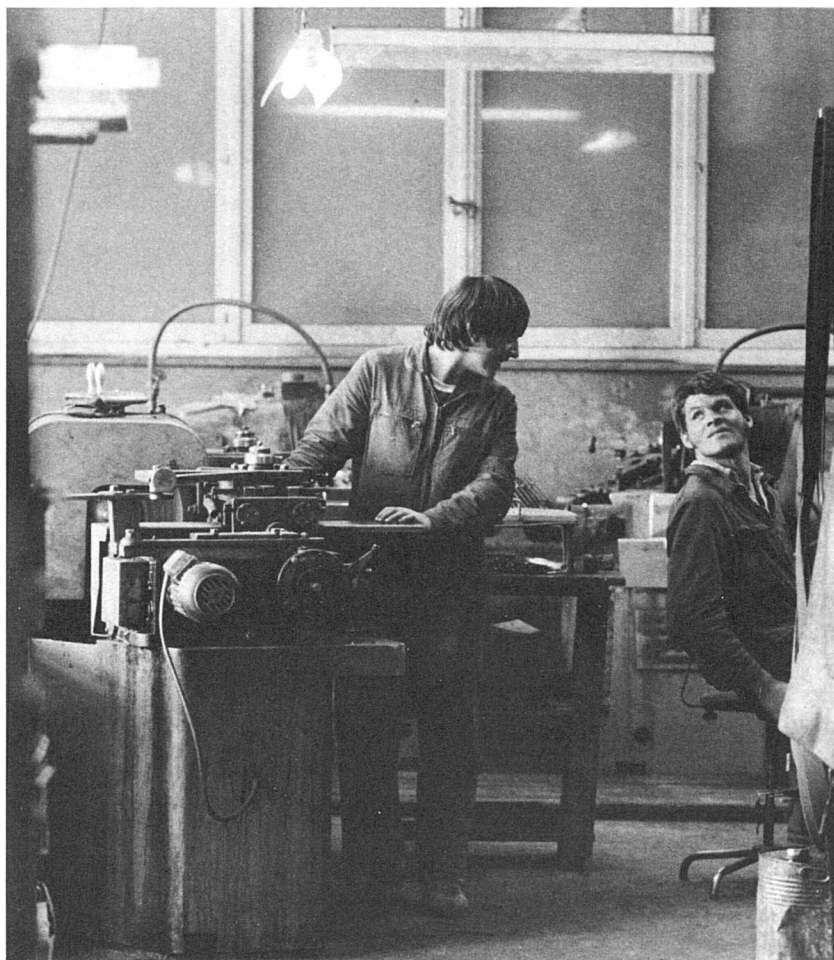
La restructuration a permis non seulement de maintenir des places de travail, mais elle a créé de nouveaux emplois. Trois jeunes gens ont été récemment engagés pour assurer la relève.

En outre, ORFIS sous-traite les coffrets et les étuis en cuir qui sont exécutés par des ateliers pour handicapés.

La commune d'Isérables s'est ouverte dès 1957 à l'activité industrielle pour freiner l'exode rural. Les autorités, appuyées par l'Assemblée primaire, ont offert un appui important en investissant trois millions dans les locaux, mis à la disposition des entreprises. Aujourd'hui, Sola et sa fille ORFIS, Electronics SA et MEA (Mécanique et électronique appliquées) offrent quelque cent trente places de travail.

Aide-toi et tes compatriotes t'aideront.

**Texte: Françoise Bruttin**  
**Photos: Oswald Ruppen,**  
**Camille Cottagnoud**



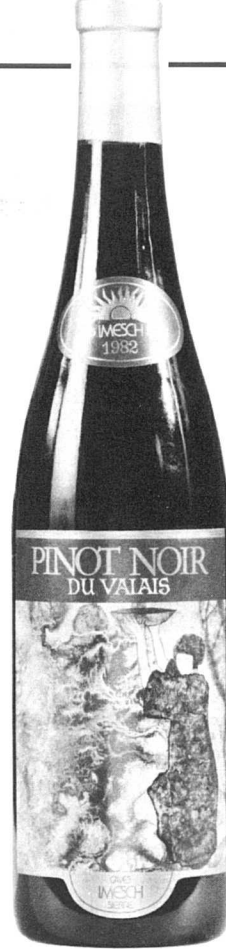
# Le bloc-notes de Pascal Thurre

Vous l'avez senti comme moi cette bonne odeur de moût qui emplit la cité à l'heure des vendanges. C'est comme si l'on respirait à notre tour l'haleine du Valais, de ses caves, de ses pressoirs. Quelle divine inhalation! Mais il ne suffira pas de le sentir, de le respirer ce vin nouveau. Faudra le boire. Plus de 55 millions de litres qu'on nous annonce. Ciel! C'est à souhaiter que la vigne enfin se repose après ces deux turbulences.

Il est intéressant, à l'heure où certains lèvent les bras devant des barils trop pleins, des foudres qui débordent, de constater que la surface du vignoble valaisan n'a pratiquement pas changé depuis deux ans. On en est toujours à nos 5300 hectares alors que l'aire vinicole a augmenté partout ailleurs en Suisse, même de 14% à Genève!

Va falloir multiplier les initiatives pour conquérir le marché, apprivoiser une clientèle qui regarde à deux fois avant de commander une deuxième bouteille au restaurant. N'est-il pas surprenant, il est vrai, de constater aujourd'hui que l'on paie finalement autant pour boire que pour manger lors d'une sortie gastronomique. Je connais un ami qui vous sert un excellent turbot à l'oseille pour 20 francs mais qui vous propose un johannis à 22 francs pour l'accompagner. Franchement par les temps qui courent on ne va plus «manger dehors». On va «boire dehors» et pendant qu'on y est on mange quelque chose!

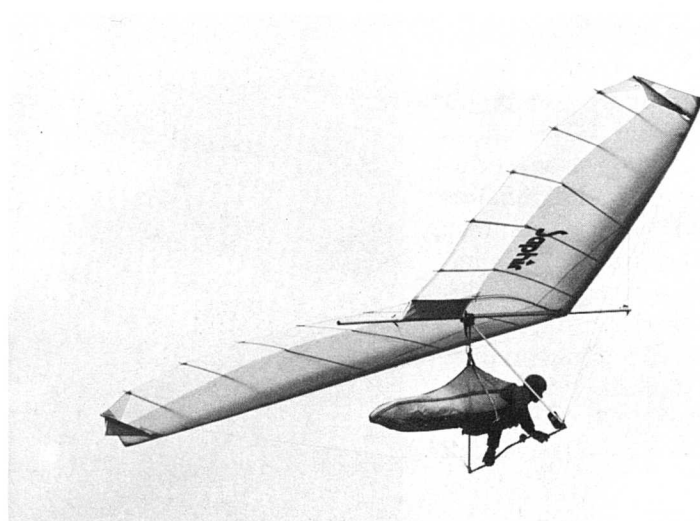
Occasion toute trouvée ici pour saluer en passant l'imagination dont font preuve les encaveurs



valaisans pour donner à leur bouteille l'habillage qu'elle mérite. Trinquons ainsi à l'heure du 83 à la santé des caves Imesch à Sierre qui eurent l'idée de recourir au peintre C.C. Olsommer pour créer leurs nouvelles étiquettes, celles-ci n'étant autres qu'une reproduction des tableaux les plus ensoleillés de l'artiste de Veyras. Heureux mariage à coup sûr que celui de la peinture et du vin.

## Icare valaisan

Vous allez croire que les montagnes sont un obstacle aux amateurs d'aile delta. Erreur. Les falaises rocheuses sont autant de réservoirs de chaleur, de véritables radiateurs créant des courants thermiques qui catapultent les hommes volants en altitude. Les Valaisans Roland Délez, des Marécottes et Didier Favre, de Sion en ont fait récemment l'expérience en se laissant porter ainsi sur plus de 100 km, remontant même toute la vallée du Rhône. Il s'en est fallu de peu que Didier, après 6 h 20 de vol sur une distance de 126 km, des Marécottes à la Furka, ne franchisse le col pour voler sur Coire. Simple partie remise, paraît-il. A noter, pour l'anecdote, que Roland Délez était excellemment parti pour réaliser l'exploit Martigny-Coire sur 230 km. Il se rendit compte soudain qu'il avait promis à son père de venir l'aider à servir les clients à l'hôtel familial et... rebroussa chemin. Icare en aurait jamais fait autant pour son père.







## Sororae optimae

Ces deux mots latins désignant ces femmes décidées à faire le maximum dans leur profession, leurs contacts avec autrui, leur don de soi, ont donné naissance au mot « Soroptimist ».

Plus de soixante mille personnes font partie de ce vaste mouvement dans le monde, réparties qu'elles sont en 2000 clubs. Crans-Montana a reçu la charte et fait désormais partie de l'Union nationale. Au centre de cette photo, Marie-Anne Clivaz, présidente dans toute son élégance, entourée de déléguées à l'échelon suisse et international. Un anneau de plus à la chaîne de l'entraide et de l'amitié créée en Californie il y a plus de soixante ans et qui s'étend aujourd'hui dans cinquante-deux pays.

## Octodure éternelle

Deux mille ans d'âge, Martigny! Allons donc. Elle est éternelle! Quelle fête que celle que nous avons vécue dans la tiédeur d'octobre au passage du cortège du bimillénaire. Salut César et ses centurions. Salut Vaison-la-Romaine. Salut les révolutionnaires de Martigny-Bourg, ces hommes battant le blé, frappant le fer, dépeçant le sanglier sous les yeux de la foule. Salut Bonaparte. Salut Théodore, premier évêque du Valais. Salut Berthousoz et Barry. Quelle journée merveilleuse vous nous avez fait vivre là.

Ave Octodurus... à jamais.





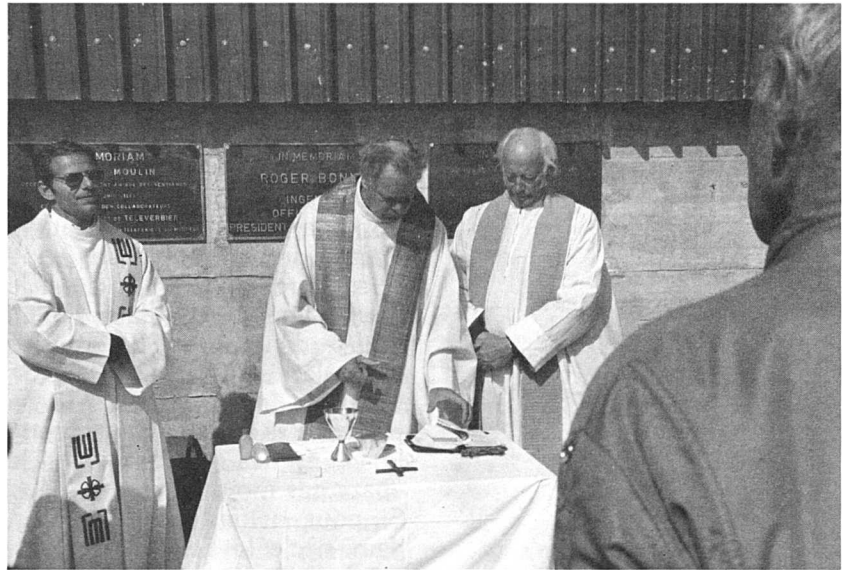
## Les transporteurs à câbles

Verbier et Nendaz, ces deux stations auxquelles ont doit la fabuleuse inauguration du Mont-Fort déjà présentée dans *Treize Etoiles* et dont on voit ici l'inauguration officielle, ont reçu à bras le corps les délégués de l'Association suisse des entreprises de transports à câbles. Une décision capitale à retenir: l'obligation qui est faite désormais aux 450 entreprises suisses dont dépendent 1500 installations, de former leur personnel sur la base de cours bien précis. En effet, prochainement va entrer en vigueur une nouvelle ordonnance sur le téléphérique à concession fédérale. Cette ordonnance note que «les entreprises de remontée mécanique sont seules responsables de la sécurité et de l'entretien des installations». Cette donnée est nouvelle et a contraint en quelque sorte l'association suisse à rendre obligatoire des cours de formation pour tout le personnel dans tous les cantons.

Ainsi chaque entreprise devra avoir en son sein un chef de service technique et un remplaçant, lesquels suivront des cours spéciaux pour dispenser ensuite la formation reçue à leur personnel.

## Les faucheurs de la F.A.O.

Sont-ils en train de dire leurs quatre vérités sur la F.A.O. ces deux faucheurs rencontrés quelque part dans le décor valaisan? Allez savoir! Quoiqu'il en soit, elles sont intéressantes les conclusions tirées à Bourg-Saint-Pierre lors du symposium organisé par la F.A.O. (organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture) et par l'Office fédéral de l'agriculture à Berne. Une dizaine de pays européens préoccupés par la sauvegarde de la paysannerie de mon-



tagne ont participé à ces journées. La solution suisse centrée sur la pluri-activité des gens des vallées alpêtres a vivement intéressé les délégués étrangers venus de Pologne, de France, d'Italie, du Portugal ou de Grèce. Nos hôtes ont été vivement impressionnés par le fait que des agriculteurs valaisans, tout en conservant leur bétail, leurs prairies, leurs champs de fraises en montagne, peuvent faire vivre leur famille en travaillant comme professeur de ski, menuisier, maçon, ou en comptant sur l'apport pécunier d'une fabrique vil-

lageoise où travaille un membre de la famille. La pluri-activité en zone de montagne est souvent l'unique solution pour sauver l'agriculture dans les vallées alpêtres. Les participants à ce symposium ont été surpris de l'attachement farouche à leurs terres, manifesté par les habitants des vallées valaisannes et valdotaines, tout comme par le bonheur réel qu'ils en retirent pour eux-mêmes et pour leur famille.

Photos: Pascal Thurre, Oswald Ruppen, Georges Pillet



## **Lettre à mon ami Fabien, Valaisan émigré**

Tu sais que près de Grône se trouve la zone sauvage de Pouta Fontana, propriété de l'Etat du Valais, protégée pour sa faune et sa flore. Cette réserve est le dernier témoin du Valais primitif. On y dénombre 160 espèces végétales et 160 espèces d'oiseaux et au printemps, à la période des amours, on y entend le chant des grenouilles et le «bzz» des moustiques.

Si nous avions eu, il y a un demi-siècle, les 168 000 signataires de l'initiative contre la disparition des marais, nous aurions pu espérer que toute la plaine du Rhône restât ainsi, comme à Rothenturm, au lieu d'y voir mûrir des fruits et pousser des légumes.

Et dire que l'on a loué et statufié ceux qui eurent l'idée de ces transformations! Quel scandale! Ne t'arrive-t-il pas de rêver d'un Valais qui soit un vaste parc national, avec tous ses atouts touristiques et où l'on verrait gambader, à côté des lynx, des sangliers qui commencent déjà à faire notre notoriété, des loups et des ours, qu'on a misérablement fait disparaître?

Et des ânes à demi sauvages parcourraient à nouveau nos campagnes semi-immersées, en quête de roseaux à manger frais. Mais j'arrête ici cette vision passéiste. Honni soit qui mal y pense.

Car nous sommes beaucoup plus proches d'un automne chaud. Plus de quarante personnes seraient désireuses de représenter à Berne un Valais moins bucolique. Elles sont groupées au sein de huit familles différentes.

Différentes, pas tant que ça, puisque dans leurs intitulés, j'ai trouvé cinq fois le mot démocrate, quatre fois le mot chrétien et trois fois le mot ou la racine de social.

Il est vrai qu'il y a plusieurs manières d'être démocrate, encore plus d'être chrétien et toutes les possibilités d'être social.

A toi de discerner dans cette gamme les notes justes ou fausses.

Ici on est neutre!

Que je te parle plutôt de Saillon-Bains, entre Lavey et Loèche. Une merveille que va certainement mettre en exergue, dans ce journal, le Saillonain Pascal Thurre qui rêve chaque matin d'avoir été le Farinet des gorges de la Salentze.

Il te dira tout le parti qu'on peut tirer d'une eau qui coule chaude quand on sait être dans le vent de l'hydrothérapie. Les Valaisans n'auront plus à rêver de cures lointaines, là-bas en Italie, car ils pourront ici se soigner sans s'éloigner du fendant servi au bord des piscines.

Ceci d'autant plus qu'aujourd'hui on se soigne avant la maladie, pendant et après. Un ami à moi, qui gère une caisse d'assurances, en sait quelque chose.

C'est lui qui m'a parlé de la médicocratie attribuant au médecin le pouvoir de conditionner la vie des hommes du berceau jusqu'à la tombe. Cela remplace peu à peu ce qui nous valait l'étiquette de chrétien.

Ils ont toutefois des auxiliaires précieux dans un professorat nouveau qui enseigne – je cite un programme d'école-club – des disciplines telles que figurama, gym-tonic, aérobic, fitness, yoseikan, budo, kung fu, aikido et judo.

J'y ajouterais la marche. Mais c'est d'un vulgaire et je ne suis pas professeur.

C'est pourtant en marchant en forêt que j'ai vu un grand sapin dont le tronc, à partir de quatre mètres de haut, se divisait en deux grosses ramures, supports elles-mêmes de ces branches de verdure que tu chantes à Noël. Enfin, je compris ce jour-là ce que signifiait le tronc commun! Je vais donc pouvoir voter la nouvelle loi scolaire du Valais en connaissance de cause.

Bien à toi.

**Edouard Morand**

## Brief an einen, der wegzog

Mein Lieber, leise, aber unwiderruflich ist Herbst geworden. Licht und Laub künden davon. Nach dem Sommer voller Hitze und Trockenheit, tat Regen und Feuchtigkeit allen wohl: den Kulturen, den Weidhängen, aber auch den Menschen, die sich nach neuer Haut sehnten. Lokalpolitisch gesehen Wichtiges und Alltägliches hat sich ereignet, gemessen an weltweiten Problemen und Ereignissen, von denen wir heute nicht mehr abgeschlossen sind, wohl eher mindergewichtig.

Schulen und Kollegien sind mit hoffentlich viel neuem Elan ins neue Jahr getreten; es gab Wechsel bei Lehrern und Schulleitung, Wechsel, die neuen Geist beinhalten und nur von Gutem sind.

In Brig ist die bald traditionelle Gewerbe Schau der Oga abgehalten worden. Sicher mit viel Erfolg. Wie hoch der wirtschaftliche war, wird sich an harten Zahlen abmessen lassen, der gesellschaftliche war gegeben. Es war eine Gelegenheit zusätzlich, sich zu treffen, und vor allem, sich sehen zu lassen. Wichtig für Kandidaten auf den National- und Ständeratslisten in diesem Wahlrummel. Ich mag dabei nur hoffen, dass die Wähler sich zu einer Wahl entschliessen, unabhängig die besten auf den Listen zusammenstellen.

Im Grossen Rat hat man über Steuer- und Schulgesetz debattiert. Beim letzteren habe ich auf der Tribüne mitgehört, war mit dabei, wie schlussendlich ein Kompromiss zustandekam, aus dem der gute Lehrer, vernünftige Eltern und aufgeschlossene Schulbehörde das Beste für die Jugend erwirken können. Wer aufmerksam zwei Tage auf der Tribüne mitsitzt, macht sich natürlich eigene Gedanken über Inhalt und Qualität des Parlamentes...

Heute abend schreibe ich Dir mit schwerem Knie und müden Füssen. Ich war auf Tour über einen

sehr steilen, aber wunderschönen Gebirgspfad (im Unterwallis um diesen Teil meiner Heimat besser kennenzulernen). Auf beinahe 2000 Metern trafen wir Soldaten im Tarnanzug. Schon hofften wir, dass Versprechen Realität werden und auf diese Höhen vor Wintereinbruch nach Blindgängern abgesucht wird, dass man die Probleme um die Schiessübungen und deren fatale Folgen in den Bergen ernst nimmt. Falsch gehofft: man war auf Vorbereitung zu neuen Gefechten. Dies alles in einem Touristengebiet, am Rande der Saison, wo mancher verspätete Gast und auch der Einheimische, nach dem Fremdenrummel, eigene Wege gehen möchte. Sicher bist du über das schreckliche Blindgänger unglück am Dreizehntenhorn orientiert, ein Ereignis, dass uns alle tiefst erschüttert hat. Nachfolgend müsste jetzt von Behörde und Militär erste Massnahmen gezogen werden. Proteste, Interpellationen, Gründung von Schutzverbänden genügen nicht, wenn man darüber hinweg zu rasch zur Tagesordnung übergeht, und weiterschiesst, am Simplon, am Fenêtre d'Arpette, mitten hinein in den herbstlichen Himmel, hinein in die prächtigsten Wandergebiete. Ich habe alle Mühe, an sofortige Massnahmen zu glauben, allzuvielen unserer Politiker tragen Nudeln am Hut. Her mit der Matze!

Hoch oben im Fels kam er uns entgegen, leichtfüssig, als trüge er nicht die schwere Last, den erlegten Gamsbock um die Schultern: der Jäger, leise froh über den Jagderfolg, leicht übermüdet, unrasiert, Szene wie im Heimatfilm um Jäger und Wilddieb. Alles stimmte: harter steiler Fels, stahlblauer Himmel erster Schnee, sogar der Habicht, der hoch seine Kreise zog. Ich mag deine Sehnsucht nach diesem stillen, erhabenen Teil deines Wallis nicht wecken.

Ines

Am Rande vermerkt  
Potins valaisans

# Vu... de

# Genève

# Bern

Autrefois les jeunes villageois qui partaient pour la ville connaissaient un très violent mal du pays. Que d'amers souvenirs de l'entrée dans un monde étranger loin de sa famille, de son clocher, de ses montagnes! Et l'on disait d'un tel qu'il s'était tellement «ennuyé», qu'il n'avait pas tenu le coup et qu'il avait dû revenir à la maison!

Bien évidemment, dit-on, tout cela a changé avec l'urbanisation généralisée, le développement des communications et des voyages. Nous ne connaissons plus aujourd'hui de cas graves d'«ennuiement». Et il semble que les notions de «pays», de «terre natale», d'«esprit de clocher» soient en voie de mutation, sinon de disparition.

Est-ce vrai? N'y a-t-il pas de fortes permanences sous les apparences du changement? Voici un exemple parmi d'autres. Un ami revient des Etats-Unis après une longue absence. Chercheur à Boston, il pourrait même envisager d'émigrer définitivement, dit-il. Mais, comme par hasard, il va bientôt revenir. Lors de sa dernière visite, il arrive en gare de Sierre. Et quand on lui demande quel choc ça lui a fait, il répond: «Rien! c'est comme si j'étais venu hier, comme si je n'étais jamais parti!»

En pleine société planétaire, quelle est donc forte cette incorporation à soi d'un lieu originaire qui ne vous quitte jamais audedans, même si l'on est prêt à le quitter au-dehors!

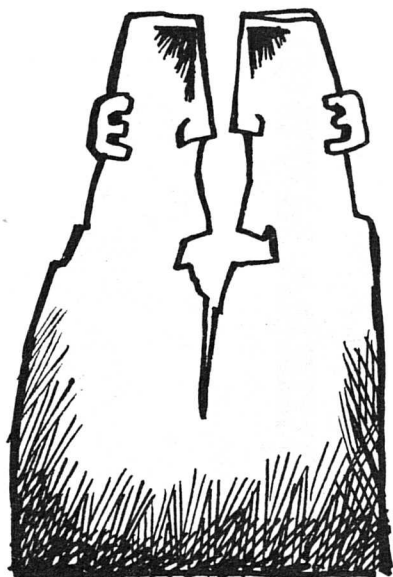
Plus peut-être que le besoin d'enracinement, il s'agit d'un voyage imaginaire au pays de l'enfance. Le lieu d'où l'on est rend possible le roman de sa propre vie, sans lequel la trajectoire existentielle de chacun de nous serait amputée de sa symbolique fondamentale.

Bernard Crettaz

Das furchtbare Unglück am Dreizehntenhorn hat eine heilsame Aussprache über den Aufenthalt von Truppen in unseren Walliser Bergen eingeleitet. Besorgte Redaktoren fragen, ob die Truppen mit ihren Waffen und Munitionen sachgerecht umgehen. Sie weisen auf die starke Belegung unserer Täler mit Truppen aller Gattungen hin. Mit Recht, scheint mir. Der Kommandant kämpft mit zunehmenden Schwierigkeiten, wenn er seine Truppe in Walliser Dörfern unterbringen und Schiess- und Übungsplätze belegen will. Es wird ihm höflich und bestimmt dargelegt, das Schulhaus sei für die Kinder gebaut worden, die auch auf die Turnhalle nicht verzichten möchten. Das Schiessen verscheuche die Feriengäste. Die Belegung der Dörfer und Alpweiden durch die Truppe wachse an und die materiellen Vorteile für das örtliche Gewerbe stünden in keinem Zusammenhang dazu. Der WK oder EK sei ohnehin so streng, dass die Soldaten selten zu einem Wirtshausbesuch Zeit fänden.

Trotz oder eben wegen ihren 35 000 Einwohnern besitzt meine Gemeinde nahe bei Bern lediglich ein Zivilschutzzentrum. Was ist dies aber im Vergleich zu manchen Bergdorf, das einer Kompanie Unterkunft bietet. Armeefeindliche Walliser gibt es kaum. Die Truppe tut alles, um die Beziehungen zur zivilen Bevölkerung zu festigen. Und wo können Schiessübungen stattfinden, wenn nicht in den Bergen? Das Gespräch zwischen Armee und zivilen Behörden muss intensiviert werden. Zur Verbesserung des gegenseitigen Verständnisses und damit der Berggänger und der Soldat gut aneinander vorbeikommen. Gerade im Oberwallis sind auch Massnahmen notwendig. Es darf nie mehr einen Fall Dreizehntenhorn geben.

Stefan Lagger





Tant de mailles à l'envers, tant de bisses abandonnés, comblés, disparus; tant de chemins de chèvres, pleins de poésie, de fantaisie, de surprises, laissés pour compte à la nature qui les engloutit; tant de coins tranquilles livrés à la pelle mécanique qui les transforme en immeubles géants et sans grâce, oui, tant de mailles à l'envers qui font de cette maille à l'endroit un véritable miracle.

Nous entendons: la promenade des lacs du Haut-Plateau de Crans-Montana.

C'était en juillet, ce dernier juillet. On nous avait dit: venez voir! Et nous sommes allés voir, à demi crédules, parce que nous sommes tellement habitués aux déceptions. Tellement habitués à nous entendre dire: vous comprenez, on ne peut pas faire autrement. Le progrès exige des routes, des événements, des murs de béton, des abattages d'arbres, et les routes nous amènent de nouveaux habitants, donc de nouvelles maisons, chalets et hôtels, restaurants et garages, toujours plus de garages parce qu'il y a toujours davantage d'automobiles, de camions, de cars et autres machines qui font un bruit de tonnerre et qui empestent. Vous comprenez, il y va de notre développement... Et alors, on a beau lever les bras au ciel et prendre des airs atterrés: il faut passer par là, au nom du progrès, du développement, de notre pauvreté passée et de notre réputation de pays reposant. Et l'on voit disparaître ce que nous avons de plus précieux: des coins de forêt, des réserves de silence, d'évasion, de paix... Mailles à l'envers; défaites quand les statistiques osent signaler des victoires, des augmentations du nombre des lits, des accroissements du nombre des «remon-tées mécaniques»; quand on voudrait justement que les citadins réapprennent à utiliser leurs pieds et leurs jambes, l'effort physique dans un air sain étant justement ce qui leur fait le plus besoin... Mailles à l'envers, mailles à l'envers... Et tout à coup, cette heureuse surprise, oui, ce presque miracle: une maille à

## La maille à l'endroit

l'endroit, cette promenade des lacs sur le Haut-Plateau de Crans-Montana.

Rien que de très simple, pourtant, à première vue, mais le bon sens n'est pas la qualité la plus répandue. Ce Haut-Plateau, chacun s'accorde à le dire, est l'un des plus beaux paysages des Alpes. Son ouverture sur les chaînes qui le dominent ou qui lui font face dans la splendeur d'un éventail où se creusent des vallées d'ombre et de lumière, dites-moi où vous trouverez sa pareille. Seulement, on lui imposait, depuis longtemps, de rudes atteintes... Tournons cette page! Voici que l'on s'aperçoit enfin qu'il faut changer de direction. Que ce qui compte, finalement, ce n'est pas le nombre, ni la quantité, ni le volume des palaces, mais la *qualité* des choses qui, en définitive, assure la *qualité de la vie*.

Il y avait, là-haut, dissimulés dans des écrins sylvestres, de merveilleux petits lacs, des miroirs de cimes et d'arbres, ce *Miriouge*, en particulier, qui est une perle de la nature, et la jolie

*gouille* qui somnole un peu plus haut, le lac Blanc, l'Etang-Long, La Moubra, le lac Grenon... Un chapelet de lacs que l'on récite en allant au pas du promeneur ravi. Un promeneur qui s'arrête, le nez en l'air pour vérifier si le joli nuage qui se promenait sur l'eau, dans l'eau, est vraiment présent dans le ciel. Et tout à coup, tout vous est rendu: l'odeur de la terre maternelle, le parfum des orchis et des épilobes, l'élasticité du gazon et des aiguilles des mélèzes, la paix et le silence de l'Eden retrouvé.

La Joie de vivre...

Si les sociétés de développement prennent ce chemin-là, il faudra se réconcilier avec elles. C'est le chemin de la sagesse. La nature est faite pour l'homme; elle ne demande qu'à le combler. Mais quand il la violente et la blesse, elle se dérobe et se venge. Ici, on la traite avec respect. On invite les hôtes à la découvrir. On leur apprend ainsi à l'aimer.

Une première maille à l'endroit dans notre pays qui avait pris tant de mauvaises habitudes...

**Texte: Maurice Zermatten**



# Le foehn: plus qu'un vent du sud, un phénomène!

Le Valais, comme les autres vallées alpines, bénéficie de ce phénomène qui lui donne un ensoleillement beaucoup plus élevé que dans d'autres régions. Créé successivement par les vents du nord et les vents du sud, le foehn est la cause de nombreuses éclaircies.

L'obstacle alpin constitue en météorologie la cause de phénomènes très particuliers. Toute chaîne de montagne oblige en effet les masses d'air à s'élever pour passer l'obstacle créé par la chaîne elle-même sur le versant «au vent» et à redescendre sur le versant «sous le vent». Ces mouvements d'élévation et d'affaissement au sein d'une même masse d'air se traduisent tout d'abord par un phénomène de «barrage» (accumulation de nuages) et ensuite par un phénomène de «foehn» (dissolution de nuages).

Cette masse d'air qui s'élève se détend: la pression diminue. La détente est physiquement accompagnée d'un refroidissement. Dans cet air humide et saturé, le refroidissement est compensé en partie par la chaleur latente de condensation (phénomène qui libère de la chaleur). Au lieu de se refroidir  $1^\circ$  par 100 mètres de différence de niveau, il ne se refroidit que  $0,5^\circ$  par 100 mètres. Cet air perd en outre de son eau sous forme de précipitations pluvieuses ou neigeuses.

Une fois passé l'obstacle, la masse d'air redescend la pente montagneuse le long du versant «sous le vent». Un air qui s'affaisse ainsi se comprime, la pression augmente donc au sein de cette masse. Cet air se réchauffe donc exactement de la même façon que l'air comprimé dans une pompe à vélo. L'échauffe-

**Fig. 1. Les effets du phénomène «foehn» avec ses conséquences: barrage ou accumulation de nuages et précipitations au SE des Alpes. Ciel clair au NO des Alpes. Températures:  $+6^\circ$  au Tessin,  $+14^\circ$  à Lucerne. (Photo G. Borel d'après M. Bouet)**

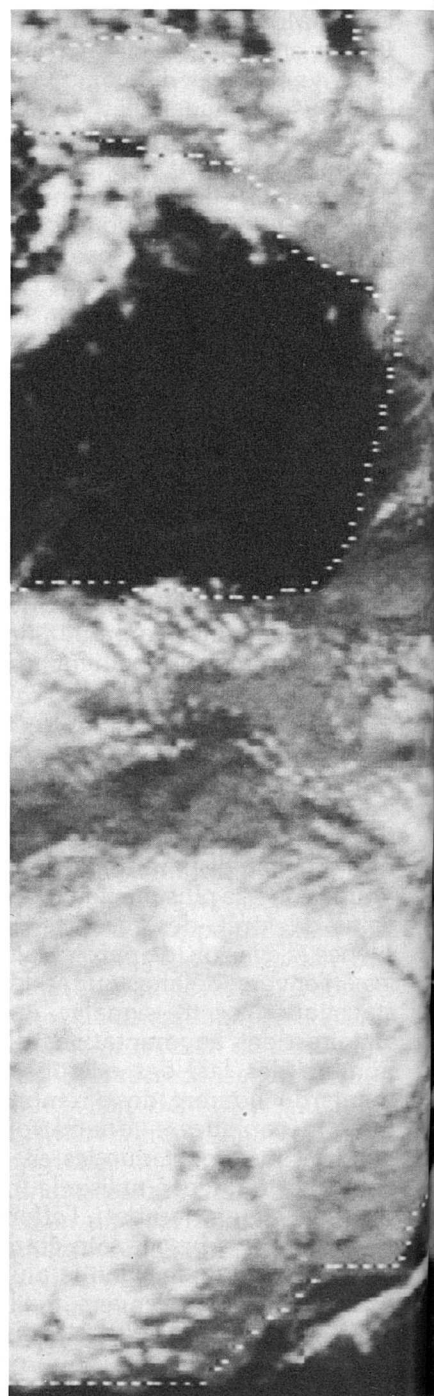
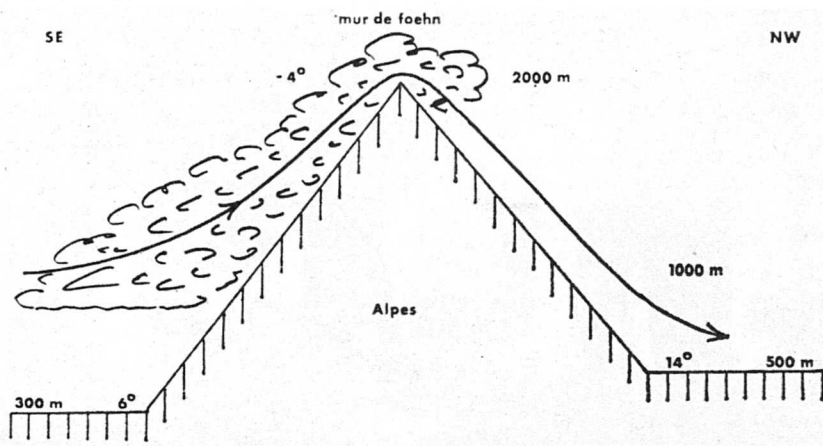
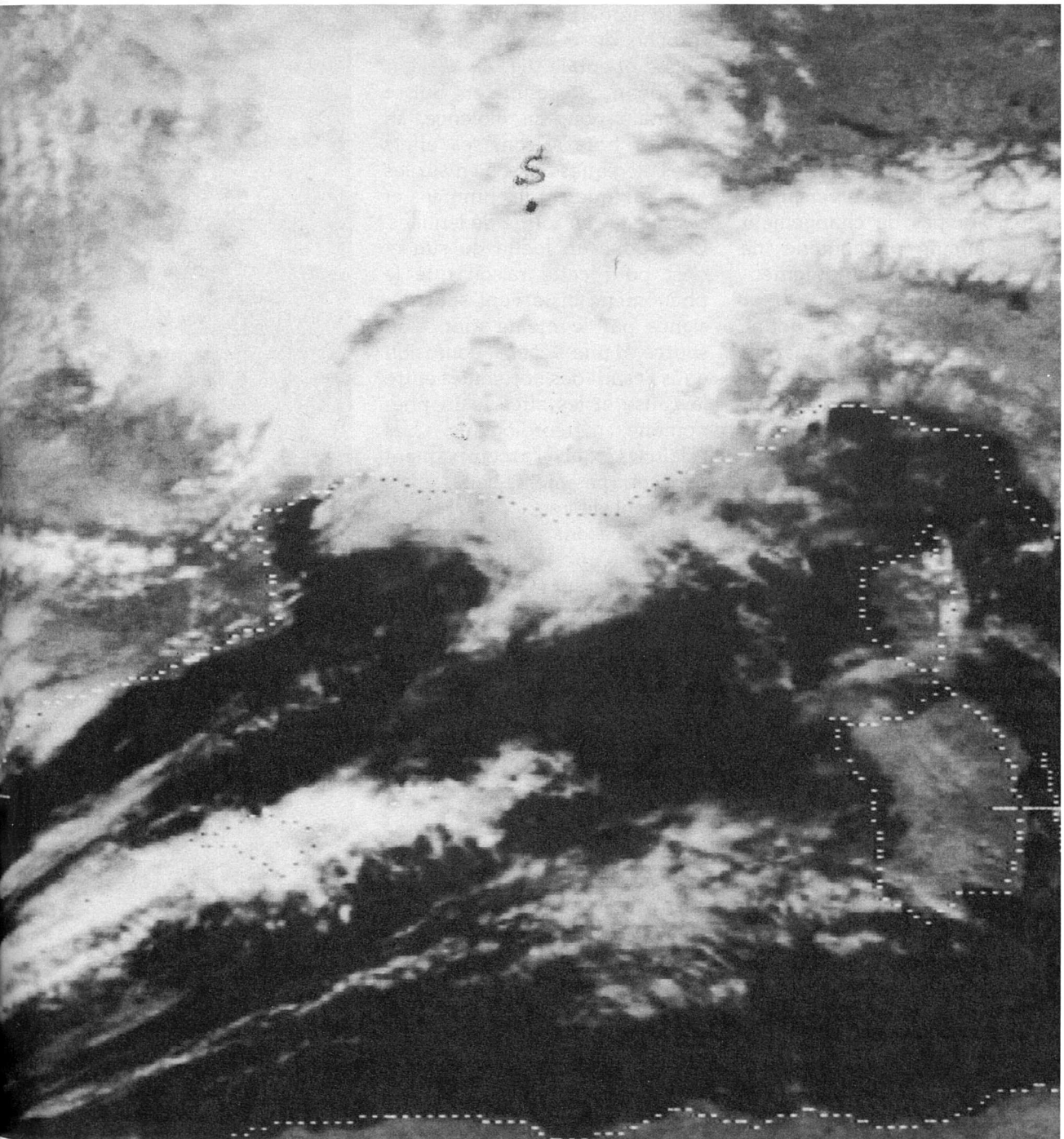


Fig. 2. Du satellite météorologique Meteosat à 36 000 km d'altitude on aperçoit une masse nuageuse liée à une perturbation située sur le Jura. En avant de cette perturbation, les vents du sud créent des éclaircies foehniques au val d'Isère, en Valais (S=Sion) et en Suisse allemande (lac de Constance visible).

(Photo Meteosat du 25.4.83 à 12 h transmis par la météo de Cointrin).





ment ainsi produit est accompagné de la dissolution du nuage, puisque l'air échauffé n'est plus saturé. La compression de cet air se poursuit jusqu'au bas de la pente en donnant un échauffement de 1° par 100 mètres. Comme l'air est sec sur ce versant et qu'il n'y a pas de changement d'état, aucun phénomène ne vient compenser cette augmentation de chaleur.

La chaîne de montagne a donc agi comme une machine thermique et la masse d'air s'est non seulement réchauffée en passant d'un versant à l'autre de la chaîne mais elle s'est asséchée (fig. 1).

Le foehn ne se manifeste pas seulement quand le régime des vents est orienté sud-nord mais encore quand les Alpes subissent à toutes les altitudes un courant venant du nord-ouest. Les tessinois connaissent parfaitement bien le «foehn du nord». Les profondes vallées alpines du Rhône et du Rhin étant orientées, comme les grandes chaînes de montagne OSO-ENE, elles bénéficient des éclaircies foehniques aussi bien par situation de vents du sud que par vents du nord. C'est la raison pour laquelle les heures d'insolation sont plus nombreuses en Valais ou dans les Grisons que sur le Plateau suisse, au cours d'une année.

Prise de 36 000 km d'altitude par le satellite météorologique Meteosat, une situation de foehn du sud fait ressortir les éclaircies du

val d'Isère (France), du Valais (proche de S=Sion) et de la Suisse orientale (fig. 2).

Le foehn est connu en Suisse orientale pour sa violence, sa chaleur hors saison, ses effets physiologiques aussi bien sur les animaux que sur les humains et ses nuages en forme de lentilles. C'est donc un foehn du sud et c'est pour cette raison que le phénomène et le vent sont désignés par le même mot, d'où source d'une légère confusion dans l'esprit des non-initiés entre la cause et les effets d'un phénomène météorologique. Les éclaircies qui l'accompagnent n'en sont pas moins belles, mais elles sont de courtes durées car elles précèdent généralement le passage d'une perturbation qui donne alors sur l'ensemble de la Suisse un temps pluvieux, avec des vents d'ouest à toutes les altitudes.

C'est derrière la masse d'air froid de cette perturbation que se feront alors les éclaircies liées à ce qu'on appelle le temps de «traîne». Glissant d'ouest en est le temps de «traîne» progressera de la France jusque dans nos régions. Ce ne sont plus des éclaircies foehniques cette fois qui se feront chez nous; mais ce sera le retour du beau temps, avec la poussée de l'anticyclone des Açores! (fig. 3)

Le soleil brillera sur l'ensemble du pays... comme il a brillé durant tout le mois de juillet 1983.

Texte: Pierre-Louis Biéler, géologue

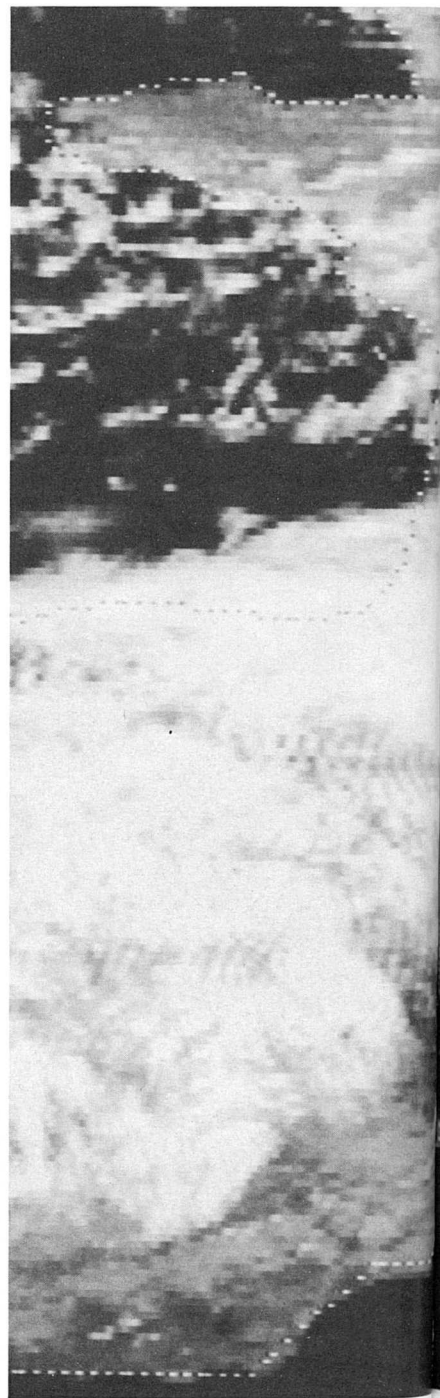
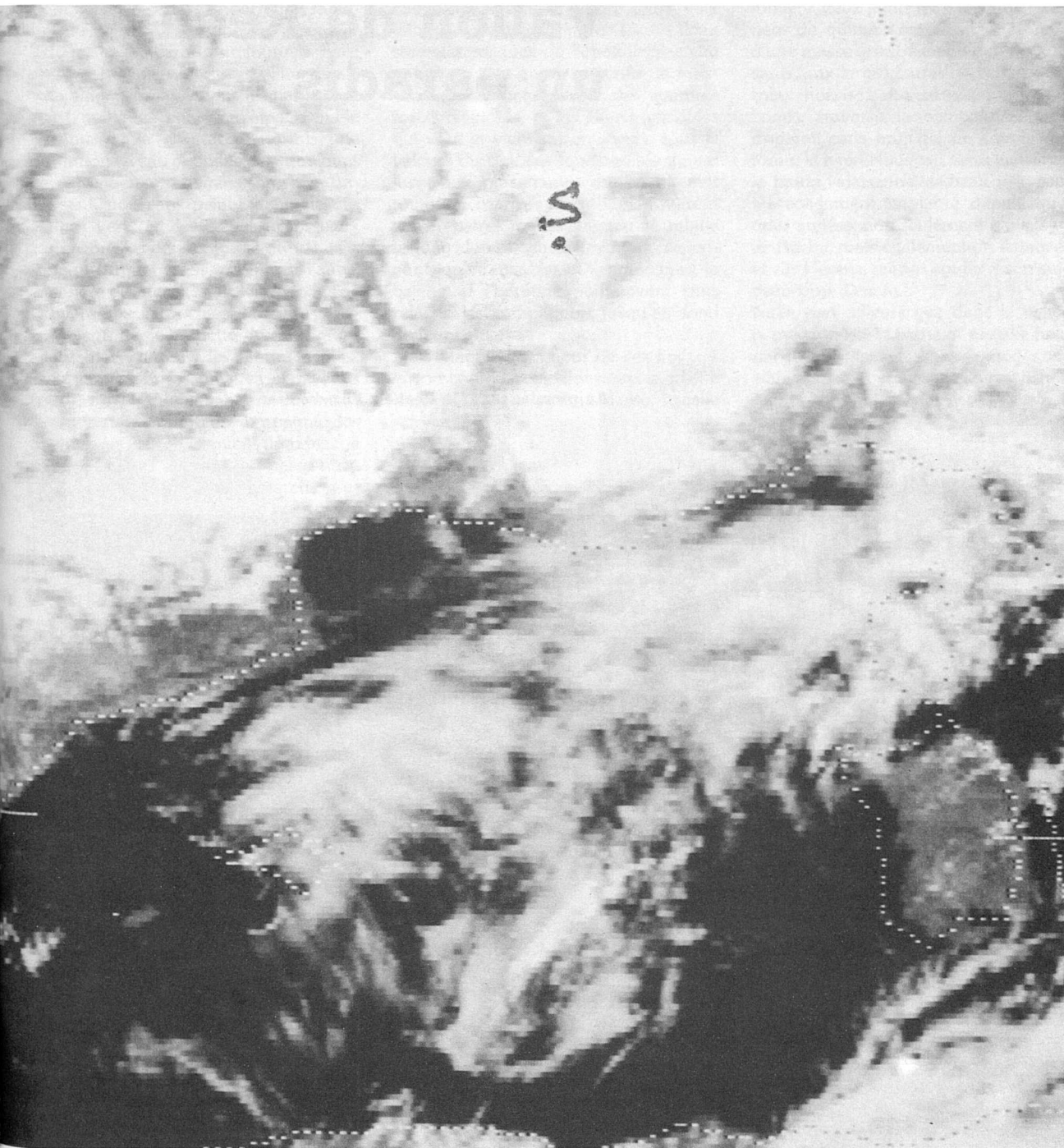


Fig. 3. La situation du 11.5.83 vue de Meteosat montre qu'une perturbation se trouve à l'est de Sion. Les vents ont tourné à l'ouest et le temps de «traîne» se fait sur toute la France, s'améliorant graduellement d'est en ouest. L'anticyclone des Açores agit déjà sur la Bretagne où règne le beau temps.



# Vallon de Réchy un paradis retrouvé

Au premier plan: la Rèche à l'Ar-du-Tzan et les génisses en estivage



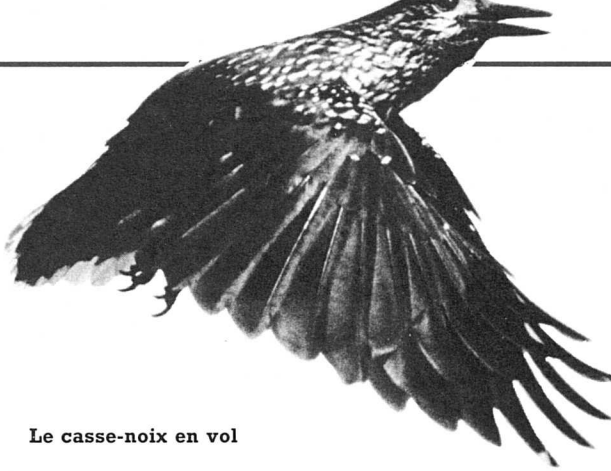


Imaginez un val perdu quelque part dans les Alpes pennines, un val sauvage à souhait, riche d'une superbe fourrure d'arbres à aiguilles, un val coupé de cascades, traversé de gerbes d'écume, oui! imaginez-le non carrossable, sans remontée mécanique, ni béton, ni bitume, s'élevant vers le sud par paliers verdoyants, hautes pâtures toutes ruisselantes d'eau de neige et de sources, ajoutez à cet écrin naturel plusieurs petits lacs au pied de vastes éboulis et de sommets culminant à 3000 mètres et vous aurez une idée fidèle de ce dernier joyau des Alpes qui a nom: val de Réchy! Mais il y a plus!

Des centaines de chamois, des hardes complètes de cerfs, d'importantes familles de chevreuils viennent y chercher refuge, y goûter durant toute la belle saison, fraîcheur et tranquillité. Nulle habitation humaine dans les hauts si ce n'est quelques chalets d'alpage, nulle atteinte de la civilisation hormis une captation d'eau potable et quelques rares sentiers et chemins forestiers traversant, non sans peine, la jungle des aulnes verts et des saules arbrisseaux ou encore les denses forêts du val.

Chaque printemps, à la pointe de l'aube, en lisière des derniers aroles, les coqs de bruyère aux caroncules de feu, s'y rassemblent, déploient leurs lyres et glougloutent en chœur; les merles à plastron, cimés sur les mélèzes et revenus tout droit de l'Atlas saharien, entonnent le gloria montagnard en compagnie des draines, les écureuils jouent du panache en griffant les écorces. Le casse-noix, posté en sentinelle, lance ses cris rauques, tandis que sur les pâturages, des passereaux grisâtres, les pipits spioncelles, s'élèvent continuellement dans les airs en chantant, pour redescendre peu après en parachute vers leur point de départ. Haut dans le ciel, l'aigle royal en quête de marmottes décrit ses orbes majestueux, cherchant les ascendances, cependant qu'au long des couloirs abrupts travaillés par le givre et les saxifrages, piètent à longueur de journée les lagopèdes, en quête de nourriture. Ils troqueront peu à peu leur manteau d'hiver à la blancheur de neige contre un plumage bariolé et l'adapteront finalement à la grisaille des éboulis où ils vivent. Si grande sera alors leur homochromie avec le milieu, que le rapace aux ailes de faux archange, à la vue perçante, ne parviendra pas toujours à les découvrir! Mais un coup de sifflet strident vient de retentir, les marmottes se précipitent dans leurs terriers, les chamois nouveau-nés collent au ventre de leurs mères, les perdrix des neiges se sont figées sur le givre et l'oiseau royal s'éloigne avec lenteur, à la recherche d'une autre proie...

La nuit, deux petites chouettes aux yeux d'or, la chouette de Tengmalm et la



**Le casse-noix en vol**

chevêchette, font entendre leurs voix lointaines venues du nord. Toutes deux sont des reliques de l'époque glaciaire au même titre que les sizerins, le rarissime pic tridactyle, hôte des sombres forêts d'épicéas, et les lièvres variables qui vont et viennent en silence sous le velours du ciel, des fonds boisés du val jusqu'aux plus hautes arêtes. La nuit toujours, martres et renards quittent leurs repaires, maître blaireau déambule le long de ses sentes favorites, cependant, qu'infatigables et sanguinaires, la belette et l'hermine poursuivent sans relâche les campagnols jusqu'au fond de leurs galeries.

Mais place au seigneur de ces lieux: à la tombée du soir, alors que la pleine lune éclaire le vallon d'une irrédelle

lumière, deux petits feux verdâtres viennent de quitter l'ombre aussitôt suivis d'une masse grisâtre aux membres puissants, aux larges pattes de velours, à la robe indécise... La bête, en quelques bonds, traverse la combe déserte et disparaît sans bruit tel un souple fantôme: le lynx! Nouveau venu au sein de la faune valaisanne, ce beau félin semble solidement implanté depuis quelques années, non seulement dans le val de Réchy, mais également en Anniviers et sur Hérens, faisant couler à son sujet beaucoup d'encre...

Nulle part ailleurs que dans le vallon, la mégaphorbiée n'atteint pareille luxuriance avec ses couloirs humides, ses adénostyles et ses ombellifères à hauteur d'homme! Mais c'est à partir du

**Mâle du traquet motteux au printemps**



verrou de l'Ar-du-Tsan que le paysage devient extraordinaire. Et tout aussi extraordinaires et rarissimes certaines plantes reliques et certains insectes venus chercher refuge au cœur de ces hauts plateaux marécageux! Patiemment travaillées par les millénaires, chefs-d'œuvre de la nature, ces plaines alluviales s'élèvent par paliers jusqu'au pied d'immenses éboulis que dominent pour finir le Sex-de-la-Brinta, les rocs de la Tsa et de la Maya, les Becs-de-Bosson, le col Becca-de-Lovégno, enfin les pointes de Tsavolire et de Masserey. Certes, il n'est guère surprenant que de tels milieux, condamnés partout ailleurs par l'homme, hébergent une flore particulière et des espèces aussi rares que la gentiane de Schleicher de l'étage nival, la minuartie à deux fleurs, minuscule œillet trouvé en Valais au XIX<sup>e</sup> siècle, mais qui ne fut plus jamais signalé depuis et qui fut redécouvert par le botaniste neuchâtelois Jean-Louis Richard en 1977<sup>1</sup>. La tofielidie fluette, petite liliacée arctico-alpine dont les stations en Valais se comptent sur les doigts, ainsi que certaines laïches abondantes le long des terrains marécageux bordant la Rèche, mais pour ainsi dire inexistantes ailleurs...

Cependant, c'est peut-être dans le monde des insectes que d'intéressantes découvertes restent à faire, notamment dans les nombreux ruisselets des plaines alluviales qui aboutissent finalement au petit lac du Louché et à la flaque d'eau du Potoc. Tout récemment, lors d'une rapide visite des lieux, de nombreux adultes de trichoptères appelés populairement phryganes, se tenaient plaqués contre les rochers avoisinant certaines sources. Leurs larves bien connues des pêcheurs utilisent les matériaux qui les entourent pour construire leurs fourreaux. De telles larves traînent leurs demeures de grains de sable collés solidement les uns aux autres dans toutes les eaux courantes et bien oxygénées du torrent de la Rèche et de ses affluents. Il en est de même des larves de plécoptères ou perles qui, à la différence de celles des trichoptères, sont nues et ne fabriquent pas de fourreaux protecteurs. Elles parviennent à s'accrocher aux pierres même dans les plus forts courants. Au repos, les adultes tiennent leurs ailes, soit aplaties sur le corps, soit étroitement enroulées autour de ce dernier, au contraire des trichoptères qui les disposent en toit comme certains papillons nocturnes dont ils sont proches! Il est donc impossible de les confondre, mais la détermination de telles espèces demeure difficile et reste l'affaire de quelques spécialistes, la classification des plécoptères n'étant pas encore définitivement établie.

Parmi les coléoptères, certains carabes

comme le platycarabus depressus, ainsi que la forme italienne d'une grande espèce toujours assez rare et localisée, le carabe irrégulier – platycarabus irregularis – aux élytres de bronze ornés de petites dépressions violacées disposées de façon irrégulière, d'où son nom, paraissent vraiment inféodés à la pelouse alpine du val! Les lépidoptères, très nombreux en espèces, notamment dans le genre erebia, m'ont réservé ce printemps dernier une agréable surprise, soit la découverte d'une espèce boréo-alpine nouvelle pour le Valais<sup>2</sup> et certainement rarissime ou très localisée. Je ne l'avais jamais rencontrée auparavant: isturgia carbonaria. Il s'agit d'une petite phalène ou géométride assez vive, volant en plein soleil immédiatement après la fonte des neiges dans les endroits où croissent les raisins d'ours, plantes nourricières de la chenille. Cette rencontre était pour moi d'autant plus inattendue que les pentes exposées au sud ou au sud-ouest sont relativement peu étendues dans le val de Réchy, caractérisé par sa fraîcheur et la durée de son enneigement. Ce qui, d'ailleurs, n'empêche pas des oiseaux aimant la chaleur et les steppes arides de venir s'y reproduire, en petit nombre il est vrai! Tel est le cas du splendide merle de roche, au col bleu d'azur, à la poitrine orange et au croupion de neige et du traquet motteux dont les modulations sifflées et agréables sont entrecoupées de sons beaucoup plus durs. Le tichodrome au grimpereau des roches, roi des varappeurs et de plus, richement coloré de rouge carmin sur les épaules et le dessus des ailes, est également présent dans le val, notamment dans le complexe rocheux situé au-dessus des Moulins, vers 1000 mètres d'altitude ainsi que sous la forêt de Lens. Mais il vagabonde parfois beaucoup plus haut et ne craint pas de nidifier jusqu'à 2500 mètres si les conditions météorologiques et la fonte des neiges le lui permettent au printemps.

Pareilles richesses, on le voit, et une nature aussi diversifiée doivent forcer notre réflexion! Le val de Réchy est sans doute l'un des derniers joyaux des Alpes valaisannes. Ses plaines alluviales deviennent d'autant plus précieuses pour la flore et la faune que les barrages et autres installations hydroélectriques les ont condamnées partout ailleurs. Un tel paradis montagnard ne devrait donc être «aménagé» sous aucun prétexte, mais au contraire légué intact aux générations futures et demeurer longtemps encore l'inaltérable témoin d'une nature primitive et sauvage.

<sup>1</sup>Jean-Louis Richard «La végétation du haut val de Réchy» Bulletin de la Murithienne 95 (1978): 3-8.

<sup>2</sup>Non signalée dans l'ouvrage de Raphy Rappaz «Les papillons du Valais», Imprimerie Pillet, Martigny.

Texte et photos René-Pierre Bille

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	C	H	A	M	P	O	U	S	S	I	N
2	O		H	I	R	E					
3	L	I	A	N	E						
4	L		T	E							
5	O		E	R							
6	H		U	V				N		O	
7	B		R	E				L	E	O	N
8	I			S	A	I	L	L	O	N	
9	N				N			O	N	C	E
10										L	
11	S									E	

10

#### Horizontalement

1. Station bas-valaisanne. 2. Son point est au bout de sa ligne. - Lettres de Montana. 3. La glycine, par exemple. - Engrais. 4. Guide pour une mine. - Col vaudois. 5. On parle de ses skieurs de fond. 6. Fut souvent pour Saint-Maurice un bien mauvais voisin. 7. Métalloïde dur et noirâtre. - L'Africain naquit à Grenade. 8. Lettres de Brigue. - Bourg du XIII<sup>e</sup> siècle, considéré comme le mieux conservé de Suisse. 9. Chef-lieu dans les Pyrénées-Atlantiques. - Négation. - Sorte de grand chat. 10. Est cité comme le village le plus chaud du Valais. - Symbole chimique. 11. Le pêcheur l'accroche à l'hameçon. - Surplombe le Bois-Noir.

#### Verticalement

1. Ses descentes ne se regardaient pas sans frissons. 2. Arbres tropicaux. 3. Il n'en fait pas une profession. - Son haut domine la plaine du Rhône, de bas en haut. 4. Elles vous montent le cou. - Interjection. 5. On s'y donnait des rendez-vous matinaux. - Dans une locution signifiant «sans préparation». On la prie à Collonges et ailleurs. 6. Un peu de rouge. - Quand elles sont deux, c'est tout. 7. Vallée du Haut-Valais. - Donna bien du mal aux alchimistes. 8. Dans le district de Sierre. 9. Vallée du Haut-Valais. - Se met en tubes. 10. Franchement. - Parent. 11. Renfermait l'image du dieu. - Laisse dans le vague. Personnel.

Eugène Gex

#### Solution du N° 9 (septembre)

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1	C	H	A	M	B	E	R	L	H	A	C
2	U	R		A		T		O	I	T	A
3	L		L	I	B	E	R	T	E		R
4	T	H	E		R		A	H		O	R
5	U	T		B	A	T	I	A	Z		E
6	R		V	I	V	I	E	R		I	F
7	E	M	I	L	E		S	I	C		O
8	L		E	L	S	A		N		R	U
9	L	N		E		R	A	G	E	U	R
10	E	I	N		M	A	R	I	N	E	
11	S		D	R	A	N	S	E		R	E

# GASTRONOMIE

**La Chinoiserie**  
**Le restaurant**  
**chinois à Bluche**

**松山**

**est ouvert toute l'année**

*Fermeture hebdomadaire: lundi*  
*Hôtel de la Gare, Bluche*  
*Crans-Montana, tél. 027/413121*

*Café-Restaurant*  
*de la Noble-Contrée*  
*3964 Veyras*



*Petite salle pour réunions d'affaires*  
*Salle pour banquets et mariages*  
*Cuisine fine et soignée*

*A la brasserie assiette du jour*  
*et spécialités sur assiette*

**Fam. A. Galixia-Germann**  
Tél. 027/55 67 74

RESTAURANT-GRILL-BAR

**LE RONDIN**  
**DÈS BOIS**



Place du Village - Anzère

Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences, congrès.

Restaurant et grill 250 places  
Salle de conférences et banquets  
300 places

Direction générale: *Georges Dussex*  
Tél. 027/38 39 70

**Hôtel-Restaurant Channa**

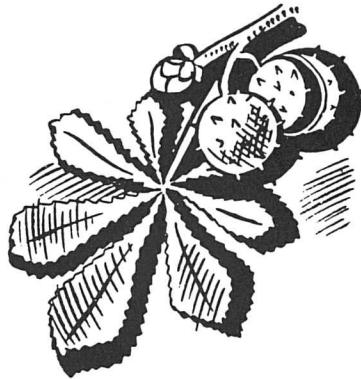


Ihre Gaststätte  
in Brig

Das bekannte  
Feinschmecker-  
lokal  
mit organisierten  
Spezialitäten-  
wochen.

Fam. Walch-Ricci Tel. 028/23 65 56

Français - Channa - Pizzeria - Bier-  
schenke



Pour vos repas d'affaires, séminaires,  
conférences et congrès,  
le Restaurant-Brasserie

**LES ILES**  
à la Bourgeoisie de Sion

met à votre disposition  
des salles de 10 à 300 personnes.  
Restaurant français - Mets de brasserie

Se recommande: Jacques Sauthier  
Téléphone 027/36 44 43

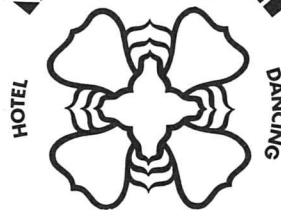
*Sympathique lieu de rencontre. Nous ne*  
*nous contentons pas de dire... bon appé-*  
*tit... nous sommes aux petits soins pour*  
*satisfaire même les gourmets les plus*  
*exigeants.*

Café-Restaurant-Terrasse  
Piscine et sauna publics  
Salles pour banquets  
Vis-à-vis de la télécabine La Creusaz

**HÔTEL** ☆☆☆  
**Aux Mille Etoiles**

*Fam. Elly et Jan Mol*  
Les Marécottes (VS) (10 km de Martigny)  
Tél. 026/6 16 65  
où l'on se sent chez soi

**STALDBACH**  
RESTAURANT



HOTEL

DANCING

BAR

**VISP**

Tél. 028/46 28 55



**Hotel**  
**fiescherhof** *fiesch*

**Das Spezialitäten-Restaurant**  
**im Goms**

Ideal gelegen am Ausgangspunkt zum  
Alpin-Skigebiet Kühboden-Eggishorn  
und dem Langlaufparadies Goms.

Neues Hotel mit allem Komfort.  
Küche für Feinschmecker. Gemütliche,  
rustikale Ambiance.

Mit höflicher Empfehlung  
**Fam. R. Margelisch-Guntern**  
Tél. 028/712171

**Bien manger, un plaisir renouvelé**  
**Auswärts essen macht Spass**



PRO UNTER- UND MITTEL-  
**GOMIS**<sup>AG</sup>  
CH-3981 LAX VS



**Bellwald:**

ein ideales Skigebiet mit Pistenangeboten für alle Freunde des weissen Sportes

Skigebiet erschlossen zwischen  
1600 und 2500 m ü. M.

● SONNIG ● SCHNEESICHER ● PREISWERT

**Ernen-Feld:**

Der Lift für das Skivergnügen mit  
Kleinkindern. Sehr leichtes Gelände

Auskunft: Betriebsleitung Tel. 028/71 16 84

# EVOLÈNE

1380-2750 m

A 20 minutes de Sion

**«Ski au soleil  
et dans la poudreuse»**

1 télésiège  
6 téléskis  
45 km de piste  
12 km de ski de fond  
et de randonnée

**Hôtels - Chalets et appartements à louer**

**Renseignements:**

Office du tourisme  
1968 Evolène  
Tél. 027/83 12 35

...parade de meubles

sur 12300 m<sup>2</sup>.

**Gertschen**<sup>AG</sup>  
**MEUBLES**  
Brig • Sion • Martigny

# "Gagnez

Gagner chaque jour des intérêts:

# *davantage que*

un des nombreux avantages offerts par le compte salaire plus.

# *votre salaire."*

Informez-vous aux guichets CS ou téléphonez-nous.



CREDIT SUISSE  
CS

## *CS-compte salaire **plus***

1951 Sion, Av. de la Gare 23, Tél. 027/23 35 45

En Valais:

Brigue, Viège, Zermatt, Sierre, Crans-Montana, Sion  
Saxon, Martigny, Monthey



10 ans au service  
du prestige de l'hôtellerie  
et du tourisme en Suisse

**REVUE PROFESSIONNELLE  
DE L'HÔTELLERIE  
DE LA GASTRONOMIE  
& DU TOURISME EN SUISSE**  
(textes en français, allemand et italien)

Organe officiel de l'Ordre  
des Coteaux de Champagne  
et de plusieurs associations  
professionnelles de l'hôtellerie

#### GASTRONOMIE & TOURISME

vous donne toutes informations sur:

- l'hôtellerie et le tourisme en Suisse
- la gastronomie en Suisse et à l'étranger
- les bons restaurants
- les nouveautés dans l'hôtellerie
- les vins et les spiritueux
- les secrets de l'art de la table
- plusieurs confréries en Suisse
- l'Ordre des Coteaux de Champagne (Confidences de Georges Prade)
- les activités et événements concernant:  
l'Union suisse des maîtres d'hôtels  
l'Union suisse des barmen  
l'Union suisse des chefs de cuisine  
les directeurs d'hôtels, les concierges
- le panorama des principales manifestations touristiques en Suisse

**GASTRONOMIE & TOURISME**  
cette élégante revue illustrée  
sera la bienvenue chez vous

**ABONNEMENT SFr. 32.-**  
pour un an (6 numéros)

#### COMMANDE

- ☐ Je souscris un abonnement 1 an à Fr. 32.-  
☐ Je désire recevoir un numéro gratuit

M<sup>me</sup>/M<sup>lle</sup>/M.

Nom et  
prénom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_  
NAP \_\_\_\_\_  
et domicile \_\_\_\_\_

Veuillez svp expédier ce coupon  
sous enveloppe à:

**GASTRONOMIE & TOURISME**  
Service des abonnements  
6963 PREGASSONA-Lugano  
CCP 10-26 327

## Camp de vacances à Ulrichen



## Centre de ski de fond dans la vallée de Conches

Semaines de ski de fond avec  
Konrad Hischier et Fredy Imfeld

5-19 décembre  
2 janvier-12 mars

Pension complète et leçons de  
ski, par semaine dès

**Fr. 280.-**

Logement dans le camp de  
vacances ou dans des chalets

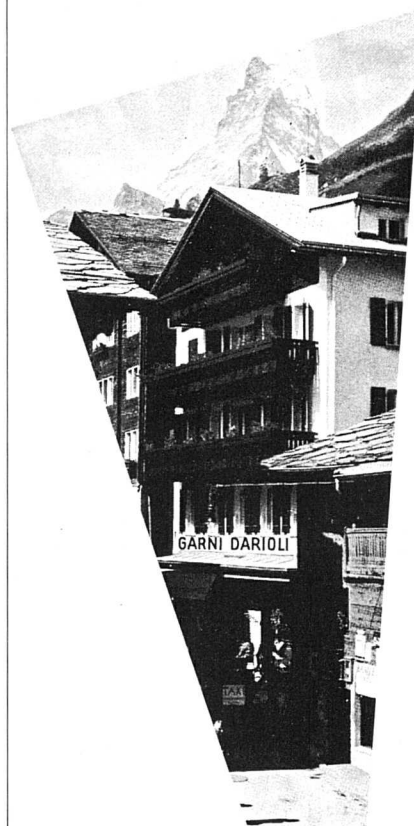
Prospectus, renseignements:

**Ferienlager Aegina Ulrichen**  
M. Garbely  
Weingarten 35, 3904 Naters  
Tel. 028/23 76 14

## Zermatt

### Hôtel-Garni

## DARIOLO-GRAVEN



avec son mini-bar  
et son grill-room Le Gitan

\* \* \*

Le rendez-vous des skieurs  
et des montagnards

\* \* \*

mit mini-Bar  
und Grill-Room Le Gitan

\* \* \*

Treffpunkt der Skifahrer  
und Wanderer

**Zermatterstübli**

Tel. 028/67 27 48



# Monthey

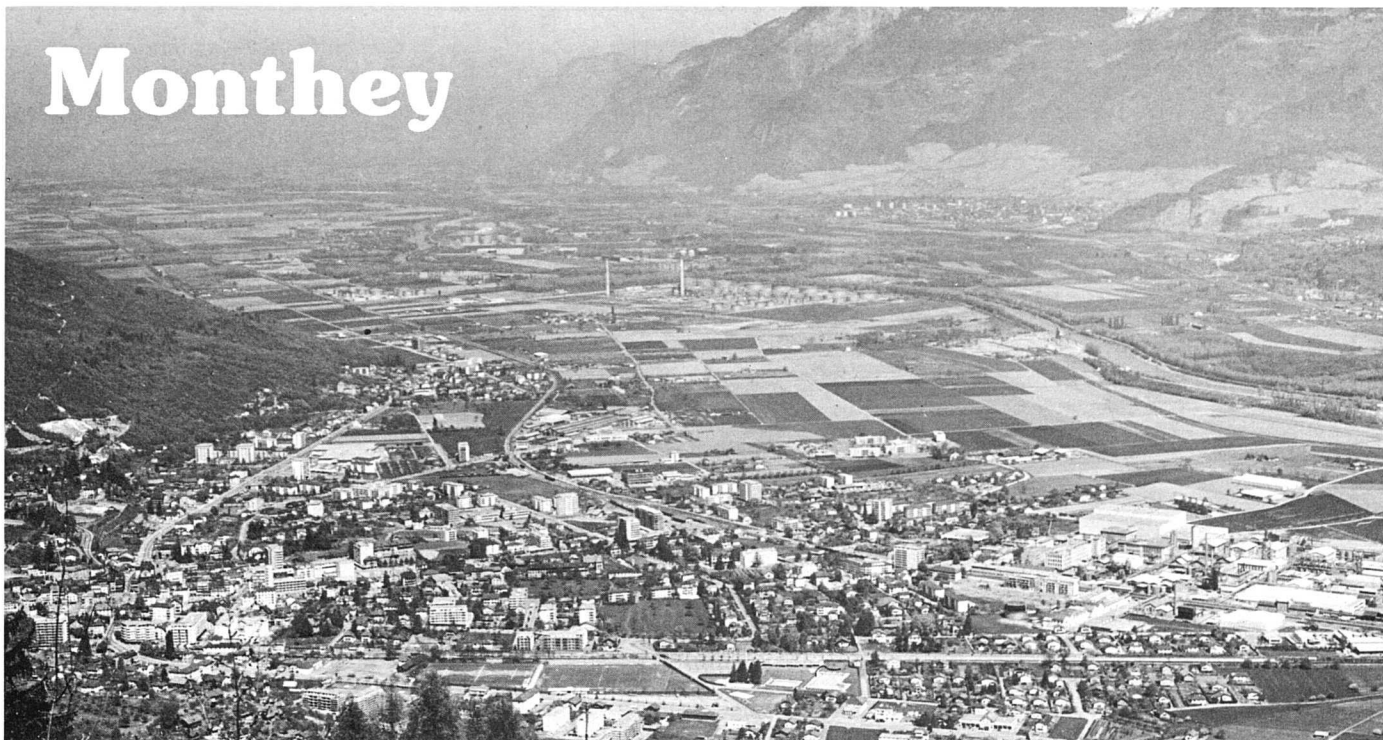


Photo Journal du Haut-Lac

Monthey-Les Giettes, 428-1600 m, balcon sur le Léman et porte d'entrée du vaste complexe touristique franco-suisse «Les Portes-du-Soleil», été-hiver 200 installations de remontées mécaniques, 600 km de pistes et de promenades. Du Léman aux Dents-du-Midi. Renseignements: Office régional du tourisme, Monthey, place Centrale 4, tél. 025 / 71 55 17.

## GARAGES-CONCESSIONNAIRES

### Garage Treize Etoiles

Reverberi SA

Agence officielle Citroën - Fiat  
Route du Simplon Tél. 025 / 71 23 63

### GARAGE CROSET

Agence officielle Peugeot - Talbot  
Collombey-le-Grand  
Tél. 025 / 71 65 15



Distributeur officiel  
Renault  
Tél. 025 / 71 21 61

### Garage de Collombey SA

Agence officielle  
Collombey  
Tél. 025 / 71 22 44



### Garage de Monthey SA

Seule agence officielle VW - Audi  
Route de Collombey  
Tél. 025 / 71 73 13

## VOYAGES - ART - PHOTOS



Avions-Trains-Bateaux  
Bâtiment Gonset Tél. 025 / 71 66 33

### Galerie Charles Perrier

En permanence: Raphaël Ritz,  
Edouard Valette, Ernest Bieler,  
Edmond Bille, etc.  
Crochetan 1 Tél. 025 / 71 56 76

### William Luy, photo Kis

- Développement photos couleurs (1 heure)  
- Retirage d'après diapositives  
- Portraits, photos d'identité, reportage  
Place Centrale 1

## AGENCES IMMOBILIÈRES

LES AGENCES IMMOBILIÈRES  
MONTHEYANES SONT À VOTRE  
SERVICE.  
FAITES-LEUR CONFIANCE!

**Immobilier Rhodania**  
Assurance, Médiane Suisse  
FRANÇOIS FRACHEBOUD  
Avenue de la Gare 59  
1870 MONTHEY (025) 71 11 60

AGENCE IMMOBILIÈRE  
POUR LE COMMERCE  
ET L'INDUSTRIE  
JACQUES NICOLET MONTHEY  
CROCHETAN 2 (025) 71 22 82

TONY DESCARTES

Bâtiment UBS  
1870 MONTHEY  
Tél. (025) 71 42 84

GABRIEL ÉVÈQUOZ

Avenue du Crochetan 1  
1870 MONTHEY  
Tél. (025) 71 64 20

RENÉ BRUN & CIE

Rue du Coppet 2  
1870 MONTHEY  
Tél. (025) 71 72 36

## DANCINGS

Café-Restaurant-Dancing  
**Le Levant**  
Bernard Biollaz  
Champéry

Tél. 025 / 79 12 72



discothèque  
monthey

Ouvert tous les soirs de 22 h à 3 h  
Tél. 025 / 71 62 91

## HORLOGERIES - OPTIQUES

Optique du Crochetan  
**A. Jentsch**, opticien  
Centre commercial  
Tél. 025 / 71 31 21



Horlogerie-Bijouterie **LANGEL**  
Concessionnaire agréé

**les must de Cartier**  
Monthey Paris

## HÔTELS - RESTAURANTS

### HÔTEL CORSO

Chambres avec confort  
Av. de l'Industrie 41  
Tél. 025 / 71 43 31-32

### Hôtel-Restaurant **Pierre-des-Marmettes**

Restaurant: spécialités de poissons, fruits de mer  
Brasserie: spécialités valaisannes, plats mijotés,  
choucroute, lapin, etc.

Claude Luisier, tél. 025 / 71 15 15

## BOUTIQUES SPÉCIALISÉES



Boutique  
**MAYA** Mme Jacquot  
1870 Monthey  
Crochetan 2 Tél. (025) 71 57 58  
Robes de grossesse

### Maroquinerie du Cerf

Gérant R. Tordeur  
Place de Tübingen  
Tél. 025 / 71 55 90,



Equipe tous les sportifs du Chablais  
Été comme hiver  
Rue Pottier 7 Tél. 025 / 71 64 63

## ART + CADEAUX

Etains, porcelaine, cristaux  
Articles ménagers, listes de mariages, etc.  
Centre commercial du Crochetan, 1<sup>er</sup> étage  
Tél. 025 / 71 49 39

### Boutique Aurélia

Prêt-à-porter Guy Laroche, Ted Lapidus,  
Balmain, Allier, Rodier  
Rue des Bourguignons 4  
Tél. 025 / 71 17 73

### La Sacoche

Daniel Martenet  
Travaux sur cuir  
Av. de la Gare 5  
Tél. 025 / 71 48 18



## PUBLICITAS

SION, tél. 027 / 21 21 11

MONTHEY, tél. 025 / 71 42 49







# LES 4 VALLEES

TÉLÉ-VEYSONNAZ vous propose sa télécabine sur la célèbre piste de l'Ours

*Ski «à la carte» du Mont-Gelé... à la piste de l'Ours par le Greppon-Blanc*

*Station familiale et sportive:*

*Piscine, sauna, fitness  
Platform tennis, dès mars  
Ecole suisse de ski  
(enfants dès 4 ans)  
Location de studios,  
appartements, chalets  
Organisation de courses de ski  
pour entreprises et clubs sportifs*

*Renseignements:*

*Société de développement  
tél. 027 / 22 03 53*

60 remontées mécaniques:  
un seul abonnement  
+ abonnement de famille

*Bol d'air pur!*

VALAIS-SUISSE



1500 m au-dessus de la cohue des foules

Petite localité paisible sise dans une vallée de montagne à 1470 m d'altitude. Le plus beau centre de ski de fond du Bas-Valais.

Nouvelle boucle de ski de fond de 5 km.

**Longueur totale:** 20 km de piste balisée.

**Piste illuminée:** 1,5 km.

En hiver, Champey est un paradis pour les promeneurs, les skieurs de fond et les skieurs de piste en quête de repos et de détente.

**Avantages:** Les cohues et les temps d'attente sont exclus aux abords de nos deux télésièges et de nos deux remonte-pentes.

**FORFAITS HÔTELS:** 7 jours en 1/2 pension + ski-pass + ESS 6 1/2 jours, de Fr. 299.- à 526.-

**SEMI-MARATHON ET COURSE POPULAIRE**

Dimanche 12 février 1984 à CHAMPEY

Renseignements: Office du tourisme, 026/412 27

## Champéry



Planachaux



**ÉTÉ-HIVER**

**Toujours au goût du jour**

Situé au ♥ des Portes-du-Soleil, Champéry vous offre un des plus grand domaine skiable du monde **avec 190** remontées mécaniques, 700 km de pistes balisées, **un seul forfait aux prix défiant toute concurrence.**

Ski de fond, ski de randonnée.

Centre sportif: halle de curling, patinoire artificielle, piscine semi-olympique, restaurant panoramique.

CHAMPÉRY un village où il fait bon vivre ou CHAMPÉRY une station qui depuis 125 ans demeure « toujours au goût du jour ».

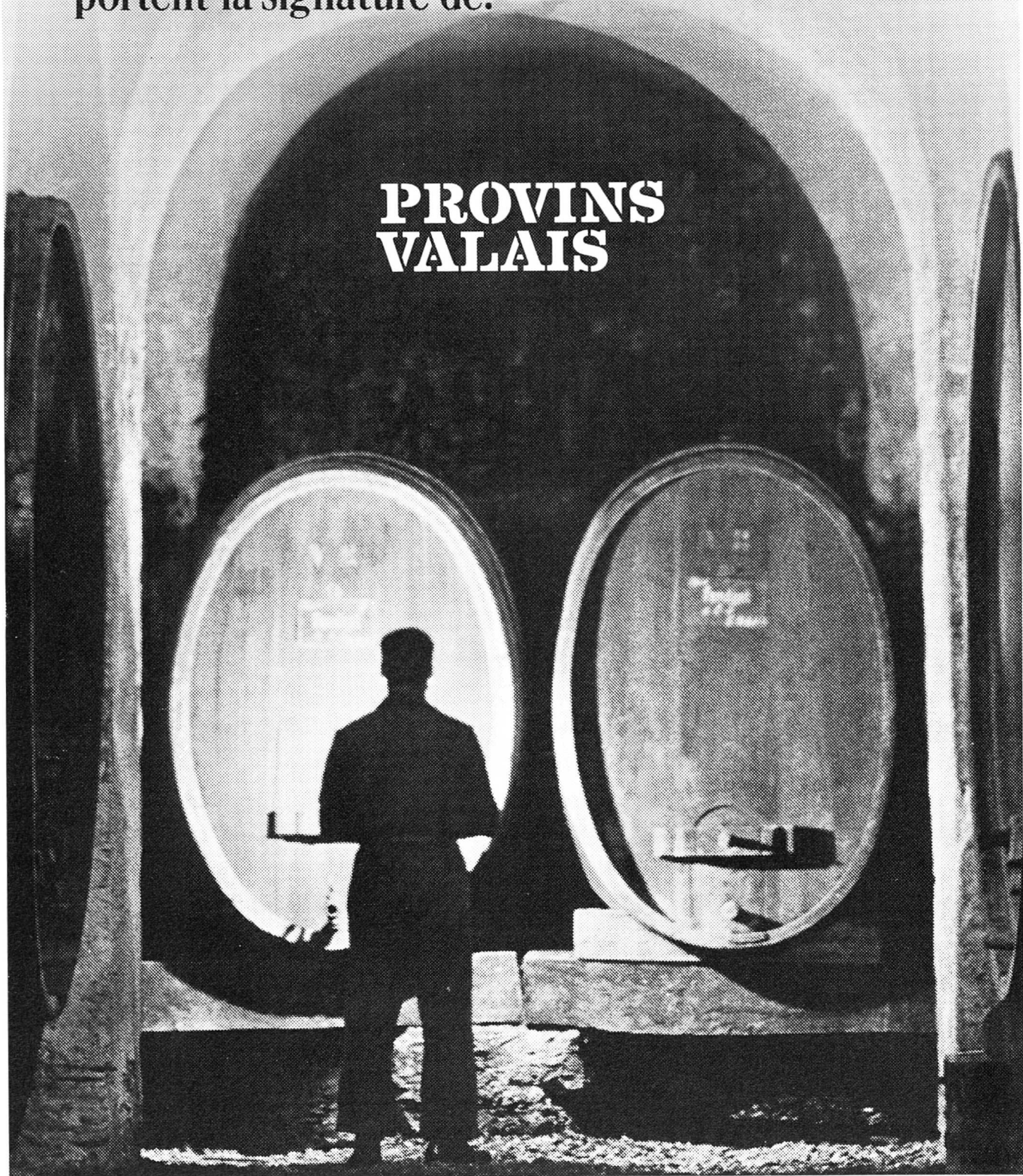
**Renseignements: OFFICE DU TOURISME**

**CH-1874 Champéry**

**Tél. 025/79 11 41 - Télax 456 263 otcha**

Les authentiques vins valaisans, qu'un soleil  
généreux a ciselés dans les meilleurs parchets,  
portent la signature de:

**PROVINS  
VALAIS**







# Val d'Anniviers



**Zinal**

Ø 65 13 70

**Saint-Luc**

Ø 65 14 12

**Vercorin**

Ø 55 26 81

**Grimentz**

Ø 65 14 93

**Chandolin**

Ø 65 18 38

**Ayer-Mission**

Ø 65 12 67

**Vissoie-St-Jean**

Ø 65 13 38

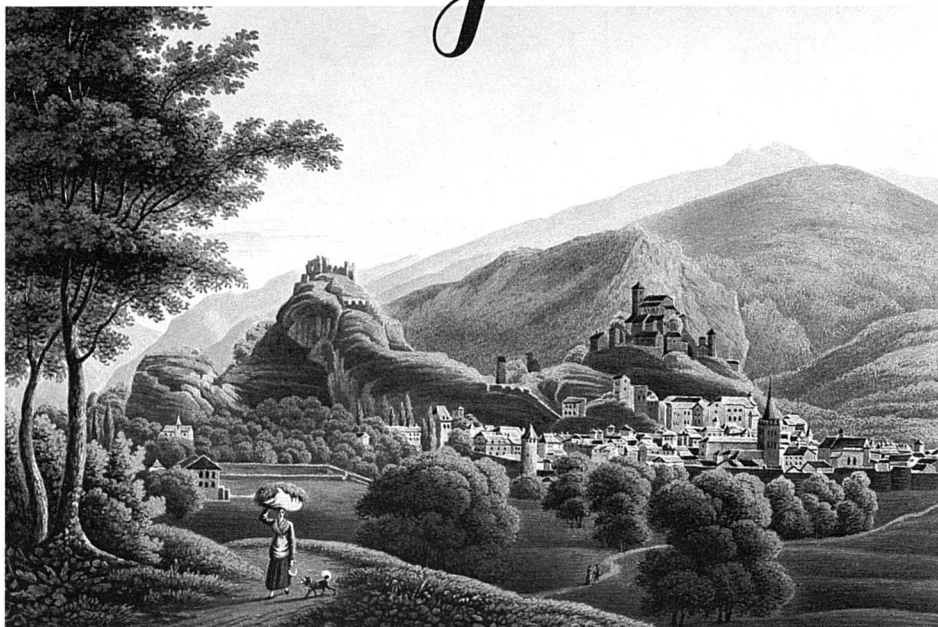


VAL D'ANNIVIERS

Indicatif téléphonique Suisse 027 – Etranger 004127

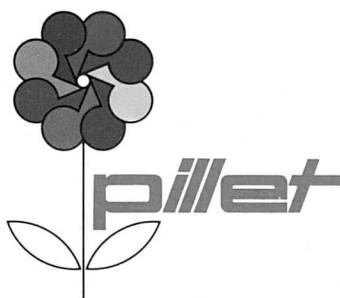


# Valais Toujours



«Un peuple sans racine est un peuple qui meurt».  
Témoins prestigieux de notre passé, ancrés sur le rocher,  
Valère et Tourbillon dominent le cours du Rhône et des siècles...

Souhaitant contribuer à dresser un inventaire des monuments et sites à protéger dans le Valais romand, l'Imprimerie Pillet SA a choisi de marquer son 75<sup>e</sup> anniversaire par un concours de dessins, éducatif et d'intérêt public – VALAIS TOUJOURS, les jeunes veillent sur leur patrimoine culturel – organisé en collaboration avec les services du Département de l'instruction publique du canton du Valais.



Tirage réalisé sur la nouvelle presse offset 4 couleurs de  
l'Imprimerie Pillet SA, avenue de la Gare 19, 1920 Martigny, téléphone 026/2 20 52-53

# Les tracas vous dégoûteront-ils du métier?



Parlez-en donc avec les spécialistes compétents et dévoués de l'Office fiduciaire de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Forts d'une vaste expérience et de la connaissance poussée d'un domaine où tout n'est effectivement pas toujours rose, ils sauront vous conseiller judicieusement.

Une des 12 succursales est à proximité de chez vous. Téléphonnez donc avant d'être dégoûté du métier!

Restaurateurs et hôteliers trouvent conseils et assistance auprès d'une des 12 succursales de la Fiduciaire de la FSCRH:

1700 Fribourg	av. du Midi 13	tél. 037/24 65 12
1204 Genève	bd Georges Favon 24	tél. 022/29 86 11
1009 Pully	av. Gén. Guisan 42	tél. 021/29 97 15
1950 Sion	place du Midi 24	tél. 027/22 34 45
4051 Bâle	Steinenvorstadt 53	tél. 061/22 28 40
3014 Berne	Standstrasse 8	tél. 031/42 83 55
7000 Coire	Quaderstrasse 5	tél. 081/22 36 42
6002 Lucerne	Hirschmattstrasse 1	tél. 041/23 42 42
6900 Lugano	Via Gemmo 11	tél. 091/56 90 21
4600 Olten	Froburgstrasse 15	tél. 062/22 33 45
9001 St-Gall	Vadianstrasse 25	tél. 071/22 28 17
8027 Zurich	Gotthardstrasse 62	tél. 01/201 26 11

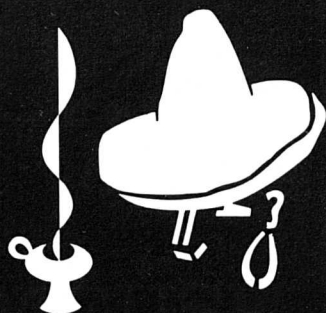
#### Départements spéciaux:

1009 Pully		
Service d'estimations romand	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15
Conseils en gestion	42, Av. Gén. Guisan	tél. 021/29 97 15



**FIDUCIAIRE DE LA  
FEDERATION SUISSE  
DES CAFETIERS,  
RESTAURATEURS  
ET HOTELIERS**

**LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE...**



**LA SEMEUSE**

Torréfaction de café

Tél. 039 23 16 16

**Relais du Château de Villa**

M. André Besse, gérant

Centre de dégustation des vins  
du Valais sélectionnés  
Raclette - Spécialités

Sierre - Téléphone 027 / 55 18 96



**SAAS GRUND**  
Wallis / Valais Schweiz / Suisse

1560-3100 m

*Kennen Sie schon...  
das neue hochalpine Skigebiet  
Kreuzboden - Hohsaas (2400-3100 m ü.M.)*

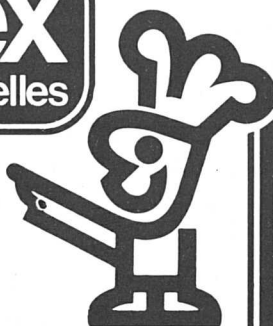
- 2 Gondelbahnen, Sesselbahn, 3 Skilifte
- Sonnige und schneesichere Pisten für Anfänger und Könner
- Optimale Schneebedingungen dank unserer Schnee-Erzeugungs-Anlage
- Herrlicher Ausblick auf 18 Viertausender

*Auskunft und Prospekte:*

**Luftseilbahnen Saas-Grund-Trift AG**  
3901 Saas-Grund  
Tel. 028/57 22 62

**restorex**  
cuisines professionnelles

**Hôteliers,  
collectivités,  
architectes!**



- Tout pour la cuisson, la réfrigération, le service.
- Nouvel agencement en acier inoxydable, fabrication sur mesure au prix de série.
- Fabrication spéciale par notre usine INOXA.
- Vaisselle, porcelaine, couverts, platerie, etc.
- Projets, étude et devis gratuits.

**Expositions-vente:**

**CENTRE MAGRO UVRIER-SION 027/31 28 53**  
**CENTRE MAGRO ROCHE/VD 021/60 32 21**  
**RENENS, BUGNON 53 021/34 61 61**

**Service installation et après vente garantis**

**TAPIS-DISCOUNT**

- Coupons de tapis  
Toujours 50-70 % meilleur marché
- Tapis mur à mur
- Milieux
- Orient
- Rideaux  
10 % rabais permanent

Gérant: Walter Biaggi

Sur demande, pose faite par spécialistes

**Fermé le lundi**  
**Livraison gratuite**



**BURGENER S.A.**

Route du Simplon 26  
3960 SIERRE

027/55 03 55

# LOSINGER



50 ans d'établissement à SION  
65 ans d'activité en VALAIS

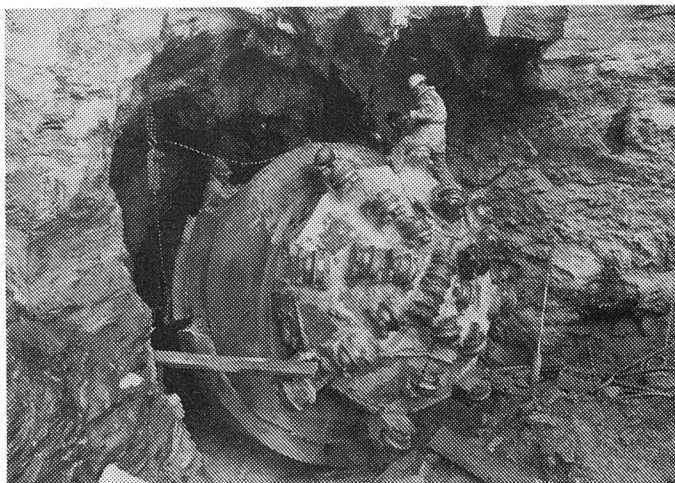
## Un long cheminement avec le développement économique du canton

- 1917** Exploitation des mines d'Aproz
- 1925** Achat de la carrière de Massongex
- 1933** Constitution de la société  
Losinger & Cie à Sion
- 1980** Constitution de la société valaisanne  
Losinger Sion S.A. à Sion



**1927**  
Excavation du Rhône  
au Bois-Noir, avec  
dragage à vapeur

Août **1983**  
MÉTRO ALPIN, Saas-Fee  
perçement à 3500 m  
d'altitude avec  
fraiseuse Robbins  
Photo D. Quinche,  
Echandens



**LOSINGER SION S.A.**  
**Siège:** 1951 Sion, avenue de la  
Gare 39 - Tél. 027/22 29 41.

**Succursales:** 1891 Massongex,  
1920 Martigny, rue Marc-Mo-  
rand 7.

**Dépôts:** 1963 Vétroz, 1891  
Massongex.

# LOSINGER





**CENTRE COMMERCIAL**  
UVRIER-SION • ROCHE (VD) • COURRENDLIN (JU) •

# PRORENOVA

Association suisse pour la rénovation  
des anciens immeubles

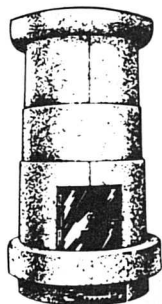
**PRORENOVA**, bureau-conseil, section Valais  
Rue du Rhône 19  
1950 SION

Tél. 027 / 23 57 50

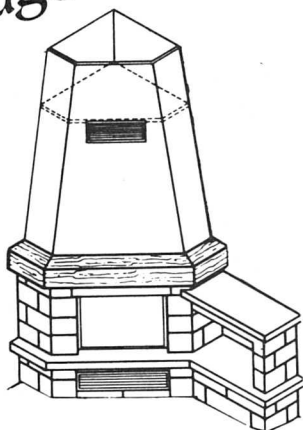
**PRORENOVA**  
**BUREAU-**  
**CONSEIL**

**Discussions et conseils**  
**au sujet des rénovations**  
**d'anciens immeubles**

Le plaisir  
du feu de bois...  
Le chauffage en plus:



Fourneaux  
en pierre ollaire



Foyers et cheminées "SUPRA"

Exposition permanente à Fully, route de Saillon  
Ouvert tous les jours, de 9 à 12 heures et de 13 h 30 à 18 heures  
samedi matin y compris (samedi après midi et le soir sur rendez-vous)

**M. CARRON-LUGON**

Agent général pour le Valais  
Tél. 026 / 5 32 32 - 5 42 74

## Restaurateurs - Hôteliers

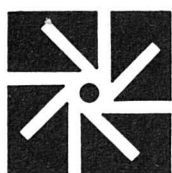
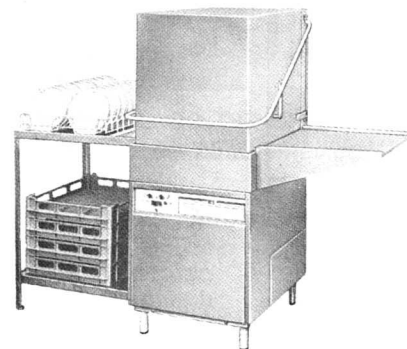
*Nous sommes une Maison valaisanne spécialisée, à  
même de vous offrir à des conditions particulièrement  
avantageuses:*

- MACHINES À CAFÉ
  - LAVE-VERRES + ASSIETTES
  - LAVE-LINGE
- et tous appareils pour l'hôtellerie

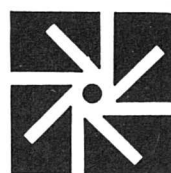
*Service après-vente assuré par nos soins  
Réparations machines toutes marques*

**Roduit +  
Michellod**

Rue du Bourg 47  
1920 MARTIGNY  
Tél. 026 / 2 50 53



**aerotechnic** s a



**FABRICATION DE GAINES ET PIÈCES DE FORME**  
**TUBES ET ACCESSOIRES SPIRO**  
**CHAPEAUX BICONIQUES - HOTTES DE VENTILATION**  
**SERVICE ABRI PA ET PORTES BLINDÉES**  
**SERVICE D'ENTRETIEN**

3960 SIERRE

TÉLÉPHONE 027 / 55 35 55

Imaginez une récolte superbe. Imaginez des prix demeurant stables et vous permettant de réaliser un bénéfice réjouissant. Imaginez que vous aimeriez placer vos gains aux meilleures conditions. Imaginez qu'il faille tenir compte de la prochaine récolte et des questions de liquidités sur toute une année.

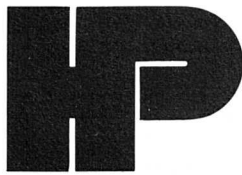
Ce problème nous est familier. Car à la Banque Cantonale, nous sommes des Valaisans. Et nous avons pour tâche **de promouvoir l'économie valaisanne.** Cela figure dans notre décret depuis 1917. Venez nous voir. Nous sommes les mieux placés pour vous comprendre.



# NOUS SOMMES VALAISANS.



BANQUE CANTONALE DU VALAIS  
WALLISER KANTONAL BANK



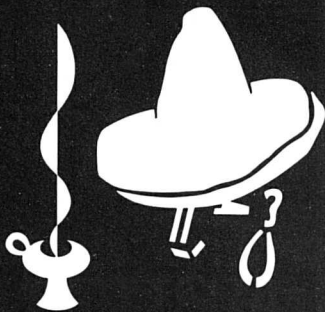
photos publicitaires  
pour le tourisme et l'industrie,  
hôtels et restaurants.  
pour vos prospectus, cartes postales,  
affiches, annonces et imprimés tous genres.

photos publicitaires  
pour expositions, décorations murales,  
vitrines et projections de diapositives.

### photostudio

heinz preisig av. de la gare 5  
1950 sion tél. 027 22 89 92

DER KAFFEE FÜR *GENIESSER...*



## LA SEMEUSE

Kaffeerösterei

Tel. 039 23 16 16



### VALAIS

*pays  
des  
belles  
vacances*



## c'est moins cher

MARTIGNY - SION - EYHOLZ  
Route de Fully      Sous-Gare      Près Viège



La grande marque

## matelas **bico**

Collection complète chez **MEUBLES FAVORIT, LA SOUSTE**



# ALA

La Mecque du

*beau béton,  
génie civil,  
bâtiment,  
travaux  
publics*

**A. L. Antille SA**

Sierre  
Tél. 027 / 55 12 01

Fendant

« **SOLEIL DU VALAIS** »

Johannisberg

« **GOUTTE D'OR** »

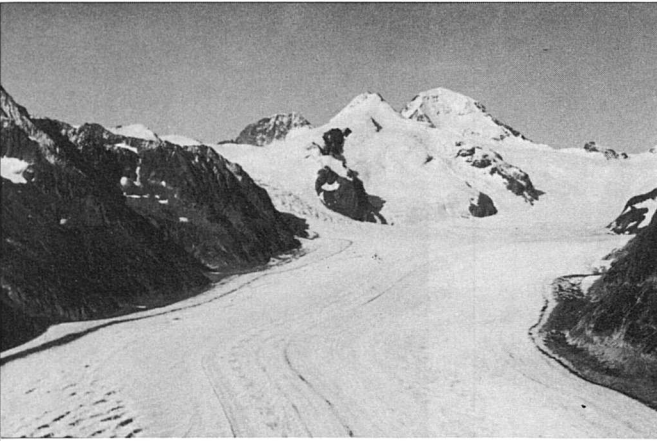
Vins du Valais  
**VARONE**  
**SION**  
SUISSE

Dôle

« **VALERIA** »

Grand vin mousseux

« **VAL STAR** »



# **Gletscherbahn fiesch eggishorn**

**Grösste Rundsicht im Wallis**



**Le plus vaste panorama du Valais**

## **Das Skigebiet für alle Ansprüche**

- 7 Skilifte
- 3 Luftseilbahnen
- Hotels-Restaurants

Auskunft:

Luftseilbahn Fiesch-Eggishorn  
3984 Fiesch, Tel. 028/71 13 45

Autom. Schnee- und Wetterbericht:  
Tel. 028/71 26 22



**innovation**

MARTIGNY... SIERRE ...  
VISP... BRIG...

Où que vous soyez  
en Valais,  
dans les vallées  
ou dans les villes,  
Innovation  
est à proximité,  
pour tous vos achats.

Wo immer Sie sich  
im Wallis befinden,  
ist die Innovation  
für Ihre Einkäufe  
in der Nähe.



# GRANDS VINS DU VALAIS



EP.../PUBLIVAL - SION / S. AROLAS

Celui qui a parcouru les chemins du vin, de Branson à Salquenen, aura rencontré à deux reprises, à Fully et à Olion, des ceps centenaires. N'est-ce pas impressionnant de penser qu'il y a cent ans, lorsque naissait la Maison Gay, ces ceps-là puisaient déjà la vie et la joie dans le pays valaisan ? Cent ans... C'est l'âge de cette entreprise plantée, elle aussi, dans le sol caillouteux de la vallée du Rhône, de la vallée du vin. La Maison Gay, qui vinifie en moyenne 3 millions de litres par an, est la quatrième entreprise du canton par son importance. Plus de

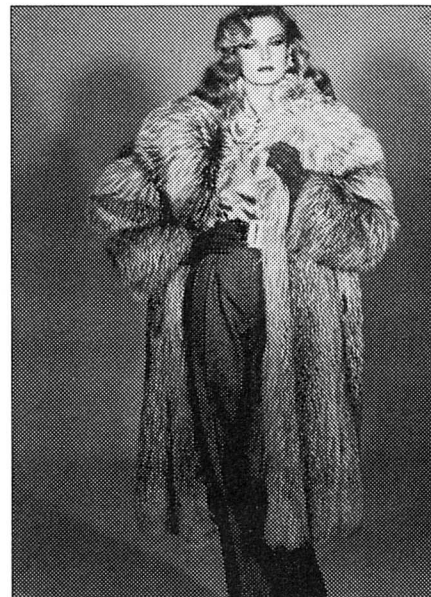
520 familles vigneronnes, dispersées sur le coteau le plus ensoleillé du Valais, participent à cette aventure économique et sociale. Les vignobles que Maurice Gay cultive, du cep au verre, sont situés au cœur même de ce pays où tout est roc, soleil, travail, amour. Un pays où rien n'est indifférent. Les voilà bien «les vrais de vrais du Valais» comme le clame la devise du centenaire. «Gaiement bois ton vin, vigneron, dit la Bible: il est l'œuvre de Dieu». Eh oui... Gaiement buvons en!

*Maurice Gay*

## MAURICE GAY S.A. SION

Maurice Gay S.A. - 17, Av. de la Gare - 1950 Sion - Tél. 027/22 19 12

GUIDE PEDESTRE  
BON  
GAY



## RAYNALD

Fourreur-conseil

## YVES SAINT LAURENT

Service après-vente

Bât. Central A  
(Face Agence Gaston Barras)  
CRANS

PIANOS

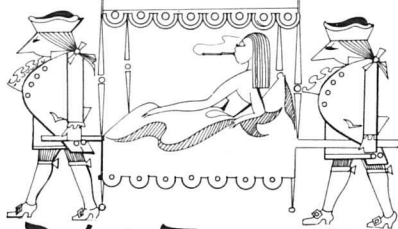
## BELCANTO

ST-LÉONARD (SUISSE)

depuis 1974

027-31 27 70

TRANSPORTS INTERNATIONAUX  
DÉMÉNAGEMENTS  
GARDE-MEUBLES



*Dubuis-Fournier-Sion*

Avenue de la Gare 32  
Téléphone 027/22 54 65

Metzgerei - Wursterei  
Walliser Fleischrocknerei



Boucherie - Charcuterie  
Fabrication de viande séchée

Spezialgeschäft  
für Walliser Trockenfleisch  
Spezialitäten

## Anton Nessier

Münster 028/73 11 21  
Fiesch 028/71 11 70  
Lax 028/71 18 41

1350-2500 m

Rive droite du Rhône = Soleil

1 télésiège, 7 téléskis,  
ski de fond, patinoire naturelle,  
restaurants, discothèque.

A 15 min de l'autoroute.

Tél. 027/86 42 93

Office du tourisme Ovronnaz



*Depuis votre fenêtre vous dominez un tiers du parcours à ski de fond de la vallée de Conches*

Un établissement de classe  
offrant tout le confort moderne:

Toutes les chambres avec bain + WC  
70 lits

Salon TV

Restaurant classique

Café-Restaurant  
(cuisine française et spécialités valaisannes)

Terrasse ensoleillée

Accès direct à la piste  
de ski de fond

Atmosphère détendue  
Sauna - Cheminée

Janvier et mars:  
semaines forfaitaires

**Albert Imsand, propriétaire**  
Tél. 028/73 13 18-19-20

# Hotel Gomesia

1350 m

Münster/Obergoms

Wallis - Valais - Vallese



## HOTEL BERGDOHLE



**RIEDERALP**

Schöne, sonnige Zimmer  
mit Dusche und WC  
Direkt am Skilift + Sessellift

**Fam. Viktor Albrecht**  
Tél. 028/27 13 37  
oder 27 17 17

**Isérables**

Balcon sur le Rhône, visitez le musée folklorique, typiquement local, et faites un arrêt à

## L'AUBERGE DU MONT-GELÉ

Spécialités du pays, excellente cuisine,  
grande terrasse, chambres confortables

**Famille Vouillamoz**  
Tél. 027/86 26 88

## TRISCONI & FILS, MONTHEY

Les plus grands spécialistes en Suisse de

**Meubles Rustiques**

vous présentent une collection fantastique



Plus de 10 000 meubles  
en stock fabriqués à l'an-  
cienne.  
Ebénisterie artisanale et  
patine antique qui font  
l'admiration des plus  
grands connaisseurs



Nos prix ne sont pas seulement «**IMBATTABLES**»  
mais «**INCROYABLES**»



**Isabelle**

Une vedette parmi  
nos 500 armoires  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 127x181x55

Fr. **950.-**

**Zermatt**

Une vedette parmi  
nos 450 vaisseliers  
1, 2, 3 et 4 portes  
livrables du stock  
dim. 113x197x46

Fr. **980.-**



**AMATEURS DE MEUBLES RUSTIQUES**, visitez notre immense exposition. Vous y trouverez des milliers de bahuts, des crédences, pétrins, meubles TV, bureaux, secrétaires, commodes, armoires à fusils, meubles à chaussures, tables rondes, tables à rallonges, lits toutes dimensions, salons rustiques cuir et tissu, etc.

**Trisconi & Fils - 1870 Monthey**  
**Meubles Rustiques**

En face de la PLACETTE  
Tél. 025/71 42 32 - Fermé le lundi



## Brig-Visp-Zermatt und Gornergrat-Bahn

ermöglichen das ganze Jahr hindurch eine genussreiche Fahrt ins Herz der höchsten Schweizer Alpen.

**Luftseilbahn Gornergrat-Hohtäli-Stockhorn**  
auf 3407 m

Das Reisebüro ZERMATT TOURS in Zermatt besorgt alle Reisebürogeschäfte + Geldwechsel.

ZERMATT TOURS BRIG organisiert ein- und mehrtägige Carfahrten im In- und Ausland. Tel. 028/23 13 33.

Gratis-Parking in Visp für Bahnbenützer Richtung Zermatt



## FIDUCIAIRE ACTIS SA

au service de l'économie valaisanne depuis 1945 (anc. Fiduciaire Actis)

Tenue et organisation de comptabilités

Arbitrage

Révision

Expertise

Evaluation d'entreprises

Conseils fiscaux

Administration et domiciliation de sociétés

FIDUCIAIRE ACTIS SA - Sion - Condémines 36 - Téléphone 027/22 65 85



**Famille**

**Laurent Thétaz**

Vignerons-encaveurs

## VINS DU VALAIS

*Sur les pentes arides de Fully, exposées au soleil ardent, mûrit toute la gamme des grands vins valaisans. Les goûter, c'est les aimer.*

Tél. 026/5 33 27

1926 FULLY/VS



## NEON & CLERC

ENTREPRISE VALAISANNE  
D'ENSEIGNES LUMINEUSES  
WALLISER FIRMA  
FÜR LICHTREKLAMEN

RUE DU SCEX 14 - TÉL. 027/22 00 51  
1950 SION

**VOUS AIMEZ LE VALAIS...**

**ALORS...**

**VOUS AIMEZ LE TREIZE ÉTOILES**

**ABONNEZ-VOUS ET**

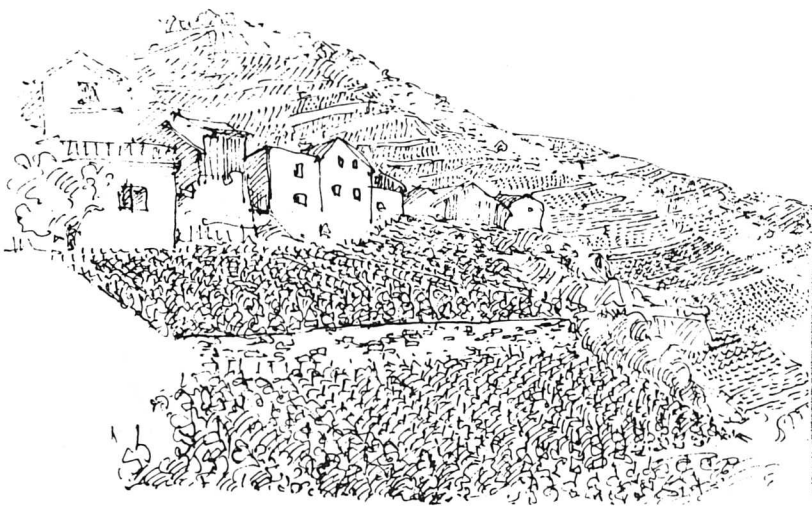
**ABONNEZ  
VOS AMIS!**



Les terres vigneronnes

# LE PRÉVÔT. L'Ermitage ORSAT cultive le bouquet et l'accent de sa Provence valaisanne.

Passé le cap de la Réserve naturelle des Follatères, où le Rhône coude son cours entre les floraisons printanières d'adonis et d'anémones pulsatilles, vous entrez en Provence valaisanne. ★ Branson égrène ses mazots, à fleur de coteau, sur fond de plants d'Ermitage Orsat montant à l'assaut de la pente. Là résidaient autrefois les nomades de l'Entremont, qui vivaient un pied en vigne et l'autre en montagne, sur les flancs du Grand-St-Bernard. ★ Le «Prévôt», chef de l'ordre religieux des chanoines du Grand-St-Bernard, a donc tout naturellement donné son nom à cet Ermitage Orsat, teinté d'ambre méridionale, au velouté sec et austère, par refus de concession à la volupté!



*Humez à l'apéritif  
le subtil parfum  
de violette sauvage  
de l'Ermitage Le Prévôt.  
Et appréciez, au  
palais, sa profondeur  
et l'ampleur de  
son bouquet.*

**ORSAT. Les vins qui chantent le Valais.**

Pour votre information périodique, postez ce coupon —  
ou appelez ORSAT, tél. 026/2 24 01.  
Veuillez m'abonner gratuitement au bulletin trimestriel  
«Saisons vigneronnes ORSAT».

Nom :

Adresse :

Expédiez à : ORSAT,  
Case postale 471,  
1920 Martigny





CHS. BONVIN FILS  
Grands vins du Valais  
1950 SION ☆ tél. 027/23.21.31